

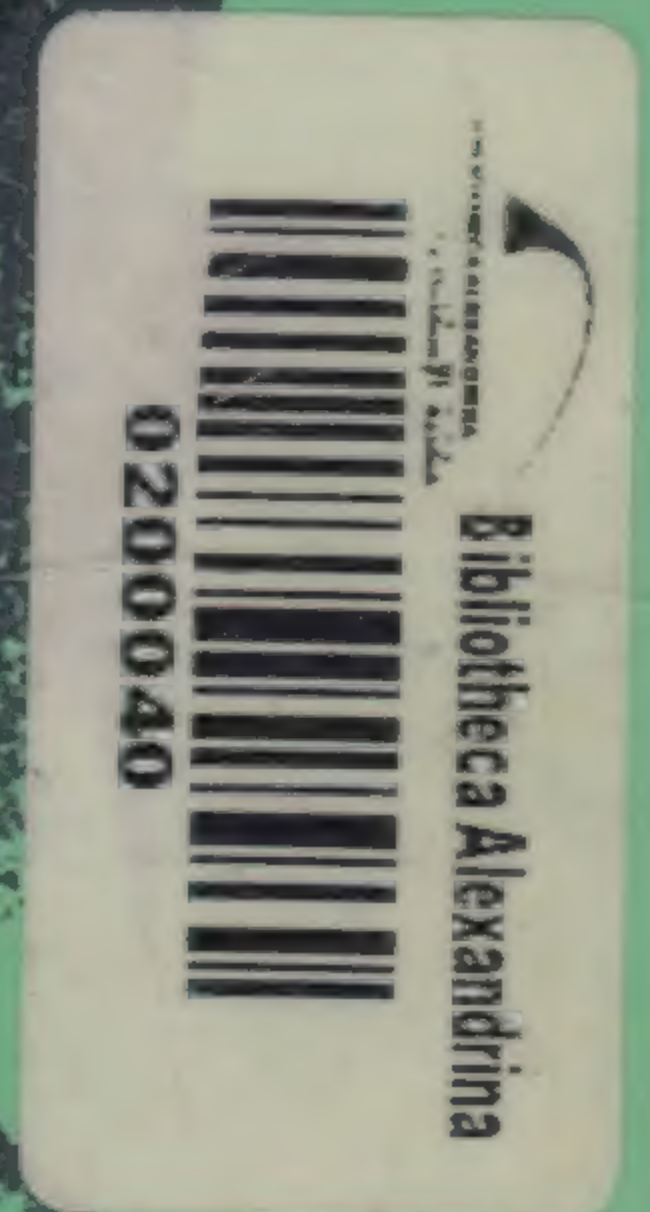
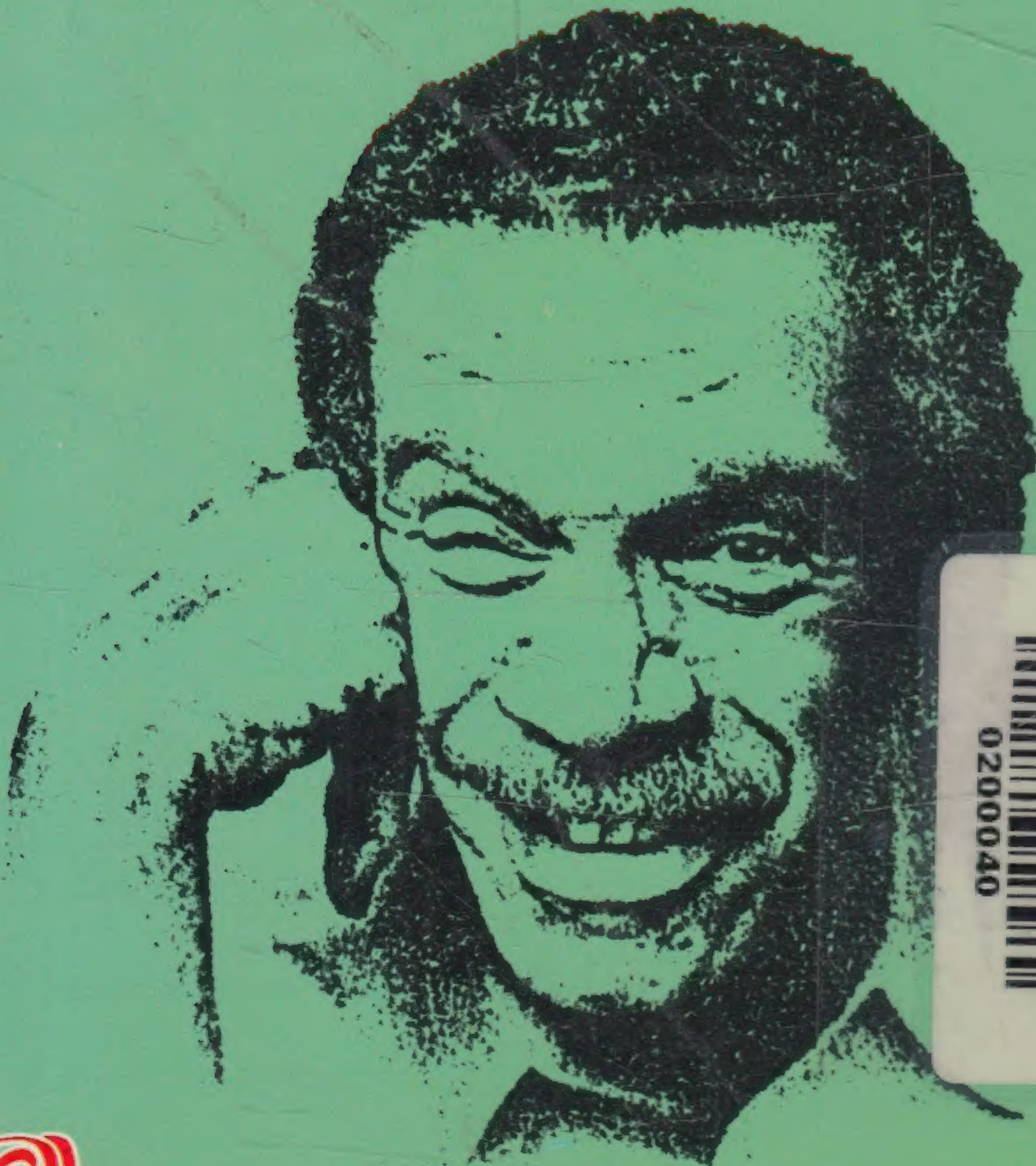
١٩٩٢

مكتبة نوبل

ديريك والكرت

عودة أوليس

(أوديسة)



ترجمة

ممدوح عدوان



عودة أوليس
(أوديسة)

١٩٩٢

مكتبة نوبل

ديريك والكوت عودة أوليس

(أوديسة)

ترجمة

ممدوح عدوان

دار

مكتبة نوبل



Author: Derek Walcott
Title : The Odyssey
Translator: Mamdouh Adwan
Al- Mada : P. C.

اسم المؤلف : ديريك والكوت
عنوان الكتاب : عودة أوليس (أوديسة)
ترجمة : ممدوح عدوان
الناشر : دار المدى للثقافة والنشر

First Edition 1998
Copyright ©

الطبعة الأولى : ١٩٩٨
الحقوق محفوظة

دار مكي للثقافة والنشر

سوريا - دمشق صندوق بريد : ٨٢٧٢ أو ٧٣٦٦
تلفون : ٧٧٧٢٠١٩ - ٧٧٧٦٨٦٤ - فاكس : ٧٧٧٣٩٩٢
بيروت - لبنان صندوق بريد : ٣١٨١ - ١١
فاكس : ٤٢٦٢٥٢ - ٩٦١١

Al Mada : Publishing Company F.K.A.
Nicosia - Cyprus , P.O.Box . : 7025
Damascus - Syria , P.O.Box . : 8272 or
7366 . Tel: 7776864 , Fax: 7773992
P.O. Box : 11 - 3181 , Beirut - Lebanon,
Fax : 9611- 426252

All rights reserved. No parts of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system , or transmitted in any form or by any means , electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission, in writing, of the publisher.

الفصل الأول

برولوغ

« صوت الأمواج »

بيلي بلو : « يغني » سأغني عن ذلك الرجل ، لأن قصصه تسرنا
ذلك الذي عرف المحن والأعاصير طوال عشر سنوات بعد
طروادة .

أنا بيلي بلو الأعمى ، المساعد الأول لسيدي ، سيد البحر ،
أوليس .

ذلك الذي جثته إله البحر وحاول تحطيمه .

أندرا موا إينيب موسا بولوتروبون هوس نالا بولا...

ومكوك البحر يروح ويجيء على هذا السطر .

طوال الليل ، مثل الأمواج ، تتناوب وتترنح ولا تنام
ثم ، وعند الفجر تفك أصابعها الوردية عرى المكيدة .

وحين تسمع هذا الوتر « وتر »

أنظر إلى جانحي السنونوة ؛

السنونوة التي تنطلق نحو البحر مثل الرسول

عابرة جزراً مزرقّة بالدخان ، وسعيدة لأن ملوك طروادة

عائدون إلى بيوتهم . وأن سنوات حصارها العشر قد
انتهت .

وهكذا تطفو أغنياتي من نار تلك الحرب مثل الدخان .
فمنذ أن صار آخيل رماداً تداعت الأشياء .
آخيل ذو الخطوات البطيئة ، والذي وضع التعويذة على
هكتور .
سننوة تسقسق في طروادة . ومن هنا نبداً .
« يخرج »

المشهد الأول

« طروادة . ظلام . دخان كثيف . الملوك أغاممنون ومينيلوس
ونسور وأجاكس وترزيتس ، المرتزق ، وكومة من السلاح على
المحرقة . طبول »

أغاممنون : كوموا أسلحتنا المهترئة على هذه الصوة المتذكرة .
نسور : إلى أن تصدأ تحت الهواء المالح ،
وإلى أن تلفها أستار الرمال .

مينيلوس : حولوا مناقير سفننا الفاغرة صوب الوطن من جديد .
أجاسكس : طالما أن طروادة قد صارت سهلاً من الرماد
الذي تتصاعد منه الأشرعة .

ترزيتيس : إلى أن يسأل الناسُ الفرغاطة اللامعة : « أكانت هناك ؟ » .
أغاممنون : أكان هنا أن رماحهم شبكت محرقة آخيل ؟
نسور : ذلك الذي قعقع برمحه ضارباً بوابة السماء .
أغاممنون : طوال تلك الحرب الطويلة
كان البيت رغبتنا الدائمة والمديدة .

مينيلوس : كانت حربي أنا مينيلوس من كانت زوجته سبياً لها .
أجاسكس : وحربي ، أنا أجاكس ، وريث درع آخيل .

« يدخل أوليس * من بعيد »

أوليس : ماذا ؟

ترزيتيس : ليست حربي أنا ترزيتيس

الذي لا زوجة له ولا ابن ولا بيت .

أغاممنون : وأوليس البارع .

نستور : وحربي أنا .

« صمت . ترفرف سنونوة . يتطلعون إلى الأعلى » .

مينيلاوس : هذه السنونوة تواقة للرحيل . أين أوليس ؟

تيرزيتيس : في خيمته . يتفحص جزيته .

أجاكس : مرة أخرى ننتظر .

« يتقدم أوليس وهو يأكل » .

أغاممنون : إننا نكوم العطايا على ضريح أخيل .

من أي حجم .

« أوليس يقدم أعطيته الصغيرة » .

أوليس : هاكم . لم أستطع اختيار ما أقدمه .

وأسف لتأخري .

« صمت » .

أيها الميت المحظوظ

الذي لا يميز الأعداء من الأصدقاء .

« صمت » .

لقد ضن عليك أغاممنون ببريزيس ذات الشعر اللاهب .

« صمت » .

* معروف طبعاً أن اسمه يلفظ أوديسيوس . ومنه اسم الملحمة « الأوديسة » . ولكنني فضلت الإبقاء على لفظ أوليس كما هو معروف لقراء العربية .

وسخر منك مينيلوس قائلاً إنك «المحرّر من الفئران» .
«صمت» .

والآن ينعكس مجدك كله في عيونهم .
نستور : وهذا الترس الذي صنّعه هيفايستوس من سيرته ؟
«يرفع الترس»

تيرزيتس : لقد أوصى به لأوليس في المعركة .
أجاكس : كان أخيل متقلب الأهواء .
وقد وعدني به أولاً .
أوليس : أين كان ذلك ؟
أجاكس : إسمع . وجود ادعائين يسيئ إلى روحه .
خذ الترس أنت .

أوليس : لا . لا . أنت تأخذه يا أجاكس .
أنت قاتلت ببسالة أكبر .
أجاكس : أسمعني أقول ذلك ؟
هل سبق لي أن تفاخرت بذلك ؟
مينيلوس : بحق الله . إنها محرقة دفنه . فدعوه يرتح .
«يعطي الترس لأوليس» .

أجاكس : إحمله أيها الغيلم .
واستغرق عشر سنوات لكي تصل إلى شواطئك .
أغاممنون : والآن دعوا قرون الأكباش الملتفة
تنن معلنة رحيلنا .

مينيلوس : ودعوا ريش النسور توجه رحيلنا عبر زبد الغيوم .
«أبواق وطبول» .

أغاممنون : دعوا هذه الرايات تخفق بعد عشر سنوات من الحرب .

نستور : ولتعجل أثينا ذات الكعبين الرطبين
بسفننا المتشوقة إلى الوطن .
« يخرج الجميع باستثناء ترزيتس وأوليس ، الذي يسترد المزيد
من التذكارات من الكومة » .
ترزيتس : ها نحن عراة من جديد . ودروعا تتساقط .
أوليس : العودة إلى ظل شجرة التين ،
وإلى عصر الخمر ، والمزرعة .
ترزيتس : علق هذا الترس على كلاب .
ولكن الصرخات ستظل ترن عليه .
أوليس : وكيف ستعيش ؟
ترزيتس : كلب الحرب العجوز ؟
العاري من أسمال الشهرة .
أوليس : أنا أعرف لماذا أنت آسف على النصر .
ترزيتس : نعم ؟ إنك تكمل لي انزعاجي وخيبتني .
أوليس : ماذا بعد النصر ؟
ترزيتس : السلام . اللعنة على السلام . حيث لا مال .
أوليس : السلام يخرّب بيوت المرتزقة .
ترزيتس : أليس كذلك ؟ سأنتبه إلى هذه الحقيقة .
أوليس : إنه يرخي روابط الحرب . هذا ما تشعر به .
ترزيتس : وبالطبع أنت تظن أنك تعرف سر انزعاجي .
أوليس : ظهر أبيض ودافئ يتكور ملتصقاً بك .
وسقف بيتك .
ترزيتس : السماء هي سقفي .
وهذا السيف هو الذي ينام مع ترزيتس .

أوليس : فليكن لك ولد .
ترزيتس : وكلب . وحديقة مزهرة .
أوليس : تعال إلى إيثاكا .
ترزيتس : أتستطيع أن تعدني بحرب ؟
أوليس : لا . علق سيفك على كلاب .
ترزيتس : ماذا ؟ أعلق زوجتي ؟
أوليس : أجسادنا ذات الضلوع النافرة تشتاق إلى شواطئها الأولى .
ترزيتس : ما عدا هذا الجسد .
الذي لم يجد أي شاطئ يصدق .
أوليس : أعرني زوجتك . أقصد سيفك .
هذه رغبتني يا ترزيتس .
« ترزيتس يعطي سيفه إلى أوليس الذي يخطط به على الرمل » .
ترزيتس : أضلاعي البيضاء ،
هي القيثارة التي ينقر عليها سرطان البحر بأصابعه .
أوليس : جزيرتي ذات الحصى في المياه الضحلة
وعرة جداً على الخيول .
ترزيتس : ولكن ترزيتس يحب الخيول . حظه المعهود .
أوليس : أنا أورثه الخور الزاحف في جبل نيريتون .
ترزيتس : سأطلب منه التوقف يا رجل .
الأشجار تنشر السلام . أنا أنسحب .
أوليس : وستكحم من بعدي .
ترزيتس : أتبول على العامة والجماهير .
« أوليس يخطط على الرمل » .
أوليس : خذ كلب صيدي يا أرغوس .

ترزيتس : خلاصة الكلام . أنا منسحب .
أوليس : لماذا ؟
ترزيتس : أكره الكلاب . المريّة .
المصمّة على الألم ، وعلى المشاعر .
أوليس : إفتح بوابات هذه الأسنان المقفلة .
واعترف بالحب يا صديقي .
ترزيتس : سأقول بفك مكشرة . لقد أحبتك . هيا بنا .
« يتعانقان . ويخرجان من جهتين مختلفتين .
ضجيج من بعيد . همهمة . راياتٌ وصوارٍ .
يدخل بيلي بلو » .
بيلي بلو : ثم ، وحين بدأت الغابة البطيئة من الأشرعة اليونانية
إبحارها ،
« صرخة طويلة لامرأة أو طائر » .
سمعوا الصرخة المديدة لامرأة أو لطائر فرقاط*...
واخترقت تلك الصرخة قلوبهم ،
وأيقظت فيها كل ما كانت تنذر به :
كانت هيكوبا تبكي على قبور أولادها .
صرخة جنائزية مثل تمزيق ثوب ، ثم همهمة هائلة .
أجنحة رايات خافقة وهي تنشر مثل الكراكي .
جوقة الجيوش : « من بعيد » أيها الجنود والكتائب .
أنشروا رايات العودة إلى الوطن .
بيلي بلو : مثل طيور الكراكي التي تسود وجه السماء

* طائر بحري يسلب طعام الطيور الأخرى .

جوقة الجيوش : قبل أمطار الشتاء .

عظام رفاقنا تصطك مثل النرد على هذا الشاطئ .

بيلي بلو : جنود من بيلوس ، وكتائب من إيدا ، رجال جميلون .

جوقة الجيوش : أضلاعهم البيضاء ترفع الشراع الأسود للنسور .

بيلي بلو : كتائب من أسبليدون ، وجنود من حور يتساقطون .

وبعد ذلك شراع . يزحف على وجه البحر طوال عشر

سنين .

« يخرج » .

المشهد الثاني

«إيثاكا . بعد عشر سنين . تيليماكوس جالس وهو يحدق في مقعد آخر . تدخل يوريكليا ومعها خمر . تنتظر» .

تيليماكوس : حدثتني سنونوة عن طرف هذا الكرسي .
يوريكليا : أرسلت في طلب الخمر ؟ ما الذي يحدث لقبطانك البحري ؟
تيليماكوس : يستطيع المصطفى أن يأخذ أشكالا طبيعية بيوريكليا .
يوريكليا : يا إلهي . عصفور يذهب بعقل هذا الصبي .
تيليماكوس : لقد زقزق قائلاً : «سوف يرجع» .
يوريكليا : هذه الأفكار كالقش وهي تحوم حول أبيك .
تيليماكوس : زقزقة سنونوة واحدة تشغل آلة التدمير .
يوريكليا : وهذا العش فارغ . هذا البيت الذي يجب أن يكون فيه .
تيليماكوس : أنت قلت إن أثينا ، ذات العين البحرية ، مصرية .
يوريكليا : ولكن لم يسبق لي في حياتي أن سميت العصفور قبطاناً .
تيليماكوس : هي قالت إنها جادلت الإله لإنقاذ أبي .
يوريكليا : أنا أحكي لك قصص نانسي وهودييسيوس .
تيليماكوس : أنا أصدقها الآن . وإيماني أصيب بالحمى .
يوريكليا : فتلقي بمهدك الصغير في بحار الأحلام .
تيليماكوس : ماذا كانت تلك القصص ؟ خرافات عبد عجوز ؟

يوريكليا : لم يعد الناس يصدقونها الآن . لقد تمدنوا كثيراً .
تيليماكوس : إن لها صوت فتاة .
يوريكليا : « تضحك » فتاة ؟ هذا سبب تشتتك إذا .
تيليماكوس : لماذا ؟
يوريكليا : الفتاة تجعل الأمر مفهوماً .
ولكن حين يتم تجسيد العصفور...
تيليماكوس : كان أنيقاً وملتحياً وصغيراً جداً على طروادة .
يوريكليا : طروادة من عمرك يا تيليماكوس .
آلام عشرين سنة .
تيليماكوس : إنها هنا يا يوريكليا .
يوريكليا : أنا عجوز . لا تسخر مني يا ولد .
تيليماكوس : صدقيني .
يوريكليا : ضاع إيماني . ولم يعد من الممكن استعادته .
تيليماكوس : بالنسبة لي ولأبي كنت جارية ومربية .
يوريكليا : نعم . مصر هي التي تهزم مهد اليونان إلى أن تنضج اليونان .
تيليماكوس : فلماذا تشكين إذاً في الإلهة الموجودة في زقزقة السنونوة ؟
يوريكليا : طيب . إن كان هذا العصفور قبطانك فدعه يقف هناك .
« قبطان بحري ، الكابتن منتس ، يظهر »
تيليماكوس : عاد إيمانك .
يوريكليا : « تلتفت » اغفر لي خطاياي يا سيدي .
أأنت هو ؟
الكابتن منتس : خطاياك عميقة الغور في قدمها .
وقد نسيها الإله .
يوريكليا : أنا يوريكليا . وقد ربيت الولدين .

تيليماكوس : هذا هو الكابتن منتس .
الكابتن منتس : مع والده سبحت في دخان طروادة الذي يغلف الزمن .
يوريكليا : ولماذا لم تأت إلا الآن ؟
الكابتن منتس : لأنه في خطر .
يوريكليا : هذا الفتى قد بلغ أشده .
والخاطبون لا يريدون وريثاً .
الكابتن منتس : قد تحدث أمور غريبة هنا .
ولكن سيكون هناك ما هو أكثر غرابة .
تيليماكوس : لقد رشقتنا سنونوة بالضوء يا يوريكليا .
يوريكليا : أنا أتطلع إلى الإله ولا أستطيع أن أتذكر خطاياي .
تيليماكوس : لقد أدركت ظهري . كنا نتحدث . ثم اختفيت .
الكابتن منتس : ذهبت إلى النافذة . سفينتي تحمل البرونز .
« صخب من الخاطبين » .
تيليماكوس : تستطيع أن تسمع بنفسك .
الكابتن منتس : ولم هذا الاحتفال كله ؟
تيليماكوس : وماذا غير ذلك ؟ إنه زواج أمي .
والسهر على موت أبي .
يوريكليا : إنهم يندفعون كالقوى من فتحة ذلك الباب .
الكابتن منتس : لقد نضجت . وتعرفين ما الذي يجب أن تتعهديه .
يوريكليا : مئة خنزير يتدافعون ليولغوا أخطامهم في حوض أمه .
تيليماكوس : إنهم ينخرون ويتطاحنون إلى أن تنتهي من حياكة وشاحها .
يوريكليا : مئة هناك في الداخل يا كابتن . كثيرون .
تيليماكوس : ضاع أبي . ودخل إيماني بين الغيم .
الكابتن منتس : سيثبتهم . ووتر قوسه يطن مثل سنونوة .

تيليماكوس : لا أستطيع ترك أمي معهم . لا يجوز .
الكابتن منتس : إسمع . اليوم الذي تختار أمك فيه سيكون يوم موتك .
يجب أن ترحل الآن .
يوريكليا : ستختار واحداً .
الكابتن منتس : وسيقتلك ذات ليلة .
« يدخل الخاطبون السكارى - أنتينوس ويوريماكوس
وأمفينوموس وكتيسيبيوس وليوديس - وهم يجرون بيلي بلو
والجواني معهم » .
أمفينوموس : ما الذي يفعله الولد هنا ؟
هذا الأمر ليس من شأنك يا فتى .
« شجار عنيف . يتقاذفون تيليماكوس » .
يوريماكوس : سنظل نفعل ذلك إلیان نسمع شيئاً من أمك .
كتيسيبيوس : ومن هو صديقك ؟
« يحتشدون حول تيليماكوس ومنتس » .
أمفينوموس : ألا ترون أن الولد يشتاق إلى أبيه ؟
يوريماكوس : أبوك مات . ويجب أن تختار أباً آخر من بيننا .
« صمت » .
الكابتن منتس : لماذا هداؤا بغتة ؟
تيليماكوس : من أجل أمي .
« يتراجع الخاطبون وهم يترنحون . يدخل ضوء من باب مفتوح .
بنلوبي تمر محجبة » .
الكابتن منتس : يفسحون مثل الهضاب أمام شراع يدخل الميناء .
تيليماكوس : يلجمهم مرورها في كل مرة تظهر فيها .
يوريكليا : إنها ترجو الشاعر أن يتوقف عن التغني بالحرب .

« يتدافع الخاطبون محتشدين حول بنلوبي » .
أمفينوموس : صوبي على قلبي . قوسي زندك الأبيض هذا .
يوريماكوس : لقد مرت ثلاث سنوات .
كتيسيوس : ليس ليوديس . فقضييه شمع ناعم . سيذوب .
ليوديس : ليس كتيسيوس المدعي ، الذي ينتف حاجبيه أمام المرأة .
كتيسيوس : العضو الصغير القمي .
ليوديس : وجهه هو كل ما يستطيع أن يحبه .
يوريماكوس : إكشفي عن معبد ذلك الحاجب أمام متعبديه .
كتيسيوس : هاتان العينان ، الزيتونتان السوداءوان ،
وذلك الجبين الذي يذهل برخامه .
« بنلوبي ترفع حجابها عن وجهها » .
أمفينوموس : ابتسامتها مثل ضوء الشمس الذي يحف بالنافذة .
كتيسيوس : إلى أن يضيء أتينوس أميرها المفضل .
« تخرج بنلوبي وبيلي بلو والجواري ماعدا ميلانتو . تيليماكوس
يتقدم نحو الخاطبين » .
تيليماكوس : لقد أقمت الحداد على غياب أبي .
وسرعان ما سأثار له .
كتيسيوس : يا له من تهور ظريف يا تيليماكوس .
يوريماكوس : نحن مئة يا ولد . كيف ستتدبر الأمر ؟
تيليماكوس : أيها الخنازير . ابتداء من هذا اليوم ستتوقفون عن اقتلاع
بيتي .
« يخرج الخاطبون » .
الكابتن منتس : توجه نحو رمال بيلوس الشاسعة .
وابحث عن نستور .

تيليماكوس : الآن ؟
الكابتن منتس : وبعدها أسبارطة . واعثر على مينيلوس ذي الشعر الأحمر .
تيليماكوس : هناك رحلتان طويلتان يا كابتن . عمّ هو السعي ؟
الكابتن منتس : أتريد أن يعبر شبح أبيك هذا البيت ؟
تيليماكوس : يا إلهي .
الكابتن منتس : لدي عشرون بحاراً مجدفاً ينتظرون وهم ممسكون
بمجاديفهم .
تيليماكوس : واحد مقابل كل سنة ضيعت . وهم رجال أية سفينة ؟
الكابتن منتس : سفينة صفراء مستدقة الطرف مثل منقار الصقر ؟ سفينة
أنتينوس .
تيليماكوس : استوليت عليها ؟
الكابتن منتس : استعرتها . المهم . كانت هنا تحت اليد .
تيليماكوس : وهي جاهزة ؟
الكابتن منتس : مع جرار الشعير المطحون .
تيليماكوس : حسن . أذهب إلى بيلوس إذا . وماذا بعد أن أكون هناك ؟
الكابتن منتس : إجمع العجائز . واطلب جلسة حوار كبيرة .
تيليماكوس : هؤلاء العجائز يحبون الشجار . إنهم حزمة من العصي
المقعقة .
الكابتن منتس : حبل صوتك سيربط هذه العصي معاً .
تيليماكوس : إنني أحسد أبي على سلطته .
الكابتن منتس : أو حيله .
تيليماكوس : حيل ؟
الكابتن منتس : أنا أيضاً رأيت الحصان الخشبي وهو يحجب النجوم .
« تخرج ميلانتو » .

الكابتن منتس : طروادة سقطت بفضله .

تيليماكوس : أكان هو المبرز ؟

الكابتن منتس : حصان يلد الرجال . اعتبروه شيئاً مضحكاً .

تيليماكوس : هو قادر على إقناع الجندب أنه نملة .

الكابتن منتس : أنظر . سنونوة تحاول أن تعبر السقف .

« يخرج » .

يوريكليا : أنا لا أراها . وأين ذهب الآن ؟ كيف حدث ذلك ؟

تيليماكوس : لقد كان هو أثينا . أتريدين إثباتاً آخر ؟

يوريكليا : لا .

تيليماكوس : سأتابع عقبي قبطاني المجنحين .

« يخرج . تعود بنلوبى ومعها ميلانتو التي تهمس في أذن

بنلوبى » .

بنلوبى : من طلب إليك أن تظلي قريبة مني بهذا القدر يا ميلانتو ؟

يوريكليا : لأن ميلانتو لديها مطامحها .

ميلانتو : مطامح ؟

يوريكليا : ثمة أمور لا تعرفينها يا سيدتي .

بنلوبى : تستطيعين أن تاخذي أحزاني مع عرشي يا ميلانتو .

ميلانتو : أنا لا أريد عرشك . وهذه اليوريكليا تكذب .

بنلوبى : إسمعي يا بنت . هاك وسائل لإطفاء نارك .

يوريكليا : ألم تتباهي أمامي في المطبخ ؟

ميلانتو : كذابة .

يوريكليا : وذلك الأمير الذي سيتزوجك ؟

ميلانتو : أكاذيب !

بنلوبى : لا تصرخي !

يوريكليا : سيدتي...
بنلوبى : أغادر مع ذلك الغريب ؟ هل جنت ؟
ميلانتو : كان هنا قبطان شاب متألق سبق له أن حارب في طروادة .
بنلوبى : إبقى في المطبخ .
ميلانتو : ليس لفترة طويلة . أرجو عفوك .
« تخرج . فتمر بجانب يوريكليا . اندلاع أغنية من قبل
الخطابين » .
يوريكليا : لقد كبر يا سيدتي . ولم يعد ولداً .
بنلوبى : تلك الحرب اللعينة قد انتهت .
ألا يستطيعون أن يغنوا شيئاً آخر ؟
يوريكليا : لقد خرج ليجمع أمتعته .
بنلوبى : يجمع أمتعته ؟ سيذهب ؟ إلى أين ؟
يوزيكليا : يا إلهي . كل ما نعاني منه نحن جنيناه على أنفسنا .
بنلوبى : تكلمي .
يوريكليا : حدثته إحدى السنونات ثم اختفت .
بنلوبى : سنونة ؟ أيتها العجوز . تريدي أن يصل كفي إلى وجهك ؟
يوريكليا : إضربي . هيا .
بنلوبى : لم لم تخبريني أنه راحل ؟
« تعانق يوريكليا »
يوريكليا : ميلانتو تخبرك . دائماً هي الأولى .
بنلوبى : ميلانتو تساعدني على فكفكة ما أحيكه .
يوريكليا : صحيح .
بنلوبى : ضمخنا ثيابه بالكافور . وهي مطوية .
يوريكليا : طال بقاؤها في طيتها . صارت على مقاس تيليماكوس الآن .

بنلوبى : لقد ركعت قرب سريرنا المصنوع من خشب الزيتون .
صليت ، وصليت .
يورىكللىا : ولكنه كان يعرف أنك ستصمدىن .
بنلوبى : وكيف له أن يعرف ؟
يورىكللىا : يا سىدتى . الفضائل ذات الشىم القوىة هى التى تمسك بهذا
البيت .
بنلوبى : إلى أن يتمزق صبرى وىغرق فى الفوضى .
يورىكللىا : لأنه ما من أحد يضاهى الزوج الذى انتقىته .
بنلوبى : نعم انتقىته ، ثم فقدته . وما ذا بعد ؟ تىلىماكوس ؟
« تنهار . إىوماىوس ىدخل » .
يورىكللىا : لىس الآن يا إىوماىوس . فهنا الآن أزمة عائلىة .
إىوماىوس : ومنذ متى أنا مستبعد عن هذه العائلة ؟
يورىكللىا : عد إلى المطبخ أىها العجوز .
إىوماىوس : لقد جلبت الطلب .
بنلوبى : إسمع يا إىوماىوس . إبنى الوحىد قد ترك هذا البيت .
إىوماىوس : وإلى أين ذهب يا سىدتى ؟
يورىكللىا : لم لاتهم بشؤونك ؟
إىوماىوس : إنه شأنها هى . خمسون خنزىراً وخمسون خنزىرة ممتازة .
يورىكللىا : إذهب .
إىوماىوس : المؤونة تنفذ . هذا هو الخبر .
بنلوبى : إىوماىوس . أنت ترى أن السىد بأمان . ألا تظن ذلك ؟
إىوماىوس : بأمان ؟ « نهار سعىد » .
هذا ما خطر لى وأنا أسوق الخنازىر على الطرىق الأبيض .
بنلوبى : قل إنه بأمان يا إىوماىوس . خاصة أن ابنى قد رحل أىضاً .

إيومايوس : مقادها ترقص . سعيدة لأنها ذبحت .
« يوريكليا تقود إيومايوس إلى الخارج » .
بنلسوبي : إنه مغرم بأوليس . هذا هو العبء الذي يثقل كاهله .
يوريكليا : لقد شاخ . لكنه يعتني بالقطيع بشكل جيد .
بنلسوبي : كانا يتسابقان معاً قرب الأنهار . وهما يصطادان الخنازير البرية .
يوريكليا : أذناه تنتصبان كأذني الكلب عند ذكر اسم أوليس .
« يدخل أنتينوس »
أنتينوس : أظن ابنك أنه سيد هذا البيت ؟
بنلسوبي : هو كذلك . لقد بلغ أشده .
أنتينوس : لقد صرخ في وجوه خاطبك .
يوريكليا : هذا حقه يا سيدي . فأبوه هو أوليس .
أنتينوس : إخرسي .
« لبنلوبي » أترين كيف تتحدث خادمة في حضرتنا ؟
بنلسوبي : إنها أساس هذا البيت . وقد كانت مرضعته .
أنتينوس : طيب . ولكن ثدييها قد نضبا الآن .
« ليوريكليا » اسمي أنت . توقفي عن الضجيج .
بنلسوبي : قال لي : تزوجي إذا مت . ثم ذهب إلى حروبه .
أنتينوس : ليقود جيشاً من الظلال . والموت عروسه .
بنلسوبي : إلى أن تثبت ضياعه التام سأظل أطيع أوامره .
أنتينوس : أور - ديسليوس* ضاع منذ انتهاء طروادة . ورغبته لم تعد مطاعة .

* يهزا من اسم أوليس .

بنلوبى : أنت الصنوبرة الكبيرة التي تظلل هؤلاء الأمراء المتوسلين .
أنتينوس : لقد جعلت مئة رجل يعتقدون أنهم لا يشبهون أحداً .
بنلوبى : سرعان ما ستكسب حصارك . لقد انتهت حيلي .
أنتينوس : إذا فهذا الجدار الذي بنيته بيننا قد تهدم ؟
بنلوبى : في وجه الجدار شقوق .
أنتينوس : إطو هذا العنق المتكبر إذاً . هزي رأسك بالموافقة .
بنلوبى : هزة الرأس قد تكون نهائية .
أنتينوس : دعي هزة واحدة تنهي أمري .
بنلوبى : زوجٌ ميتٌ آخر ؟
أنتينوس : هزة واحدة هي كل ما أحتاج إليه .
بنلوبى : لكي تموت ؟
أنتينوس : بسهم واحد من هاتين العينين ؟ أموت بسعادة .
« تدخل ميلانتو »
ميلانتو : لا تعاقبني يا سيدي . ولكن لدي أخباراً خطيرة .
أنتينوس : الأفضل أن تجعلها أخباراً جيدة يا بنت .
وإلا فإنني سأجدع هذا الأنف .
ميلانتو : لقد رحل الولد .
يوريكليا : ميلانتو !
أنتينوس : رحل ؟ تيليماكوس ؟
ميلانتو : أنظر إلى الميناء . لقد سرق سفينتكم يا أنتينوس .
بنلوبى : يا للفتاة المسكينة ! لقد كنت آخر جوهرة تركت لثقتي .
أنتينوس : كان هنا قبطان بحري ما . أتعرفون من هو ؟
« يمسك بيوريكليا » .
يوريكليا : أنا لم أر أي قبطان بحري يا سيدي . إترك لي ذراعي .

« أنتينوس يترك ذراعها » .

ميلانتو : لقد كانت تحل وتفكفك الوشاح ذاته خلال ثلاث سنوات .
أنتينوس : ها ! فهمت . إدعي الآخرين . الآن . فوراً .
« ميلانتو تخرج » .

بنلوبى : إذا لمست ابني فستواجه غضب زوجي وانتقامه .
أنتينوس : زوجك ميت . وأي سيف يستطيع أن يقطع ظلاً ؟
بنلوبى : لا .

أنتينوس : دعيه يرجع . وسيرى كيف نفد صبرك .
بنلوبى : لم يكن صبري عبودية . بل كان ثقة مطلقة .
أنتينوس : وصبري كذلك طوال ثلاث سنوات .
فلتجهزي فراش زواجنا .

بنلوبى : اسمع يا سيدي . مواثيقي ليست زينة أرتديها إلى أن تصداً .
ونجمي أيضاً ليس كذلك .

أنتينوس : ذلك النجم الذي ظل بعيداً يا سيدتي .
« يدخل أمفينوموس وكتيسيوس مسلحين » .

أمفينوموس : أخبرتنا الفتاة .

أنتينوس : سلحوا سفينتين سريعتين .
كتيسيوس : ليست هناك ريح ملائمة .

أنتينوس : إذا فقدتم أثره فاختموا في أي صدع من صدوع الشاطئ .
أمفينوموس : صحيح .

أنتينوس : ضعوا حراساً على جروف كل جزيرة .

أمفينوموس : سيجثمون إلى أن يتحولوا إلى صقور يا أنتينوس .

أنتينوس : غريب جداً . لم يسبق له أن تصرف على هذا النحو من قبل .
أمفينوموس : وبهذه الكمائن لن يتصرف على هذا النحو بعد ذلك .

أنتينوس : لقد كان مكتئباً إلى أن جاء هذا الزائر .
كتيسيوس : فهذه الجزيرة لنا إذاً . لم يعد هناك أب ولا ابن .
« يخرج أمفيمونوس وكتيسيوس » .
أنتينوس : إذا مات فعنادك هو الذي يدفنه في الأرض .
بنلوبى : وتظن أنني سأمر فوق قبره نحو ذراعيك ؟
أنتينوس : أفضل أن لا أقتله . إلا إذا كان هذا ما تستحقينه .
بنلوبى : سأحنى حين ينحنى القوس .
أنتينوس : أي قوس ؟
بنلوبى : الذي يسدد .
« تشير إلى قلبه » .
أنتينوس : إنك مثل شجرة زيتون تنتظر ظلها .
بنلوبى : وأنت ستمشق عنها آخر أوراقها : الابن ، يا يوريكليا .
أنتينوس : يظل البحر الأزرق الحار فارغاً .
فارغاً من ذلك الشراع الذي تتشوقين إليه .
بنلوبى : خطه هو وتر قوسي . وتموجاته هي قيثارتي .
« يخرج أنتينوس » .
يوريكليا : وأنا أيضاً فقدت زوجاً . وكان وغداً لعيناً .
بنلوبى : يوريكليا!
يوريكليا : ولكنني أفقد ذلك النذل على أية حال .
بنلوبى : أمني شبيه بمصباح صغير على تلة سوداء .
يوريكليا : نعم . وحين يهبط الليل تصير الأمور أسوأ يا سيدتي .
بنلوبى : سريرنا أبيض وهادئ . وهو منعم بالصمت .
يوريكليا : أنا أعرف كيف تظل بياضات السرير ساكنة حين يموت
شخص ما .

بنلوبى : إن ظله ينزلق على جدارى . أحس بوجوده .
يورىكللىا : آه يا مدام .

بنلوبى : ألتفت وإذا بنظرىتى تجعل ظله يطير .
« تجلسان . ظلال مجاديف متقاطعة تزيد سرعتها » .
« بىلى بلو ىدخل » .

جوقة البحارة (المجدفين) « تنشء من بعيد » :

آىس . ءو - أو . تراىس . تىىرا . بىنتى . إىكس .
آىس . ءو - أو . تراىس . تىىرا . بىنتى . إىكس .

بىلى بلو : « ىغنى »

واءء ، ائنان ، ثلاثة ، أربعة ، خمسة ، ستة...

هكذا ىعمل معول عرىف الملاحىن

فىما ىحنى البحارة المءءفون رقابهم .

وهم ىتسابقون مثل سمك البورى

هاربىن من شبح صقر البحر .

آىس . ءو - أو . تراىس . تىىرا . بىنتى . إىكس .

كذلك ستوسع الحصادات من ءوائر المناجل ،

وهى ءءرس موجات العشب التى ءحنىها الرىح ؛

كذلك الشفرات الطوىلة لءى المءءفىن ءتسارع لىنءو بىئاتها

نءو بىلوس ، مارة بساموس مءلفة وراءها صىاءىها

الءىن ىءومون عائءىن مثل صقور البحر

مءعبىن من المطارءة .

المءاءىف ءلوء منفرشة نءو بىلوس

ءم ءءءمع قرب قصر نستور .

« ىءرج » .

المشهد الثالث

« قصر نستور . من الداخل . تيليماكوس والقبطان منتس
ينتظران » .

تيليماكوس : وصلت هنا بسرعة . أستذهب إلى تيميسا ؟
الكابتن منتس : مع الريح القادمة .

تيليماكوس : أحققت صفقة جيدة بالبرونز ؟
الكابتن منتس : البرونز ؟ آه ، البرونز . فلنقل إن الريح كانت ساكنة .
تيليماكوس : أكانت شحنتك من الحديد ؟
الكابتن منتس : وما الفارق ؟

تيليماكوس : أثينا...

الكابتن منتس : إنتظر . ماذا حدث لمطارديك ؟
تيليماكوس : تعبوا مثلما تتعب الصقور .

وقد هتفنا فرحاً حين رأيناهم يرجعون ..
الكابتن منتس : كان معك عشرون مجدفاً ممتازاً .
تيليماكوس : مثل المناجل في التناغم .

الكابتن منتس : ستحوم تلك الصقور في الخلجان بانتظار عودتك .
« يدخل نستور . ومعه حاشيته » .

تيليماكوس : أهذا نستور ؟ هذا العجوز ؟

الكابتن منتس : بشعره المتموج كما كان دائماً .
نستور : فرقت سياتاً مشربة بالملوحة فوق جياذ ترغي .
الكابتن منتس : الكابتن منتس يا سيدي . والأمير هو تيلماكوس .
نستور : أبوك ، أوليس ، أثار غضب البحار .
حاشية ١ : البحر معدة ملتهمة .
نستور : الإله هو المنقذ .
تيلماكوس : لقد أنقذك .
حاشية ١ : ويا للخجل ، صورة أوليس .
حاشية ٢ : من قطع بوزيدون ، الموج الذي بلا عنان .
نستور : ما من سوط منقوع بالملوحة يستطيع توجيه خيول البحر
البيضاء .
تيلماكوس : البحر لا يُحكم . أهذا ما تعنيه ؟
نستور : أيجب الأسئلة ؟ أوليس آخر !
تيلماكوس : سيدي...
نستور : يا أوليس الشاب . لقد توصلت إلى ما عنيته .
تيلماكوس : أين أبي ؟ مع كل ظلام تتوجه سنونوة البحر نحو موطنها .
نستور : هذا تألق .
حاشية ١ : عيناك تدمعان . الوهج .
« يتطلع نستور إلى منتس » .
نستور : لا . بل مثلما حين تكشف أثينا الزبد عن قدميك .
الكابتن منتس : أنا الكابتن منتس يا سيدي .
نستور : نستور : لا . بل رسول الغيوم .
الكابتن منتس : متى كان ذلك يا سيدي ؟
نستور : في طروادة . والسنونوة تزقزق .

تيليماكوس : كان ذلك حين رأيت أبي لآخر مرة . أليس ذلك صحيحاً ؟
 نستور : تطلعنا إلى الأعلى مخرجين بالدم ، ونحن حاسرون .
 حاشية ١ : حزن طروادة كله محمول في طيران سنونوة .
 نستور : عشر سنوات . وقلبي مطعون بزقزقة عصفور .
 الكابتن منتس : كانت الحدآت تزعق ، وكذلك كانت الغربان تنعب
 والسماء شكوى سوداء واحدة .
 نستور : كان صوتها قريباً مثل صوتك .
 الكابتن منتس : أهذا مهم ؟
 نستور : نعم . أثينا هي التي كانت تسكن ذلك العصفور .
 تيليماكوس : في مينائي الصغير تموج أغنيات قيثارة المياه...
 الكابتن منتس : ... بحزن ثقيل .
 تيليماكوس : ومرساة .
 الكابتن منتس : ملوك طروادة عادوا إلى بيوتهم .
 تيليماكوس : أقدامهم يغسلها العبيد .
 وهناك الخمر والضحك .
 الكابتن منتس : أمه تمسّد الأغطية البيضاء ،
 ثم تركع قربها من أجله .
 نستور : لقد انهرت مثل جواد في الموج . وأنا مترع بالإعياء .
 الكابتن منتس : هكذا الملوك المتعبون جميعهم .
 نستور : وتنهدات الفراش .
 تيليماكوس : ليس أبي .
 حاشية ١ : ربما كنت قد فقدت أباك . ولكن أباك فقد ابناً .
 نستور : آه . أين هو ؟ رفيقي في سفينتي ؟ سفينته ! قلبتها
 الأعاصير .

- حاشية ١ : ستنقلب إلى الأعلى .
- حاشية ٢ : وتظل عالية .
- نستور : أسطولنا ذاب في المطر .
- تيليماكوس : سيدي...
- نستور : البحر واسع جداً . تقضي الطيور سنة كاملة حتى تجتازه .
- تيليماكوس : يؤسفني يا نستور أن أسبب لك هذا الألم كله .
- نسسستور : عامت سفينة أوليس فوق أمواج سوداء .
- تيليماكوس : أما زال يذكر كل تفصيل زخرفي ؟
- حاشية ١ : سرعان ما سيفيم ذهنه . وعندها لن يتذكر .
- نستور : راقبت فضة الحلزون في شراعه المتلاشي .
- حاشية ١ : كان يحتقر البحر ، وهذا منتهى قلة الاحترام .
- نستور : كان والدك ينزل كل نذير إلى مرتبة العقل .
- حاشية ٢ : لقد تحدى البحر ، حين لا قوة تستطيع أن تنصب خيامه .
- نستور : بصق الرذاذ على أغاممنون وهو ملك البشر .
- حاشية ٢ : تياران فضيان شعباً ذلك البحر . فاتجه يساراً .
- حاشية ١ : وأبوك اتجه يمينا .
- حاشية ٢ : ومن الواضح أن اليمين كان خطأ .
- نستور : ارتعشت فوق حافة العالم بعيداً عن الذين كان يحبهم .
- حاشية ١ : لقد تعب الآن . ما كان يجب أن يتحدث بهذا القدر .
- نستور : عبر البحر الذي لا عوارض فيه ، حيث أسس السماء .
- حاشية ١ : حيث جدار البحر قام بقياس خط غوصه .
- نستور : وعبر الأعمدة الملتوية للمطر المنهمر .
- كان خط زبد سفينته البراق يتلامع .
- الكابتن منتس : وما يزال أصدقاؤه القدامى كلهم يصلون من أجل عودته .

نستور : زحفت السفينة صاعدة مثل ذبابة على جدار البحر .
تيليماكوس : وبعد ذلك ؟
حاشية ٢ : وبعدها أفترض أنها سقطت عن الحافة .
تيليماكوس : واختفى نهائياً ؟
حاشية : أو جزئياً . كما هو واضح .
نستور : عبر أعمدة هذا العالم بوابة المعرفة الإنسانية .
حاشية ٢ : هو ليس الموج . لقد تعب من كلامه ذاته .
نستور : أي خجل من أوليس أحس به إذ أنا في بيتي .
تيليماكوس : سيسامحك .
حاشية ١ : عقله الآن سارية بحر . تعال .
تيليماكوس : « هامساً لمنتس »
وما الذي تعلمته من هذا الفيلسوف ذي الشعر الزبدي ؟
الكابتن منتس : وما الذي يتعلمه الشباب ؟ صبراً .
تيليماكوس : لم يقل لي شيئاً .
الكابتن منتس : لقد سمعت ما يحتاج الشباب لسماعه :
وهو أن العجائز يقاسون .
تيليماكوس : لا تختف مرة أخرى يا قبطان . أين تذهب ؟
« القبطان يخرج » .
نستور : أعطوه عربة . أفضل واحدة .
تيليماكوس : بوركت يا نستور .
حاشية ٢ : أين صديقك ؟
نستور : والبركة على بيتك .
حاشية ١ : إجلس قرب نافذتك الزرقاء العتيقة وارقب الأمواج وهي
تصدأ .

نستور : إجمح بجوادك إلى أسبارطة واسأل مينيللوس .
« يقاد خارجاً . تيليماكوس يركب العربة . ممثلان يتظاهران
إيمائياً أنها حصانان . يخرجون » .
« يدخل بيلي بلو » .
بيلي بلو : « يغني » على حصى الطريق وعبر لاسيدايمون الوعة
راح يحث العربة كما لو أنه نستور .
ثم شب الحصانان ، عند رؤية نذير آخر .
عند رؤية نذير آخر شب الحصانان .
كادا أن يسقطا الولد الذي رأى نذير أثينا
كما يندفع نسر ويقتنص أرنباً مذعوراً .
ثم اندفع الحصانان يسابقان ظليهما من جديد .
وأشعلت الأكواخ قناديلها على التلال ،
فأظلم الطريق .
وسقطت الشمس مثل برج على سهل طروادة الأسود .
وتراجفت شموع النجوم ،
لكنها لم تنطفئ في الريح .
هايا إذا . صرخ . هايا . مستحثاً الحصانين المزيدين .
وكان ضوء النجوم يلتصع على خواصرهما المتعركة
ورأساهما يهتزان مثل دلفينين ،
إلى أن رأى المشاعل في قصر مينيللوس ،
وكان ملوك طروادة كلهم في أسرهم .
« يخرج » .

المشهد الرابع

«إسبارطة . قصر مينيلالوس . تيليماكوس يركع . مينيلالوس يدخل» .

تيليماكوس : أنقل إليك تحيات نستور . لقد أعطاني سوطه . (سائق عربته) .

مينيلالوس : ها . نستور . كيف هو نستور ؟ المقاتل العظيم على العربة . تيليماكوس : متعب .

مينيلالوس : نستور . لحية مزبدة قرب سفينة سوداء . تيليماكوس : إنه يقيم الحداد على ابنه .

مينيلالوس : أعرف . لم يواجه أحد المصائر التي واجهناها . عند عودتنا إلى هنا .

تيليماكوس : ولكن أليس البيت هبة الإله يا مينيلالوس العظيم ؟ مينيلالوس : لا . بل امتحان الإله . لقد كسبنا البيت مثلما كسبنا أي شيء آخر .

تيليماكوس : ولكن على الأقل أنت قد عدت ،

وأنت الآن مع زوجتك . وفي قصر عظيم .

مينيلالوس : كنوز السماء كلها لا تستطيع أن تعوضني خسارتي . تيليماكوس : أية خسارة ؟

مينيلاوس : لقد قتلوا أخي أغاممنون .
تيليماكوس : من فعلها يا سيدي ؟
مينيلاوس : عاشق داهية وزوجة خائنة .
تيليماكوس : ولماذا ؟
مينيلاوس : أقفز مبللاً بالعرق فأسمعه يئن .
تيليماكوس : يا إلهي .
مينيلاوس : تتهراً شبكة شرايينه الحمراء تحت السكين .
تيليماكوس : رهيب .
مينيلاوس : أهذا مصير كاف ؟ بالنسبة لمن يغارون ؟
تيليماكوس : ما من أحد يجب أن يحسدك على ثروتك يا مينيلاوس
المسكين .
مينيلاوس : إن روحاً عديمة الشفقة تتعقب بيت أترئوس .
تيليماكوس : ولكن الحب قد يخيفها . وضوء الشمس يفيض على بيتك .
مينيلاوس : نعم . إن قضية طروادة وغيومها ستبحر عبر هذا الباب .
« صمت . هيلين تدخل »
هيلين : أنا هيلين . أو اعتدت أن أكون هيلين . أهلاً بك .
« صمت . تيليماكوس يتابع بنظره »
تيليماكوس : أفهم كل شيء . أنا آسف . أنت تؤكدين أعجوبة .
هيلين : أووه...
مينيلاوس : يجب أن تحيط بها الرماح وليس الخدم . ولكنها عادت .
هيلين : لم يكن يخطر لي أن لديه ولداً كبيراً .
مينيلاوس : لقد قضى أوليس عشر سنين ولم يرجع إلى بيته .
هيلين : إنه يرتحل على الأقل .
مينيلاوس : لقد ملت . اشتاقت إلى طروادة .

هيلين : أنا لا أشتاق إلى طروادة .
مينيلاوس : الشوق هو المركز . السبب .
هيلين : ألا أبدولك سعيدة ؟
مينيلاوس : وتظنين أنه سيقول : لا ؟
هيلين : أشتاق إلى طروادة! هذه إشارة غبية يا مينيلاوس .
مينيلاوس : آسف يا عزيزتي .
هيلين : يا للرجال . كلهم يلقون باللوم علي من أجل كل شيء .
مينيلاوس : لا أظن أنه جاء إلى هنا لكي يتفرج علينا ونحن نتخاصم .
هيلين : لم يكن الأمر كله بسببي ، بل هو نوع من ضريبة البحر .
مينيلاوس : ها ؟ ذاكرتك تخبو مثلما يزول صباغ شعرك يا حبيبتي .
هيلين : هل قلت أنا إنني اشتقت إلى طروادة ؟ ويلي منك ومن تهجماتك الرخيصة .

« تخرج » .

مينيلاوس : نومها قلق جداً : إنها تتذكر كل شيء .
تيليماكوس : هناك عشبة مصرية تستخدمها أمي .
مينيلاوس : إنها تهب قافزة . (إذ ترى) المشاعل في الماء . والجدار الأسود .

تيليماكوس : لقد تسببت بالكثير من الآلام .
مينيلاوس : بما في ذلك آلامكم على أوليس .
تيليماكوس : أتظن أنه ميت ؟
مينيلاوس : هو أكثر ذكاء وطمعاً من أن يفعلها .
تيليماكوس : ولكن هل حدث أن أخذ عطية لم يكن قد كسبها ؟
مينيلاوس : « يضحك » سالب المدن هذا ؟ إنه يقول : « يجب أن يعيش الملوك » .

تيليماكوس : ألم يكسب جيداً من الحرب ؟
مينيلاوس : هذا هو السبب الذي احترقت طروادة من أجله بالنسبة له .
تيليماكوس : أؤكد أن ليس هذا كل شيء ؟
مينيلاوس : كان الأمر يعني ما هو أكثر من الحرب .
تيليماكوس : النهب الشامل ؟
مينيلاوس : مثل الترس . لقد أخذ حصته .
تيليماكوس : يبدو كأنه بائع بسط ، وليس محارباً .
مينيلاوس : تأكد من أنه سيعود محملاً بالغنائم .
تيليماكوس : وماذا غير ذلك ؟
مينيلاوس : كان يحب أن يأكل . شهية مذهلة .
« يضحك »

تيليماكوس : وماذا كان يحب ؟
مينيلاوس : يحب ؟ أي شيء ؟ كان يأكل كالمعزى .
تيليماكوس : هذا يؤثر في .
مينيلاوس : كان شعاره : « كل أولاً . وبعدها حارب » .
تيليماكوس : وما الذي كنت تستطيع أن تفعله ؟
مينيلاوس : كنا نأكل . حتى أجاكس العظيم كان يأكل .
« تدخل هيلين وهي تدفع بعربة ذهبية على عجلات فضية . تجلس على مبعدة وتحيك . تيليماكوس ينهض » .
مينيلاوس : ستجلس هناك بهدوء . وما من شيء سيشتت انتباهها .
« صمت » .

لقد حطمت قلب الأفق كما حطمت كل شيء غيره .
« صمت » .

هي الآن رخام هادئ . مع ضوء على تمثالها .

« صمت » .

نسيم البحر وعده يحرك ذؤابات شعرها .

« صمت » .

مزهريّة تالفة ، غلفت الآن بالشمع ، وقد أنقدها من
جمعها .

« صمت » .

إنها التي تتنهد أحياناً من خواء الحرب .

« صمت » .

ولكنها عادت زوجة صالحة .

« يلتفت إلى تيليماكوس » .

أعرف أنك تقول لنفسك : أكانت جديرة بصرعة طروادة
كلها ؟

« صمت » .

لإعادتها إلى بيتها وبلدها ؟ هذه الضجة والفوضى كلها ؟
ماذا يكون جوابك ؟

تيليماكوس : كانت جديرة .

مينيلاوس : لدي اقتراض حول أبيك .

هيلين : الصوف من فضلك .

« مينيلاوس يلتقط كبة الصوف ويناولها إلى هيلين » .

تيليماكوس : ما الذي يساعد على دوام الحب عشرين عاماً ؟

هيلين : الأختام . والضباب . ورجل عجوز ، يتغير .

مينيلاوس : إبتسم لأنك لم تكن هناك .

هيلين : أره المزهريّة التي رُسم عليها الآن .

مينيلاوس : أنظر إلى هذه . سيدوب .

« يدخل خادم ومعه مزهرية . ويخرج » .
تيليماكوس : شراعتك قد سبقني كثيراً يا سيدي .
هيلين : دائماً .
تيليماكوس : أرى ضباباً . وأرى عجوزاً يزحف . ما معنى هذا ؟
هيلين : سامحني على الألم الذي أسببه . إنها صورة أوليس .
تيليماكوس : أسامحك .
« تخرج هيلين » .
مينيلاوس : أنظر . البحر الغامق كالخمرة . الزبرجد المعرق .
تيليماكوس : تابع .
مينيلاوس : أتستطيع أن تربط السديم ؟ أن تعترف الضباب براحتك ؟
تيليماكوس : وهذا الشبح القافز من البحر بأشكال مختلفة ؟
مينيلاوس : لقد ركض كالسرطان هارباً من الموج ، ليختبئ في الرمل .
تيليماكوس : ومن هو ؟
مينيلاوس : بروتئوس . إنه رشيق . لقد نجا .
تيليماكوس : هذه حكاية مربيتي العجوز أيها العظيم مينيلاوس .
مينيلاوس : فاعتبر نفسك مديناً لها إلى الأبد إذا .
تيليماكوس : لماذا ؟
مينيلاوس : أبواب المخيلة لا تنغلق أبداً .
تيليماكوس : حتى عند الرجال الكبار ؟
مينيلاوس : ومن هم الرجال ؟ أولاد يتشككون .
تيليماكوس : تابع .
مينيلاوس : الفجر . فم* النيل يشهق . فقمات تنخر .

* الفم والمصب هما الكلمة ذاتها . ولكنه يلعب على اللفظة من خلال كلمة « يشهق » .

«الفقمات تنخر . ضباب» .

تيليماكوس : «يشير» سفينتك ؟

مينيلاوس : مبعده شهوراً عن مجراها بفعل ربح وحشية .

تيليماكوس : فهذا يزحف وسط الضباب إذا ؟

مينيلاوس : قاذف الشبكة ، إنه يصطاد أرواحاً .

تيليماكوس : أتظن أنه اصطاد روح أبي ؟

مينيلاوس : لقد عبرت في ذهني .

تيليماكوس : الرجال ليسوا سراطعين يا مينيلاوس .

مينيلاوس : إننا نختبئ في جلود الفقمات .

تيليماكوس : أبي حي . حي . لقد تاه فقط . وهذا كل شيء .

ميليناوس : ذلك العجوز الداهية . كنت أصارعه بالأسئلة .

تيليماكوس : مثل ماذا ؟

ميليناوس : تحت جلود الفقمات المنتنة ظللنا هادئين .

تيليماكوس : فيم شكل الضباب هذا ؟ أفعى ، أسد غائم ؟

ميليناوس : هسس . إنه يزحف . سرطعان . باتجاه الرمل . يتحسس
الزبد .

تيليماكوس : آه . إني أرى . داخل شبكة الرذاذ . أية أسئلة ؟

مينيلاوس : ما تحثني عليه الصلوات . سؤال الروح . أي طريق يوصل

إلى البيت ؟

«يظهر بروتوريوس . ويظهر أوليس . إنه يتصارع مع بروتوريوس في

الضباب . بروتوريوس يشير . أوليس يتبع تأشيرته . مينيلاوس

يخرج . تيليماكوس يجلس وحيداً . تنطفئ المشاعل . تبدأ

المزهرية بالدوران ، مع صوت الماء القوي . ينهض

تيليماكوس . ويمشي نحو شاطئ الصباح .»

تيليماكوس : ردي معي بأصدائك أيتها الجزر . أوليس
أوليسيبي* .

الصدى : سي سي سي (بحر) ... أوليسي .

تيليماكوس : أريد أن أراك يا أبي .

الصدى : أبي ... أبي ...

تيليماكوس : أنقل ندائي إلى كهوفك .

الصدى : كهووووف!

تيليماكوس : أعبر فوليسوس ، وكيوس ، وديلوس ، وإيثاكا...

الصدى : إحذرا!

« يجلس تيليماكوس على الرمل » .

تيليماكوس : ساعده على مصارعة الأمواج ذات اللحي العشبية...

« موجة ، صفير . يخرج تيليماكوس » .

* « سي » التي ينتهي بها نداءه تأخذ معنى البحر حيناً ومعنى أرى حيناً آخر .

المشهد الخامس

« سفينة أوليس وهي تحمّل . البحارة ، ستراتيس وكوستا
وستافروس وتاسو ، يغنون » .

البحارة : حملوا هذه يا أولاد . وأمسكوا بعناية هذه الهبات
التي جلبها القبطان من طروادة إلى إيثاكا .
رزم من المدن التي سلبها في طريق عودته .
وهدايا من الملك ، أيولوس ، فلعله سيتخلى عن بعضها .
ستافروس : ثلج في جبالي ، وآذار يحلم بتشرين .
كوستا : يا للبؤس هناك . الجبال التي تتبول المطر .
تاسو : من يدفع الزوجة يا ستافروس ؟ أتخشوه لها ؟
« ستافروس يسحب سكيناً . شجار . ستراتيس يتدخل » .

ستافروس : زوجتي امرأة صالحة .
ستراتيس : أبق هذه السكين لقبطاننا .
« يأخذ السكين . التحميل يستمر » .
ستافروس : أستغرب أية قصص انتقاها قبطاننا للملك ؟
كوستا : تكفي هذه الهدايا أن تنزل بالسفينة عن خط مائها .
تاسو : لقد أنجز جيداً في الحرب . أليس كذلك ؟ النهب والسلب .
كوستا : لهذا هو « سالب المدن » . أنتم لن تتعلموا أبداً .

تاسو : منحة من طروادة! أنظر إلى هذه يا ستافروس . وسع عينيك .
ستراتيس : وما هو مُرتَّبك ؟ الملح . وستعيش من ذلك إلى الأبد .
« رزمة ضخمة تنقل إلى السفينة » .

كوستا : هذه هي الرزمة التي أعطاها الملك للقبطان أوليس .
تاسو : أيولوس يحكم هذه الجزيرة . ولكنه لا يحكم طقسها .
ستراتيس : إنه يريد أن يعود . ولكن هل يتوقف لكي ينهب المدن ؟
كوستا : تاركاً شواطئها تدخن غضباً . العظيم!
تاسو : وهو مثلك أيها الراعي . لديه ثقة بزوجته .
كوستا : إنه يتأكد من أن الكبر في السن لا يغرق في الأسف .
« ينقلون الرزمة » .

« أعلى سطح السفينة . يعلق أوليس الترس على الصارية . إلبينور
على الدفة » .

أوليس : وجّه . نسيت يا إلبينور . كم عمرك ؟
إلبينور : بعد ربع قمر آخر يا سيدي سأكون في الثانية والعشرين .
أوليس : الثانية والعشرون . بعمر ابني . أو بالأحرى نصف ابن .
إلبينور : ولماذا نصف ابن يا سيدي ؟
أوليس : نصفه الآخر يمكن أن يكون أنت .
إلبينور : صرير هذه الصارية مثل نعيب غراب يعبر حقلاً .
أوليس : برج يتشقق . طروادة . طروادة! ما قيمة ذلك كله ؟
إلبينور : ليس غراباً . بل هو أشبه بخروف ضل عن حقله .
أوليس : أقايض هذا التموج كله بشبر من اليابسة .
إلبينور : سرعان ما سترى ضوء الشمس ترطبه مجاديف العودة .
أوليس : حتى الغيلان في القاع تسعى إلى أسرتها .

إلبيـنور : إنك لا تقل عنها حظاً يا سيدي . لقد اقتربت كثيراً من بيتك .

أوليس : الجزر ترهقني الآن . والزبد يرقش هذا الرأس .
إلبيـنور : فراش أبيض ونظيف هو كل ما يطلبه الرجل من اليابسة .
« أوليس ينقر على الصارية » .

أوليس : أتذكر شجرة الزيتون التي صنع منها سريري .
إلبيـنور : بلى يا سيدي .

أوليس : وتلك النجوم تتطاير . والجمر من موقدي .
إلبيـنور : قبطان ؟

أوليس : لم تكن أية ليلة طويلة .
وما من فجر مرحب به أكثر من ذلك .
إلبيـنور : لا .

« تحت على السطح » .

ستراتيس : ذات مرة . كان ذلك ونحن نبتعد عن سميرنا ذبحت قبطاناً .
تاسو : مثل خروف .

ستراتيس : فعلاً . مللني . كان يظل يثغو طالباً بيته .

تاسو : كان ذلك قطيعه . أليس كذلك ؟

ستراتيس : البيت خطر آخر .

كوستا : وهكذا تلاحمت مع ذابحي الخرفان أيها الراعي . أهلاً .
« ينزل أوليس . من الأعلى ومعه مصباح . يطوف بالبحارة .
سوط رئيس البحارة يفرق » .

أوليس : إيثاكا عند حافة الفجر . وعند ظهور النجوم سأكون تحت سقفي .

ستراتيس : كم مر من فصول منذ أن غادرت بيتك يا سيدي ؟
أوليس : عشرون . رائحة نسيم البحر أكثر وداً .
ستراتيس : يمكن أن يقسو .
أوليس : حين يأتي الشروق سأعيد للفجر مصباحه .
كوستا : « البيت » . مر نصف عمري ولم أره .
تاسو : ابتأي اندفعتا مثل شجيرتين طريتين .
ستراتيس : البيت ، بالنسبة لي ، موت يتنفس . العودة إلى الزوجة .
« ضحك » .

أوليس : هذه المجاديف تضاعف صورة ما نحب .
تاسو : البيت ، بالنسبة لي ، حقول رمادية مع نيران الفلاح
الحارث .

كوستا : أحياناً هو رائحة . إن رائحة القرنفل تخرقني .
تاسو : ملاك ملطخ بالسخام يشير من برجيه .
ستراتيس : أما بالنسبة لي يا قبطان فهو حيد بحري للموج الضارب .
كوستا : الأشياء تبقى بعدنا . علب البهارات على رف المطبخ .
ستراتيس : لا إنسان آمن يا قبطان قبل أن يدخل قبره .
أوليس : سمني إذاً لا إنسان . ولكن صداقتكم هي ثروتي .
« يعود صاعداً إلى الأعلى » .

ستراتيس : ما الذي حصلت عليه من البحر ؟ كمشة من الفضة .
كوستا : أو قطع مائي من الأسماك الطائرة وهي تتبعثر كالنجوم .
ستراتيس : هذا هو كل شيء . وستعيش من هذا إلى الأبد .
تاسو : تلك الرزمة التي أعطاه إياها أيولوس . مهما كانت .
ستراتيس : سيظل فوق قليلاً . أين الرزمة ؟
كوستا : وضعها تحت سريره .

ستافروس : هل سيقتل ؟
ستراتيس : لقد حصل على ثروته يا ستافروس . ولا شراكة في الغنيمة .
تاسو : لقد حصل الكثير من الحرب . أقداح ذهبية وعملات وذلك
الترس .

ستراتيس : سأنزل . إنقروا ثلاث نقرات إذا جاء .

« في الأعلى »

أوليس : آه! يا للملوك الذي عرفتهم . كانوا يرون أنفسهم مثل
النجوم الثابتة .

إلينور : أي ملوك يا سيدي ؟
أوليس : أصدقائي البعيدون في طروادة .
إلينور : وغير شهرتهم ؟
أوليس : كانوا نيازك ، في سقوطهم الطويل عن عظمتهم .
إلينور : لماذا ؟
أوليس : البحر بستطهم يا إيلينور . حولهم إلى زبد .
« يتبول من جانب » .

إلينور : كيف تستطيع المحافظة على توازنك دون أن تسقط ؟
أوليس : قدمان مثبتتان... أنا ثابت أيها العريف البحري .
وتلك النجوم هي التي ليست ثابتة .
إلينور : إنها تتأرجح ككفات الموازين .
أستطيع أن تفعل ذلك حين يكون هناك نوء ؟
أوليس : النجوم . أنظر . البول المتلامع للقبعة الزرقاء* .

* يقصد السماء .

إلـبـيـنـور : سيطـلـع النـهـار قـريـباً . ونـسـيـم الفـجـر يـهـدئ البـال .
أولـيـس : هـذه الأمـواج أـورـاق شـجـر فـي حـديقتي...
إلـبـيـنـور : يـبـدو لـي كـأنـه مـكان جـمـيـل .
أولـيـس : وعلـى المـرـج الـذي تـنـحني فـوقـه سـنـديـانـة مـحـدودـبة .
إلـبـيـنـور : أـتـمـانـع فـي الجـلوس يـا قـبـطـان ؟ سـأفـسـح لك .
أولـيـس : مـقـعـدي الحـجـري تـقـنـطر علـيـه رـغـوة مـن أزهار بـيـضـاء .
« بـرق » .

إلـبـيـنـور : أنـظـر هـناك يـا سـيـدي ،
فـي ذـلك الخـرق الـذي أـحـدثـه الضـوء فـي الأفـق .
أولـيـس : إنـها لـيـسـت أكـثـر مـن الـلـمـعات البـعيدة لـعـاصـفـة صـيـفـية .
إلـبـيـنـور : أنـتـظـر الآن يـا سـيـدي .
وـهل هـي حـيـث يـبـعـثـر البـرق الخـارق حـديـقة البـحر ؟
أولـيـس : مـاذـا يـا وـلد ؟
إلـبـيـنـور : أنت انـحـنـيت هـناك لـتـرتـب أسـرة وـردية مـن الـزـيـد .
أولـيـس : مـتـى تـنـتـهـي نوبـتك فـي الحـراسـة ؟
إلـبـيـنـور : مـع شـروق الشـمس ، يـا سـيـدي .
أولـيـس : سـأصـدقـك إذـا...
إلـبـيـنـور : إذـا مـاذـا يـا سـيـدي ؟
أولـيـس : إذـا قـبـلت أن تـخـالـط الخـمـرة أنـفـاسـك .
إلـبـيـنـور : ولـكن أنا و البـحـارة أخـذنا جـرة مـن قـبل يـا سـيـدي .
أولـيـس : وـجـه الدفـة بـعـناية . فـثـمة غـيـمة قـد تـقـسو مـثـل جـرف .

* * *

« عـودـة إلـى الأسـفل »

كـوسـتـسا : فك العـقـدة .

ستراتيس : لا شيء هنا إلا الريح .
تاسو : كذاب .
ستافروس : أظلمت بشكل مفاجئ . لماذا ؟
تاسو : إنهض وانظر مرة أخرى أيها الأبله . أنظر فوق ، تحت ،
وراء .
كوستا : ما هذه الضجة ؟ كصوت طواحين الهواء وهي تمخض
السما .
أوليس : لقد فتحوا الرزمة . الآن وقد أصبحت البحار كالجبال .
إلبي نور : أنظر . قطع غنم أبيض يفلت من شوك العاصفة .
أوليس : شيء ما قد آذى البحر . إنه يكسر مجاديفنا .
« أصوات تكسر مجاديف » .
كوستا : إنها تقرقع متكسرة مثل عظمة بين أنياب كلب .
أوليس : « لإلبي نور » إنتبه لهذه الدقة .
إلبي نور : ها هو الشروق . إيثاكا! غيمة قرمزية وجبل .
« الشروق » .
أوليس : سيصعب الأمر مع هذه الدقة .
ستراتيس : آه! الأزرق يزداد اخضراراً حين تبدأ الضحالة .
إلبي نور : إيثاكا ، قبطان ، دعنا نركع على السطح! أنت قد عدت!
أوليس : الدقة! عليك اللعنة . يا ولدا! النوارس : أول الصيادين .
« تميل السفينة بحدة » .
كوستا : الجزيرة تميل ومعها هذه المدينة الجبلية البيضاء .
إلبي نور : النوارس تلقي بقبعاتها في الجو يا قبطان .
أوليس : أمسك بالدقة اللعينة يا ولد . وإلا فسنغرق كلنا!

ستراتيس : أين هي أيها الغر ؟
أوليس : البيت ! الوطن ! الحور ! جبل نيريتون !
« ينجرف إلينور عن السطح » .

كوستا : قائد الدفة فوق ، يا قبطان .

أوليس : أين ترس آخيل ؟ راح ؟
بحار ١ : يا قبطان . كان ذلك مدير الدفة .
أوليس : الريح تبعدنا عن الشاطئ . تهنا إلى الأبد .
كوستا : نحن القطيع الضال يا ستافروس .

أوليس : إلينور ! تيليماكوس !

« تفرق السفينة . الأيدي كلها ترتفع فوق السطح » .

المشهد السادس

«صرخات . نوارس ، أوبنات تلعبن . كرة تنقذف على الرمل .
فتاة ، أنيموني ، تركض وراءها إلى ان تغيب عن النظر . صرخة
ذعر . أنيموني تركض عائدة لتنضم إلى ناوسيكاً وفتاة أخرى ،
كلوي» .

أنيموني : رأيته . رأيته . عجوز البحر .
ناوسيكاً : تكلمي بأدب يا بنت . وعودي ركضاً واجلبي لي طابتي .
أنيموني : وجهه إلى الأسفل وهو يعانق الموج . أرجوك . أرجوك .
صدقيني .

ناوسيكاً : لابد أنك رأيت جذع شجرة ذا أذرع . لا تهستري .
أنيموني : أنا لا أهذي ولا أهستر .
كلوي : أراهن أنه عار .

ناوسيكاً : لماذا تفسدن ألعابنا بالسخافات دائماً ؟
أنيموني : أرجو عفوك يا أميرتي .
كلوي : ليس في رأسها سوى الرجال .
ناوسيكاً : هذا كل ما رأيته يا بنت . طيف خطاياك السرية .
أنيموني : كان ممدداً ووجهه إلى الأسفل مثل نجم البحر . وكان
عارياً .

كلوي : ربما كان نجم البحر هو عجوز البحر .
ناوسيك : أو ربما أخطبوط يلعب الكرة بأيديه الثماني .
أنيموني : لماذا لا تذهبين وتجليين الكرة إذا كنت لا تصدقينني ؟
كلوي : لأنها ليست هي التي قذفتها .
أنيموني : نجم بحر! ودون سروال!
« يظهر أوليس ، منهكاً وعارياً وهو يحمل الكرة . البنتان تزعلان وتركضان . أوليس يلقي بالكرة وينهار » .
ناوسيك : إنهض . أرجوك يا سيدي . لا تستلق في مملكتي وأنت عار .
أوليس : لقد ضربني البحر وهزمني . وأنا لا أرى بوضوح .
ناوسيك : يجب أن ترتدي شيئاً ما . هذا مستهجن جداً .
أوليس : صرخات بيضاء نهضت من وراء هذه الصخور . وموجة دحرجتني إلى هنا .
ناوسيك : أوه! هل جرتحتك الصخور ؟ ما الذي حدث لهذا الذراع ؟
أوليس : لقد طوحت بي هذه الأمواج المتكسرة المدخنة مثل خشبة طافية .
ناوسيك : ذلك هو الجانب الأبيض الهائج من الجزيرة . هنا أكثر هدوءاً .
أوليس : استيقظت لأسمع أصوات النوارس . كانت صرخات صبايا .
ناوسيك : هبت عاصفة هوجاء ليلة أمس . كان السنديان لدينا يئن .
أوليس : عبرتها ونجوت . وكنت أتأرجح على غصن مثل خفاش .
ناوسيك : يظل ضوء الصباح يأتي بعد الأعاصير .
أوليس : فوق الأمواج ، أعلاها أسفلها ، وأنا أسمع العاصفة تدوي .
ناوسيك : لا بد أن ذلك كان قاسياً .

أوليس : أيتها الحورية . يا من عذوبتها كمال محض .
ناوسيك : محض ؟ لن تكسب شيئاً من مخاطبتي بهذه الطريقة .
أوليس : أنا دائخ . وعيناي المملحتان ملذوعتان بالشمس .
ناوسيك : هكذا تبدأ المكاشفات والاستهلالات . بالشعر .
أوليس : أي شعر ؟
ناوسيك : أنت تعرف . «أيتها الحورية» . وكل ما هو من هذا
القبيل .
أوليس : ظننت أنني غرقت وحلقت مع النوارس إلى السماء .
ناوسيك : أترى ؟ بعد قليل ستنعب حول الإمساك بركبتي اللامعتين .
أوليس : أسأفعل ذلك ؟
ناوسيك : لم لا تقوله فوراً ؟
«صمت»
أو حتى تفكر فيه ؟
أوليس : لا .
ناوسيك : أو تحدث عن عيني ، مثل ضحالة البحر المخضرة .
أوليس : نعم . هما كذلك . أنت على حق .
ناوسيك : أو عن الصيوانين القرمزيين لأذني .
أوليس : أيتها الحورية . لن أقول أكثر مما يسمح به عريي .
ناوسيك : لماذا ؟
أوليس : لأن بيننا خليجاً كبيراً يفصلنا يا فتاتي . سنوات !
ناوسيك : لا تنبح في وجهي مثل فقمة . هل تعرف ما أنت ؟
أوليس : لا .
ناوسيك : فقمة مزمجرة ذات شنب تتشمس على جرف ما .
«تقلد فقمة» .

أوليس : أوه! أنا هكذا ؟
ناوسيك : وتحملني مسؤولية مأساتك .
أوليس : أنت على ما يرام ، في الطريق إلى أن تكوني زوجة لشخص ما .
ناوسيك : زوجتك ؟
أوليس : لا . أنا كبير جداً عليك . إضافة إلى أن لدي زوجة .
ناوسيك : كبير جداً ؟ وبهذا الجسد المتماسك ؟ الكبير العجوز يكون هكذا .

« تقلص نفسها وتحني ظهرها » .
أوليس : أنت ظريفة ومسلية لرجل عجوز .
ناوسيك : هل سنلتقي بشكل ملائم ؟
أوليس : هل ؟
ناوسيك : أنا ناوسيك . وأنت هبة البحار لي .
« تقبله على خده . هتاف وضجيج » .
أوليس : ما هذه الضجة الصادرة عن خلق تلك التلال ؟
ناوسيك : ها... الألعاب والمباريات .
أوليس : ألعاب ؟ أية ألعاب ؟
ناوسيك : سترى . حين أوفر لك بعض الملابس .
أوليس : لقد سبق لي أن سمعت ذلك الصدى الهتاف . رماح ترفع أسماء ميتة .
ناوسيك : أنت تبكي .
أوليس : مزيد من الملح . من أجل إلبينور . وأبطال طروادة .
« يتوقف ويستمع » .

ناوسيك : أكنت بطلاً أيضاً ؟ لم تتوقف ؟ تحرك .
أوليس : كل موجة مدخنة متكسرة تجلب أصداً من تلك الحرب .

ناوسيكاً : أية حرب ؟
أوليس : بالضبط .
ناوسيكاً : وأخذتك ممن تحب ؟
أوليس : مرت حتى الآن عشرون سنة .
ناوسيكاً : تعال . ستحكي عنها لأبني .
« يصعدان » .
أوليس : ومن هو أبوك ؟
ناوسيكاً : إنه ملك هذا المكان .
أوليس : لقد فقدت سفينة وبحارة وترساً . لم يبق لي شيء .
ناوسيكاً : سنعثر عليهم . أعدك بذلك . أنا أميرة حقيقية .
أوليس : أستطيع أن أخمن ذلك .
ناوسيكاً : كذاب .
أوليس : بل أستطيع . من طريقة ضحكك .
« أنيموني وكولي تتلصصان . تتوقفان . ثم تتقدمان . أوليس
يتقدم ناوسيكاً » .
ناوسيكاً : خريطة العالم على ظهرك . فجلدك يتقشر .
أوليس : الشمس والملح . طوال عشر سنوات طويلة . ما أسماء
صديقتيك ؟
ناوسيكاً : بنات . وهذه جزيرة سكيريا ، المشهورة بقدرتها على
الشفاء .
أوليس : بثلاث أرواح كريمة .
ناوسيكاً : وشهيرة أيضاً بألعابها ومبارياتها .
« هتاف من بعيد : أعلى . يخرجان » .

المشهد السابع

« قصر ألسينوس . رياضيون ورجال بلاط يتمرنون . موسيقى .
أبواق . هتافات . يتقدم ألسينوس إلى منصة . طبول وأبواق .
يتقدم بيلي بلو على أنه فيميوس » .

بيلي بلو ، « يغني »

فلتنطلق أقدام العدائين العارية متسابقة على الرمل .
وكواحلهم تثر نحو الغار مثل الطائر الطنان .
يمدون أذرعهم كالسنونو حين يصلون إلى النهاية .
وأفخاذهم بيضاوية ملطخة لمرورها بمكسرات المرجان .
أي مجد أعظم من أن يكسب الرجال بأقدامهم
وهم يتجاوزون الظلال الودود في شمسهم الوجيهة ؟
أعظم من الشعر هو بحر* الرياضي .
حيث أن مجده وجيز ، وأسرع من أية أغنية .
يتحولون إلى عصافير ، ويتمددون ليغادروا الأرض .
مرّنون مثل القضاة** ، وهم يزلقون من الموج .
ولكن دعهم يظلوا خضراً مثل الغار الأولمبي

* بحر الشعر .

** القضاة ، حيوان بحري/ ثعلب الماء .

في المباريات ، أطف الحروب ، وأسعد خصامات البشر .
أشعلوا المشعل ، وابدأوا هذه المباريات ،
ثم انقشوا أسماءهم على صفائح الذهب والفضة والبرونز .
السينوس : دعونا أولاً نكرم ضيفنا ، غريب السفينة الغارقة .
أوليس : شكراً يا أهل سكيريان اللطفاء . إنني مرتاح هنا .
السينوس : الألعاب بعد قليل . لقد تقبل اختبارنا .
« ضحك . وهتاف » .

أوليس : إنني متيبس (وصدئ) قليلاً . ومن حقكم أن تسخروا .
« حاشية ٢ يدخل الحلبة . يأخذ رمحاً ويلقي به بعيداً عن
الأنظار » .

حاشية ١ : يستطيع هذا أن يصيب نسرأ .
بعيداً عن النظر يارجل . بعيداً عن النظر .
حاشية ٢ : ها هنا يأتي القزم الآن . إنه أقصر من الحربة .
حاشية ١ : أراهنك على أنه يستطيع أن يصيب عين الشمس بحربته
ويحول النهار إلى ليل .
حاشية ٢ : أراهنك على أنها ستسقط منهكة مثل سنونوة يتعبها الهواء .
« أوليس يلقي بحربته أبعد » .
حاشية ٣ : إضربوني وألقوني أرضاً بريشة .
ستصل هذه الحرية إلى مصر .
حاشية ٤ : أرسلوا بعثة للبحث عنها .
أسمعتم هذا الهدير ؟
حاشية ١ : لقد غنت مثل سنونوة يا رجل .
حاشية ٢ : محظوظ . لقد انزلت .
حاشية ٤ : نعم ؟ إنزلق أنت إذ أ إلى مصر وأرجعها .

«أوليس يواجه رياضياً شاباً . يتصارعان . يسمح أوليس برميّه» .

أوليس : توقفت لأنني تخيلت أنك ابني .
الشباب : هذا جيد . لم أسمع ما يشبهه من قبل .
أوليس : لم أستطع أن أؤذيك .
الشباب : جرب . إنني أمنحك موافقتي .
«أوليس يلقي به ويثبته» .
أوليس : أظن أراه . تيليماكوس . إلبينور .
«هتاف . ألسينوس يأمر بالصمت» .
أنتم ترون الآن رجلاً خسر كل ما يملكه في دنياه .
«مهمات تعاطف» .
رجلاً يكرهه إله البحر . ولكنه نجا من كل عاصفة .
«هتافات تحية» .

مثل خنزير بري يراوغ الرماح البرقية التي تصوبها الآلهة .
«يقلد خنزيراً . ضحك» .
جواباً يعرف أن هبتكم ستساعده في العودة إلى بيته .
«صمت» .

لو أنكم بسطاء وساذجون لأخبرتكم بأشياء من هذا القبيل...

حاشية ٤ : نحن نعيش في جزر . قد نصدقها . جربنا .

أوليس : أنتم مجربون ومتشككون . وجولاتي...

حاشية ١ : نعم ؟

أوليس : لقد اعتاد الناس سماع الموج يتلولب في آذانهم .
ألسينوس : كلما ازدادت حكاياتك غرابة ازداد استمتاعنا بها .
ناوسيكّا : أبي يحب الحكايات . ويكافئ مغنييها .

أوليس : أوليس المخادع ، أوليس مثير القلاقل .
حاشية ٢ : هل عرفته ؟
أوليس : في طروادة . وهكذا كان يُعرف .
السينوس : رياح طروادة لامست برمادها كل جزيرة .
حاشية ١ : تفعل حسناً لو غنيت لنا عنه يا فيميوس .
ناوسيكّا : أتعرف قصصه ؟
أوليس : ذلك الكذاب أوليس ؟
حاشية ٢ : إحك لنا حكاياته أيها الغريب .
أوليس : بنثر بخار ؟
حاشية ٣ : بما أنه أعمى فسيحكيها في أغنية واحدة .
حاشية ١ : تستطيع أبياته أن تطن مثل تتابع السهام .
حاشية ٢ : أو كموجات ترتفع عن الصخر الصلصالي على مدى الأفق .
حاشية ١ : إنها مثل مجاديف جبارة ترتفع . ذاك هو ثقل أبياته .
حاشية ٣ : ترتطم مثل حراب في قلب هذه الأرض .
حاشية ٢ : يربك العرافين . يستطيع سماع نوايا الطير .
حاشية ١ : يستطيع أن يشم دخان طروادة وهي بعيدة بما فيه الكفاية .
السينوس : يستطيع أن يحس بالحقيقة . كما يتحسس العميان الريح .
فيميوس : الذي يبقى هو الذي ينحني . والرجل المراوغ هو الذي
ينجو .

السينوس : لم تقول ذلك يا فيميوس ؟ ألا أنك أعمى ؟
فيميوس : تلك هي الحالة مع الدموع .
فالجداول الملتوية تلتحق بأنهارها .
السينوس : ولم استغرقت هذا الوقت كله حتى تصل إلى مملكتك ؟
ناوسيكّا : حيث أنك لم تلق رحمة من البحر فاجعل شاطئك هنا .

أوليس : لم يسبق لجواب أن حظي باستقبال أكثر حرارة .
ناوسيك : إحك لنا عن انسحاره .
أوليس : أسمعتم بكالييسو ؟
المستمعون : نعم .
أوليس : زنداها الرخاميان احتضناه سبع سنين .
ناوسيك : وأي نوع من النساء هي ؟ أعرف . ناعمة . ولكنها صارمة .
أوليس : لم يستطع أوليس أن يتعرف على أوليس .
ناوسيك : معظم النساء اللواتي يبدين مثل التماثيل لديهن قلوب من حجر .
أوليس : يحزم الزبد خصر جزيرتها بزئار مزركش أبيض .
حاشية ١ : ناوسيك تحمر خجلاً . أنظر .
ناوسيك : غير صحيح . لا تتوقف بسببي .
السينوس : إنها ابنة أطلس . وماذا يسمون المكان ؟
أوليس : مثل رايبتها البيضاء الغامزة ، سرّة البحر .
السينوس : عد بنا إلى جزيرتها . طالما أنك قد شفيت .
أوليس : مدخل أزرق لكهف . مرمر ، ورخام سماقي .
ناوسيك : إنني أغلق عيني .
أوليس : موجات من الضوء على السقف .
ناوسيك : أسمع نبعاً ناعماً ذا ضحكة خافتة مثل امرأة .
السينوس : مازلت صغيرة على هذا كله . ولقد تخيلت ما فيه الكفاية .
أوليس : لا . دعها تتعلم أن لا تستغل براءتها .
ناوسيك : جسدان ملفوفان بالشراشف البيضاء كالموج .
أوليس : أيتها الحورية . إتركي ملحك العذب واشفي لي خطاياي كلها .

ألسينوس : أكان السحر كامناً في الجزيرة ذاتها ؟
أوليس : فيها وفي الجزيرة . صدع من اللحم وصدع من الحجر .
ناوسيكاس : سرعان ما ستصير لديّ القوة لتذويب الرجال الكبار .
ألسينوس : «لناوسيكاس» يا بنت .
«لأوليس» يقولون إنها تروض المخلوقات الشرسة وليس
الرجال فقط .
أوليس : إن الأسود تخرخر* بين يديها ، وترخي الذئب آذانها .
ألسينوس : وهذه الوحوش البرية تحرس باب الضوء في كهفها .
أوليس : كانت تهدر وتدمدم حين تعبر أفكار البيت ذهن أوليس .
حاشية ١ : ولكن ألم يجد المسرة في قبرها السعيد ؟
أوليس : لا . بل غرق في حزنٍ ما من جسد يستطيع شفاءه .
حاشية ١ : حزن ؟
أوليس : شوق لجزيرته . وقد سمعته يبكي .
ناوسيكاس : حتى حين كانت تحتضن جسده وتمسح شعره ؟
أوليس : كانت الفهود ذات العيون الوهاجة تحرس نومهما .
ناوسيكاس : إنها متيمة بإنسان فان . تلك الإلهة التعيسة .
أوليس : وهكذا ساعدته على بناء طوافة من شجرة والربط بعيدان
الكرمة .
ناوسيكاس : وغادر ؟
أوليس : غادر ذات فجر حين فتحت الغيوم أبوابها .
فيميوس : يا لتلك الطوافة المصنوعة من العروق .
إن أجسادنا تتوق إلى شواطئها البعيدة .

* صوت الهرة وهي مطمئنة .

ألسينوس : ولكنه بقي ضيفها سبعة أعوام ووسادته الغيوم .
حاشية ١ : كيف يستطيع الإنسان الفاني التخلص من بين ذراعين
خالدين ؟

أوليس : لأن روحاً أخرى كانت تخيم على ذلك الشاطئ .
حاشية ١ : روح من ؟
أوليس : روح زوجته . تجهز الطوف . وجاءت اللحظة .
« صمت » .

ألسينوس : الآن ؟
أوليس : قدمت له الإلهة ألوهية . ولكنه رفض .
حاشية ١ : رفض الخلود ؟ يا إلهي ! قل لنا : لماذا ؟
أوليس : كان يشترق إلى الصخرة التي تخصه . والتي هي وعرة على
الخيال .

حاشية ١ : يفضلها على السماء ؟
أوليس : بدا الأمر طبيعياً . الرجال يحبون ثم يموتون .
حاشية ١ : ولكن اسمه ، أوليس ، يثبت بين النجوم .
أوليس : كان يفضل إشعال القنديل في بيته .
فيمبوس : وذلك البيت سيكون المصباح الذي تهتدي به طوافته .
ناوسيكيا : أغوال . المزيد من الأغوال . هاتوا لنا قصص أغوال .
أوليس : إنك تطالبين بما يوشك أن ينساه . حسن . أغوال .
ألسينوس : ستتكور اليوم تحت شراشف نظيفة ، في صدفة النوم .
ناوسيكيا : ستشم رائحة المطر في الأرض . وحين تضاء جوانب التلال...
ألسينوس : ستري الكروم القرمزية ترتقي المنحدرات .
ناوسيكيا : ثم ترى عربة الزواج تجرها الثيران التي تهز رؤوسها .
أوليس : « وهو يضحك » هووا . هوووا ليس بهذه السرعة .

إنك تستحقين زوجاً طيباً .

ناوسيكّا : أهناك كلمة « ولكن » ؟

أوليس : كيف سأشرح الأمر لزوجتي ؟

« ضحك » .

ناوسيكّا : قل لها إنك قد قابلتني ،

وإنه قد جرفك الموج عن سفينتك . و...

أوليس : هذا صحيح .

ناوسيكّا : ألن يسعدّها أنني أنقذت حياتك ؟

السينوس : إنها فتاة ذكية ولكنها ساذجة بالنسبة لعمرها .

ناوسيكّا : الإلهات يستطعن أن يكنّ مبتذلات جداً .

فالكهوف مصنوعة من الأحجار الكريمة .

السينوس : « لفيميوس » إسمع أيها الشاعر . ولتختم عيناك كل صورة .

ناوسيكّا : تذكر أنك سمعتها خلال الألعاب الفيشية .

أوليس : الوقائع التي سأرويها ياسيدي مليئة بالحوادث المرعبة .

ناوسيكّا : إننا نسترخي تحت الشمس . ولا تأتينا الكوابيس .

السينوس : فلننتقل إلى غرفة أخرى لسماع هذه القصص .

أوليس : بعض هذه القصص قد تجعل أذنيها البريئتين تحمرّان .

ناوسيكّا : أوه! أرجوك ، أرجوك . إبدأ قصصك .

لديك الكثير مما ستكسبه .

أوليس : تخيلي إذا جزيرة حديدية . باردة وبلا شمس .

ناوسيكّا : إنني أرتعش .

أوليس : المستقبل هو حيث نبدأ .

ناوسيكّا : أهذا مجرد حلم ؟

أوليس : لا . بل هو المكان الذي تُقتل فيه الأحلام .

« يخرج الجميع . ما عدا بيلي بلو وفيميوس وعناصر الحاشية
الثلاثة » .

- حاشية ١ : يمكنك صياغة قصيدة متينة من هذا .
حاشية ٢ : ستمتطي الزمن إلى المجاهل .
فيميوس : سمعت ذلك الصوت في طروادة . إنه أوليس .
حاشية ٣ : لم يكذب بخصوص ذلك ؟ أعتقد أنه دهاؤه الطبيعي .
« يخرجون » .

جوقة زواج : « من بعيد »
الموت من أجل عين هو الأفضل . إنه المجد لأعظم .
دولتشي إيت ديكوروم إيست برو باتريا موري .
ليس هناك (أنا) بعد العين . ولا تاريخ .
إلا تاريخه هو ، أوليس . وكانت تلك قصته الأولى :
بحر ، كالرصا ص ، وثقيل ثقل الزمن في الماء .
ومرفأ كئيب ، معتم دائماً .
ما من طائر بحري يخفق بجناحيه ، لألف سنة في المستقبل ،
في الزمن ، الذي يغير الأجساد حيث هي مغطاة .

المشهد الثامن

« رصيف تحميل (بحري) طويل وفارغ ورمادي .خروف مذبوح
مفرغ الأحشاء ومعلق على عمود . برميل زيت يتدحرج .
يركض وراءه الفيلسوف لينقب في محتويات البرميل . يدخل
أوليس وإيوريلوكوس وبحاران » .

إيوريلوكوس : هذا مخيف يا سيدي . أية مدينة هذه ؟
بحار ١ : كيوم سبت طويل . رصيف فارغ لا نهاية له .
« يركض الفيلسوف نحوهما » .

الفيلسوف : التاريخ يعيد نفسه . أوليس آخر .
أوليس : توقف .

الفيلسوف : أيها الجوال . إنك تحتاج إلى نصيحة .
بحار ١ : إسمع . مارس طينك بعيداً من هنا .

الفيلسوف : لقد امتدحوك ذات مرة يا أوليس ، أيها الشبح المحرم .
أوليس : ليست لدي فضيلة تتفوق على فضائل الآخرين .

الفيلسوف : طيب . ستسمع الآن إلى أي هدوء تستطيع أن تصل بلاد ما .
إيوريلوكوس : بعيداً عن هذا الثغاء من الأغنام المحشورة في الحظائر .
بحار ١ : في كل مكان هناك تلك العلامة لعين هذا العملاق .

الفيلسوف : يصبح الإنسان لا شيء عند دعوة الصفر هذه .

أوليس : أهذه هي اليونان التي أحببت ؟ أهذه مدينتي ؟
الفيلسوف : مهد الفلسفة حيث الفكر ممنوع .
أوليس : أستطيع أن أرى (العين) .
الفيلسوف : لا . بل (العين) هو الذي يرانا .
إيوريلوكوس : (العين) هو الراعي عندهم . والأمة هي قطيعه .
الفيلسوف : عد إلى عصر الأبطال ذاك يا أوليس .
أوليس : أود أن أرى هذا الغول . أيبكي ؟
الفيلسوف : لا .
أوليس : والجدار ؟
الفيلسوف : مرفوع لكي يبقينا في الحظائر .
أوليس : فهذه المدينة إذا ليست سوى كهف عملاق .
الفيلسوف : مع إزالة التاريخ لا يظل إلا صيغة الحاضر .
أوليس : إنني أخرق الجدران .
الفيلسوف : من أجل الحرية التي لا يجرؤ الناس على الحلم بها .
« صوت بعيد لمسيرة على أسطح المدينة . غناء » .
إسمع .
ما هو المجد الأفضل والأعظم للعين ؟
دولتشي إيت ديكوروم إيست -
أن تموت بحماس من أجل كذبة .
برو باتريا موزي .
إيوريلوكوس : لا فن ولا مسرح ولا حتى سنيرك .
الفيلسوف : هذا عصر الكولونيالات الرماديين . المطر الرمادي .
إيوريلوكوس : وبهذا فتلك العين الباردة هي كل ما يعرفه اليونانيون عن
السماء .

الفيلسوف : تماثيلهم تبكي سخاماً على خرائب التاريخ .

أوليس : هزني يا إيوريلوكوس . أيقظني من هذا الحلم .

« صوت إغلاق باب هائل » .

إيوريلوكوس : أوصد الكهف . لم نعد نستطيع المغادرة يا قبطان أوليس .

الفيلسوف : المستقبل يحدث . مهما زعقنا .

« صوت أبواب على حصى . يدخل رجلا دورية بسترتين من جلد الغنم ، وهما يحملان السلاسل » .

بحار ١ : لقد عثرت العين علينا .

الفيلسوف : إنبحوا . أطيعوا . وافعلوا كما يقول .

دورية ١ : لا تكلموا هذا . لقد شتم العين .

الفيلسوف : جاء دوري .

دورية ٢ : بالمناسبة . ما اسمك يا سيدي ؟

« يقبضان على الفيلسوف » .

الفيلسوف : اسمي سقراط أرسطو لوكريتوس . فيلسوف .

« يأخذانه إلى جدار . يُقَيَّد وتُرفع يداه عالياً » .

دورية ١ : أخفضوا رؤوسكم يا غنم . الراعي العظيم جاء .

« يفتح باب فيقترب السيكلوب ببطء . أصوات جماهير تهتف من بعيد » .

الفيلسوف : « يستظهر » كنت واحداً بين الآلاف في الساحة . ولكنني أتأخر دائماً .

وكنت بعيداً جداً في المؤخرة . فكان صعباً أن أرى الابتسامات على الوجوه الصغيرة على الشرفة .

الذين في المقدمة بالقلنسوات والجداول والميداليات

وأولئك الذين في المؤخرة بالسترات والقبعات المتشابهة
الذين لم يكونوا يلوحون مثل الذين في الوسط ،
وهم يكررون تحويل وجوههم إلى عملة أو طوابع بريد .
كان علي أن أكون هناك مع الضحايا الهادرة ،
الذين كانوا يمدون أعناقهم أو يرفعون الأطفال
وهم يعوون ويقفزون عالياً كالكلاب التي تدربها
في تلك الساحة المكتظة المحشوة
التي كانت تبدو قبراً جماعياً
برائحة مستمدة من الفورمالديهيد أو الأدرينالين
تعلم ما أتذكره ، من أن يوماً سيأتي يمكن فيه إنقاذه .
ولكنني أقسم ، على قبري ، وقد انتهى كل شيء الآن ،
وقد فرغت الساحة والشرفات ،
أنني كنت هناك . ولكنني لم ألوح بيدي .
« رجلا الدورية يسحبانه » .
فليتذكر اليونانيون أوليس الشجاع .
« السكلوب يواجه أوليس » .

السيكلوب : لا تحقق .
أوليس : آسف .
السيكلوب : ما اسمك ؟
أوليس : لا أحد .
السيكلوب : من أين أنت ؟
أوليس : من لا مكان .
السيكلوب : « يهز رأسه » إلى أين أنت ذاهب ؟
أوليس : لا أعرف .

السيكلوب : لا أحد .
 من لا مكان .
 ولا يعرف إلى أين هو ذاهب .
 طبيعي .
 أليس كذلك ؟
 أوليس : نعم .
 السيكلوب : ما الذي تؤمن به ؟
 أوليس : لا شيء . حتى الآن .
 السيكلوب : لا شيء ؟
 ولا بالعين العظيمة .
 أوليس : ليس بعد .
 السيكلوب : « يضحك » ليس بعد ؟
 لبعد* .
 ولماذا ليس بعد ؟
 أوليس : أنا لا أعرفك .
 السيكلوب : أنا أرى الجميع .
 كل شيء .
 أتصدق أنني أرى كل شيء ؟
 أوليس : لا .
 السيكلوب : لا ؟
 أوليس : أنت ترى لا أحد .
 السيكلوب : أنا أراك .

* يدمج الكلمتين بشكل مقصود .

أوليس : أنا لا أحد .
السيكلوب : « يضحك » هذا ما قلته .
أوليس : كل ما تراه هو لا أحد ولا شيء .
السيكلوب : العين يحبك .
أوليس : الأبلشع هو الكذاب . ولذا فأنت بلشع فعلاً يا سيدي .
السيكلوب : لا ! ! ! ! ! ؟
كم أنا بلشع ؟
« أوليس يرقص » .
أوليس : يا رجل . أنت بلشع إلى درجة لا أحد يصدقها .
السيكلوب : إلا أنت .
أوليس : « بلهجة الزنوج »
أنا لا أحد دادا . أنت بلشع . وأنا أصدق ذلك .
السيكلوب : « بضحكة صاخبة » يا إلهي . أية لهجة هذه ؟ ساموت .
أوليس : سيحدث . سيحدث . يا معلمي .
السيكلوب : « يبكي من الضحك »
توقف . أنت تبكينني .
أوليس : ضحك ودموع . صحيح ؟
ينسكبان من العين الواحدة .
السيكلوب : أنا منهمك .
أنت ظريف . سأراك مرة أخرى .
أوليس : ليس إذا رايتك أولاً يا رجل .
السيكلوب : أنت قاتل يا لا أحد .
أوليس : « يضحك » ليس بقدر ما أنت قاتل يا رجلي .
السيكلوب : ستأتي إلى العشاء .

أوليس : ظننت أنني أنا كنت العشاء .
« يخرج السكلوب وهو يضحك بصخب . إيوريوكوس والبحاران
ينهضان وينضمان لأوليس » .
إيوريوكوس : ما الذي نعرفه نحن ؟ فكر يا قبطان أوليس .
بحار ١ : لديك بعض الأفكار . أنت مشهور بالتخطيط .
أوليس : دعني أفكر . دعني أفكر . هناك طريقة ما للخروج من هذا .
بحار ٢ : إنهم يعودون . يا إلهي . دعنا كلنا نكون في حلم .
« رجل الدورية يعود » .
بحار ١ : هيا بنا إذاً . إنهم يحتاجون إلينا . لا تتذمروا ولا تنحنوا .
إيوريوكوس : أجيال من البشر كبذار منشور في الريح .
« أوليس يعترض طريق رجل الدورية » .
أوليس : اسمع . السكلوب أحبني يا سيدي . وأنا صديقه العزيز .
بحار ١ : يا إلهي ياسيدي . يا إلهي . أرجوك يا قبطان .
أوليس : خلفوه وراءكم .
« البحاران وإيوريوكوس يتحركون » .

المشهد التاسع

« مائدة عشاء . ليل . أوليس والسكلوب يأكلان . يخدمهما خادم ، (رام) » .

السكلوب : أتعرف ما الذي تأكله ؟ رجالك . طيبون كلحم الغنم .
« يتوقف أوليس . ثم يأكل » .

أوليس : وأنت . أتعرف ماذا يسمون هذه القطرات التي تنزل من عيني ؟
دموع .

« يتوقف عن الأكل » .

السكلوب : عيناى تغيماى حين أضحك .

يجب أن تعلمنى كيف أبكى .

أوليس : حسن . أولاً يجب أن تفقد أشياء تحبها .

السكلوب : ثم أبكى هكذا ؟

« يعتصر عينيه المغمضتين » .

أوليس : ليس تماماً .

السكلوب : « يفتح عينيه » . أنا أحب الضحك . أضحكنى أيها الرجل الصغير .

أوليس : أضحكك . لا بأس . أتعرف لماذا أخول عيني ؟

« يحول عينيه » .

السكلوب : « يقهقه » لا . لماذا ؟

أوليس : أعطانا الإله عينين لأننا بشر .

السكلوب : وأنا لا .

أوليس : واحدة للضحك . والثانية تبكي .

السكلوب : إفعل . أرني . يا رام . تعال إلى هنا . أنظر إلى هذه .

« أوليس يجعل وجهه في شكل مضحك . رام يتقدم » .

رام : رائع يا سيدي . لا أحد ممن أعرف يستطيع ذلك .

« يعود إلى موقعه » .

السكلوب : أنا أحب (لا أحد) .

أوليس : والأمر ذاته هنا . لا أحد يحبك .

السكلوب : أنظر . لم تحتاج إلى عينين ؟ واحدة تقوم بالعمل ذاته .

أوليس : للتوازن . النسب . التضاد .

البشر الفانون يحتاجون إلى اثنتين .

السكلوب : أنا نصف إله .

أوليس : اليمين ، اليسار . الخير ، الشرير . الجنة ، الجحيم .

السكلوب : لقد تحدثت نفسي . أنا ابن بوزيدون .

أوليس : أنا أعرف أباك ، البحر . وهو لا يحبني .

السكلوب : لماذا ؟ سأكلمه .

أوليس : يا للآلهة . من يعرف مع من هم ؟

السكلوب : إن مزاجه سيئ معظم الأوقات . لكنه يستطيع التصرف

بهدوء .

أوليس : قل كلمة طيبة إذا . إنني أحاول العودة إلى بيتي .

السكلوب : البيت . أنت في بيتك الآن .

أوليس : حسن . لم تكن تلك فكرتي تماماً .
« صمت » .

السكلوب : ليست فكرتك ؟ لا وجود للأفكار في هذه المملكة .
أوليس : لدي زوجة كما تعرف . ومثل عيني ، هناك اثنان يشكلان زوجاً .

السكلوب : وأين ذلك يا صديقي الصغير ؟ قل لي : من أين أتيت ؟
أوليس : صخرة . وعرة جداً على الخيل . وبشواطئ ذات دوامات دائمة...

السكلوب : ما القطعان التي لديكم ؟ معزى ؟ غنم ؟ أهي مملكة ؟
أوليس : نعم .

السكلوب : وهل أنت ملكها ؟

أوليس : نعم . ولكن ليس مثلك .

السكلوب : بأي معنى ؟

أوليس : رعاياها لا ينتهون على السفود .

السكلوب : « يضحك » . أتعني مثلما انتهى رجالك ؟

أوليس : فعلاً .

السكلوب : وكم أكلت ؟

أوليس : من بحارتي ؟ اثنين فقط . على ما أظن . ولكن قبلهم عشرات .

السكلوب : يُطْرُون بالتعذيب . اللحم يُضْرَب ويُدَق .

أوليس : وفي الوقت ذاته تشغو أغنامكم خوفاً من ملتهميها .

السكلوب : ولكنني أبقىك إلى الأخير .

أوليس : هذا لطف كبير .

السكلوب : شكراً .

أوليس : اثنين من بحارتي . وفيلسوف .
« أوليس يمسك بسيخ السفود من فوق النار » .
أوليس : أنظر كيف يتوهج هذا القضيب الحديدي في طرفه .
السكلوب : إغرز في اللحم .
« أوليس يلقي بالسيخ »
أوليس : ساخن جداً .
السكلوب : رام . إجلب سيخاً نظيفاً .
« أوليس ينزل على ركبتيه ، ويبحث عن السيخ ، ثم يخبئه » .
أوليس : لا . لا . هذا لا بأس به . سألتقطه .
السكلوب : إجلب سيخاً نظيفاً يا رام .
أوليس : « من تحت الطاولة » لا . لا حاجة فعلاً .
السكلوب : إتركه .
« رام يخرج . أوليس يتطلع وهو على ركبتيه . يقترب من الباب » .
أوليس : هذه طبيعتي . آسف . أنا أكره أن أفقد الأشياء .
السكلوب : إنهض عن ركبتيك .
أوليس : رجالي . ومالي . والطريق إلى بيتي .
السكلوب : وحياتك بعد ذلك .
أوليس : لست آبه لذلك . ولكنني أكره أن أفقد الأشياء .
السكلوب : « ينزل على ركبتيه للبحث » . سأساعدك في البحث .
أوليس : لدينا الآن ثلاث عيون . أين راح ؟
السكلوب : لا يمكن أن يكون قد راح بعيداً . ورام سيعود سريعاً .
أوليس : أنا أستسلم . ولكنني أكره ذلك .
هناك أمر واحد يجب أن تعرفه .

السكلوب : وما هو ؟

أوليس : أن السماء تغرق في ظلام دامس حين لا يكون هناك قمر .

« يزحف إلى قرب السكلوب . يخرج السيخ . يعميه » .

« سواد وإظلام . نواح سيرانات » .

السكلوب : (لا أحد) قد هرب . (لا أحد) أعماني .

مكبر صوت : أكرر . لا أحد قد هرب . تابعوا البحث عنه .

لا أحد قد هرب . لا أحد قد أعمى العين .

السكلوب : لا أحد . أتسمعي ؟ لا أحد هو اسمه .

أوليس : « يصرخ مجيئاً » . يا ابن بوزيدون ! أنت أيها

الأخطبوط القذر .

أنت يا طناً من خراء الرخويات .

أنت يا ذا العين التي تذرف الحبر الأسود .

ليس اسمي لا أحد . إنه أوليس .

وتعلموا أيها الطغاة الحقيرون

أن البشر يظنون قادرين على التفكير .

« السيرانات تنوح . السكلوب يلتقط برميل زيت ويلقي به

نحو أوليس المتراجع وهو يصرخ » .

المشهد العاشر

« جزيرة شيرشي . شاطئ . مزرعة برية غنية . بعض البحارة يهددون . امرأة تضرب طبلاً . أوليس وإيولوكوس يدخلان » .

بحار ١ : در حول قبور أجسادنا أيها المسافر . إعبّر .
« يجلس أوليس قرب بحار » .

أوليس : أيها البحار . من أين هذه اللامبالاة المفاجئة ؟

بحار ١ : هذه الوردة الحمراء تهز رأسها بالموافقة مع العشب .
أوليس : مرض النوم . كانت معبأة بعطرها .

إيوريلوكوس : لقد توجهتم إلى الشاطئ بحثاً عن الماء العذب .
فلنعد إلى السفينة .

أوليس : خذرتهم الجزيرة . لم تعد لديهم الرغبة في الاستمرار .
إيوريلوكوس : رؤوسهم معلقة مثل عباد الشمس .
« يهز بحاراً » .

بحار ١ : قل للبحر أن ينام .

بحار ٢ : هنا يستغرق الأسد طوال ما بعد الظهر حتى يتشاءب .

بحار ٣ : إنضم إلينا يا قبطان . إن التطلع إليك وأنت واقف يتعبنا .

إيوريلوكوس : ماذا أكلتم ؟ ما الذي غيركم ؟ ما هذا المكان ؟

بحار ٣ : هذا المكان ؟ الجزيرة التي كنتم كلكم ترغبون بها .

أوليس : الشلالات .
إيوريلوكوس : ماذا ؟
أوليس : الشلالات . السلام الهادر .
إيوريلوكوس : أوتستطيع أستارها أن تربط أطرافهم بهذا الإحكام ؟
أوليس : وأطرافي .
« إيولوكوس يهز أوليس » .
إيوريلوكوس : تحرك . تحرك .
أوليس : مع أن شوقي لبيتي قوي كأشواقهم .
إيوريلوكوس : تابع حركتك يا قبطان .
« أوليس ينزلق أرضاً » .
أوليس : عظيم وكبير جداً... ذلك العبء الذي يسمونه الحب .
« إيولوكوس يرفع أوليس » .
إيوريلوكوس : إنهض . إنهض .
بحار ١ : استسلم كالليلك لثقل السنين .
بحار ٢ : أشكال الحب كلها لا معنى لها باستثناء حب الذات .
إيوريلوكوس : من فعل ذلك ؟
المرأة : شيرشي .
بحار ١ : لا تتنفس يا قبطان . لم العجلة ؟
بحار ٢ : القبر يقترب منا . لا داعي للحركة .
بحار ٣ : القبر الذي جئنا منه كلنا كان يختبئ وراء شجيرة .
بحار ١ : وعندها بدأ الشك يعمل وأنتج العقل .
إيوريلوكوس : ما لذي في هذا العشب مما يجعل الناس فلاسفة ؟
أوليس : رأسي يصفو الآن . مثل ضباب أزاحته الشمس .
إيوريلوكوس : حسن يا رجال . هيا بنا نعود إلى السفينة .

- بحار ١ : ورود كالنار .
 إيوريوكوس : حاول يا بحار . كيف تشعر الآن ؟
 بحار ١ : في أرخبيل مختلف . ولكن الأمر ذاته .
 بحار ٢ : إنهم يعبدون العناصر . ويركعون كما تركعون أنتم .
 بحار ٣ : لكل إله جذره الأرضي .
 بحار ٢ : مجرد اسم مختلف .
 بحار ١ : آلهتهم تتشاجر مثل آلهتنا وتتقاذف النيازك .
 بحار ٢ : يضخون بالثيران . ويشربون دماءها من قدور فخارية .
 بحار ١ : ويدورون ممسوسين حول مذابح الهذيان .
 بحار ٣ : ثم يجرحون الأرض وينزلون إلى حيث الأرواح .
 «موسيقى . يدخل معربدون بأقنعة حيوانية وهم يغنون» .
 جوقة : «تغن» .

أيايا... أيايا... أيايا... أي - يا - يا .
 جزيرتي الزمردية
 بين البحر الأزرق ، والسماء الزرقاء
 جزيرة الكاليبسو .
 أيايا... أي - يي - أو
 باكانال (باخوسي)
 وكرنفال
 هو المكان الذي نذهب إليه .
 الرحمة يا إلهي .

قبل موتي
 دعني أضطجع مع الأنسة شيرشي .
 وهي تربت على رأسي

وهي تربت على رأسي الأصلع
الذي فيه عين واحدة
وحين تتوقف
إجعلني أنا السيكلوب أسقط ميتاً .
الرحمة يا إلهي
واغفر خطاياي كلها فهي حقيقية .
ولكن حين تسقط عليّ تعويذة شيرشي
أتحول إلى وحش .
«تظهر شيرشي على محفة يحملها حمالون كبار الرؤوس» .
إرحميني يا شيرشي
واجعليني أتحول إلى وحش أيضاً .

المشهد الحادي عشر

«ديكور أحمر . شيرشي في مبخاها مع البحارة وهم على هيئة رجال - خنازير . بنات . بيلي بلو وأوليس وإيوريلوكوس يدخلون» .

إيوريلوكوس : نريد استعادة بخارتنا يا مدام .
أوليس : بعد إذنك ..
شيرشي : أسبق لكم أن رأيتم ما يشبه ذلك ؟
أوليس : ليس تماماً .
شيرشي : تحبون أن تتفرجوا ؟
أوليس : ليس على رجالي .
شيرشي : أترى رجلاً ؟ آسفة . مني . أرى خنزيراً .
«تضحك» .

إيوريلوكوس : هذه العشبة القوية تمسح الرجال .
شيرشي : بل الحيوان الداخلي يقفز من بين قسماتهم .
أوليس : خصلاتها السوداء تنسكب مثل لبدة الأسد الذهبية .
إيوريلوكوس : أعمدتهم الفقرية تحني ظهورهم .
ولديهم عيون صغيرة داعرة .
شيرشي : ولكن ما صاروا إليه هو ما كانت طبيعتهم تتوق أن تكونه .

«تتدحرج بين المخلوقات ، وهي تمسهم بصولجانها . أوليس
وإيوريلوكوس يمشيان وسط الزحام . تأوهات ونخرات من
بعيد» .

إيوريلوكوس : موسيقاها تمتزج برائحة النزو .
أوليس : العطور لن تزيل تلك الرائحة .
إيوريلوكوس : عرّصاتها حظائر قُبّاع الخنازير .
أوليس : ولكن بالنسبة لساحرتنا إنها تعرف أمراً مؤكداً .
إيوريلوكوس : وما هو ؟
أوليس : هو أن المباغي ليست حلم البحارة وحدهم .
بل هي حلم الرجال كلهم .
إيوريلوكوس : ليست حلمي أنا .
أوليس : الكل .
إيوريلوكوس : لا تستسلم يا سيدي . أنت لديك زوجة وابن .
أوليس : في خلفية عقول الرجال كلهم غرفة مستأجرة .
إيوريلوكوس : كراهيتها يمكن التخلص منها .
إنها ترى أن الرجال خنازير .
أوليس : إننا نخلق صورتنا بأنفسنا .
«تظهر أثينا . تقدم وردة . وتقف في طريق أوليس» .
أثينا : إنتظر . إعلك هذه الوردة الحليبية .
إنهم يدعونها المولي* .
أوليس : وما قوتها ؟
أثينا : إعلكها . وتصير خارج نطاق سيطرتها .

* نبات أسطوري ذو جذر أسود وزهرات حليبية وقوة سحرية . (المورد)

أوليس : وأين عثرت عليها ؟ إنها مخططة . ويبدو نسفها حليياً .

أثينا : في غابة مرقطة . تعرفها الآلهة .

إعلكها . إعلكها وإلا فستتغير .

أوليس : « لإيوريلوكوس » هل أكلت منها ؟

إيوريلوكوس : ليس بعد .

أوليس : وهل ستنتفع ؟

إيوريلوكوس : نعم . نعم .

أوليس : إسمع . قد يكون عظيماً أن تصير خنزيراً كنوع من التغيير .

إيوريلوكوس : مع القباع بدل اللغة ، وعضو لولبي ، وأذنين هليتين .

أوليس : « يمضغ » بصحتك .

إيوريلوكوس : ها قد جاءت مضيقتنا ومعها مقبالاتها .

« شيرشي تقترب » .

شيرشي : أخذت واحدة من هذه ؟ إنها لذيذة مع الخمر .

أوليس : لا . إنها تبدو لطيفة . من تجاربك الصغيرة ؟

شيرشي : بيدي الصغيرتين .

« تصفق بيديها » .

عودوا الآن إلى زرائبكم أيها الخنازير .

« تسوق الرجال الخنازير وتبعدهم ، ثم تمسك بيد أوليس » .

أوليس : إلى أين سنذهب يا مدام ؟ وماذا عن صديقي ؟

شيرشي : دعه يكتشف تسليته بنفسه .

وليستأجر غرفته بنفسه .

أوليس : « لإيوريلوكوس » هذا كرمي للبحارة .

شيرشي : لن تتعب في البحث .
أوليس : ولكن أين ؟
شيرشي : وأين في غير طريق النساء ؟ العطر .
« أوليس وشيرشي يخرجان . فتاتان تبادران إيوريلوكوس » .

فتاة ١ : ماذا هناك يا سيد ؟ تبدو تائهاً .
فتاة ٢ : كيف تحس أيها البحار ؟ وما هذا الذي في جيبيك ؟
إيوريلوكوس : لا يهمني أن تبادراني . شكراً لكما .
فتاة ١ : مجاناً .

« يبحث إيوريلوكوس في جيوبه » .
فتاة ٢ : وما الذي تبحث عنه في جيوبك ؟

إيوريلوكوس : ضاع .

فتاة ٢ : ضيعته ؟

إيوريلوكوس : وردة .

فتاة ٢ : دعني ألتقطها .

« تلاطف إيوريلوكوس بينما الفتاة الأولى تجبره على مشروب .
ترجعان . إيوريلوكوس يتحول إلى خنزير . تضحكان . تطاردانه
وتمسكان به . إحداهما تركب عليه . والأخرى تضع إكليلاً حول
عنقه . وتقوده وهو يحاول المقاومة » .

المشهد الثاني عشر

« في الداخل . تهين شيرشي شراب أوليس . وتضع فيه
مسحوقاً . بيلي بلو يدخل » .

بيلي بلو : « يعني »

أعطته خصلة شعر لامة ليشربها . أعطته (يجب أن تفعل
أيها الرجل)

هيات له خمرة الكشمش .

ولكن علمه ظل في منتصف السارية .

سكبت له بعض الزيت الحلو وخلطته بمسحوق الزعتر

والكزبرة والريحان والسيراسي .

ولكن وردة المولي تحدثها .

قوة الزواج .

لا . لا . يا دودو .

لدي رسالة لك . حلوة مثلك

وأنت أحلى من عصير الجواقة .

لدي زوجة في البيت .

وهي تريدني أن أعود

وأنا أحتفظ بكل شيء لها .

« يرتشف أوليس من الشراب . شيرشي تتعري على مهل » .
لدي زوجة في البيت .
وهي ترجوني أن أرجع .
وأنا أحتفظ بكل شيء لها .
إنها تخلع رباط كتفها وترفع حاشية ثوبها .
وتخلع حليها .
وطوال الوقت تبقي عينيها السوداوين الواسعتين عليه .
شيرشي تحيط به من أجل شيء من اللهو
بالخزامى وماء الورد والسيراسي
ولكن المولي تقويه على مهل ، على مهل .
وهو يفكر فيما يشرب
لا . لا . يا دودو .
لدي رسالة إليك .
عذبة مثلك .
وأنت أحلى من البُنبون*
لدي زوجة في البيت .
وهي ترجوني أن أرجع
ولذا فأنا أحتفظ بكل شيء لها .
شيرشي : يليق بذلك الرجل الذي جرى له كل شيء .
أوليس : ما أريده بسيط جداً .
أن أصل إلى سريرتي .
شيرشي : ستتعلم أكثر من الآخرين .

* نوع من المسكرات .

أولئك الخنازير الذي أبقوهم في الحظيرة .
أوليس : وما الذي سأتعلمه من هذا ؟
شيرشي : بالنسبة لإلهة ؟ الألوهية .
أوليس : ولكن أي شكل سأخذ إن لم أكن سأظل إنساناً ؟
شيرشي : منخراي توسعا في اللحظة التي رأيتك تدخل فيها .
أوليس : لماذا ؟
شيرشي : رأسك مرفوع . مهرٌ فحلٌ يحيط بمهرته .
أوليس : ونزاؤك في الريح ؟
شيرشي : تدور حولها . تلطمها .
أوليس : ولكن الفحل متزوج .
« تضربه على فخذه »
شيرشي : وما الذي فعل هذا ؟
أوليس : خنزير بري . ندبة صيد .
شيرشي : إصطد خنزيري . نحن روحان متآخيتان .
أوليس : نعم ؟
شيرشي : أنت تعرف أننا كذلك .
أوليس : لسنا جسدين متآخين . أنا المغامر ذو الندبة الخنزيرية .
شيرشي : لم يسبق للعقل أن قيدك يا أوليس .
« تدخل أثينا متخفية بهيئة خادمة » .
أوليس : صارت لدينا رفقة .
شيرشي : إنها صغيرة . أتحب أن تجربها ؟
أوليس : هي أيضاً ؟ هذا مرهق .
شيرشي : إنصرفي لشغلك .
« أثينا تخرج » .

أوليس : أنا واثق يا مدام أن هذه ليلة تُقضى بشكل حسن .
شيرشي : أنت في بيتك . البيت الذي بنته رغبات الرجال .
أوليس : مفارقات في مباح . لم يكون هذا مختلفاً ؟
شيرشي : خداع دون حزن .
أوليس : الخنازير وحدها لا تحس بالذنب .
شيرشي : حين تتوهج السماء من أجسادنا الملتحمة .
أوليس : ماذا ؟
شيرشي : قوة تقلصك لا تحتاج إلى جلب النسيان .
أوليس : وزوجتي ؟
شيرشي : شفتاي الباردتان ستكونان شفتي بنلوبي .
أوليس : ها !
شيرشي : سنعيد خلق تكوّن ابنك .
أوليس : لا « بيت » ولا رحمة . المرفأ الأبيض . الحرارة .
« شيرشي ترفع شرشف السرير » .
شيرشي : بعد البحار القاسية تأتي الراحة .
من هذا القماش المتشابك يأتي الهدوء .
أوليس : آه على النوم على سريري المصنوع من خشب الزيتون ،
والشمس تعبر ملأته .
شيرشي : أرح رأسك على هذا الزند الأبنوسي .
« تعلق جسده وتقلب . يتضاجعان . ثم ينامان . تدخل أثينا
بهيئة خادمة . ترسم دائرة حول جسديهما . وتذر حولها
الطحين . ثم تختبئ . شيرشي تنهض قافزة » .
أوليس : ماذا جرى ؟ إنك تقفزين من السرير مثل إعصار .
شيرشي : كان هنا أحد .

« تنهض . تتمشى موزعة الذهن » .

أوليس : الشراشف كلها مبللة بعرقك .

شيرشي : سمعت صوتاً يقول : « أنت عاهرة شاذة .

وستدفعين الثمن في النهاية » .

أوليس : صوت من ؟

شيرشي : إلهة خضراء العينين . أنت المفضل عندها .

أوليس : ومن هي ؟

شيرشي : نثرته حول هذا السرير . رمل أبيض .

أوليس : « يتذوقه » . ليس رملاً . إنه طحين .

شيرشي : تلك الفتاة زحفت عائدة إلى هنا .

أوليس : أسمعها تهمس بشيء ما ؟ أنا لم أسمع صوتاً .

شيرشي : إننا محاطان بعين باردة لبومة .

والموت في وسطها .

أوليس : الغابة كثيفة بالأغصان التي يتوالد عليها البوم .

شيرشي : وهم رسلها . أمّ المطر والماء . أثينا .

أوليس : أنت باردة كجثة .

شيرشي : رؤيا جمدت دمي .

أوليس : أرجعي رجالي إذاً إلى ما كانوا عليه .

شيرشي : بومة بيضاء بأجفان من الحجر .

أوليس : فبومة طارت داخلة إذاً . ليس البوم كله نذراً .

« أثينا تخرج » .

شيرشي : إنها تختبئ خلف ستارة الشلال الغزير .

أوليس : ربما كانت تريد منك أن تعيدي خنازيرك إلى رجال .

شيرشي : تظل كلماتها تبقبق مثل حوض بركة باردة .

أوليس : تخرف الهراء .
شيرشي : بأنك رجلها المختار .
أوليس : وماذا عن رجالي ؟
شيرشي : الندم سيغيرهم فلا يبقون خنازير .
« تنزوي في زاوية وهي تنن » .
أوليس : لا تنزوي هناك مثل فتاة صغيرة . أرجوك . لا تنني .
شيرشي : نهر من النار . نهر من الندب .
أوليس : إستيقظي . أنت تحلمين .
شيرشي : يجب أن تنزل إلى الجحيم .
أوليس : يا طفلي . الجحيم هو شبح المخيلة .
« تشير إلى ستارة النافذة التي يحركها الهواء » .
شيرشي : أنظر . أنظر إلى الستارة .
أوليس : إنها ترتفع الآن مثل شراع .
« تنظر شيرشي تحت وسادة بحثاً عن ورق لعب . تفرشه . ترفع إحدى الأوراق بخوف » .
شيرشي : دعني أتقصّ أنهار راحة كفك . اجلس . افتحها .
أوليس : أنا لا أثق بالنحس وبالفأل .
« يفتح راحته . شيرشي تقرأها » .
شيرشي : ديكٌ لشانغو أو لبير سيفون .
أوليس : ديك منفوش الريش مثل أجاكس يتبختر في باحة بيتك ؟
« شيرشي تقبله » .
شيرشي : يا حبيبي ، في هذه الدنيا التي كان فيها جسدك بوصلتي .
أوليس : حيث درت عشرين عاماً دون أن أعرف شمالي الحقيقي .

- شيرشي : أدخل إلى الأرض المغناطيسية التي تعبرها أرواحنا .
أوليس : ولماذا ؟
- شيرشي : ضاع الخلود . وفمي ملتصق بفمك .
« تقبله من جديد » .
- أوليس : افترضني أنها لم تكن نبوءة بل حلماً سيئاً .
شيرشي : لا .
- أوليس : أنت ترتجفين .. تعالي . سأرفع غيم شعرك .
شيرشي : رأيت أشيرون الأسود ، ذلك الجدول المنتن ،
وهو ينفث الدخان .
- أوليس : ولكن أولئك الذين يعبرون إلى ضفته
لا يستطيعون الذهاب أبعد من ذلك .
- شيرشي : وجوههم ستلتفت لملاقاة وجوهكم ، عدواً وصديقاً .
أوليس : سأحيي الموتى ؟
- شيرشي : أحفر الخندق . واجعله طول ذراعك .
أوليس : أنت مجنونة .
- شيرشي : سترى رجلاً أعمى متلفعاً بالريح السوداء .
أوليس : ظننت أن الخنازير وحدها ترى الريح .
وفي مزرعة خنازيرك .
- شيرشي : سترش هذا الخندق المرتجل بالشعير البري والحليب .
أوليس : طقوس بيرسيفون . أتعرفين عم كان كابوسي ؟
شيرشي : ماذا ؟
- أوليس : أنني أغرق في نسيان هذا الحليب ذي الرائحة الفاتحة .
« ينتزع الملاة » .
- شيرشي : تغرق ؟ أولم يلفف حفيف الملاة أذنك ؟

أوليس : بل حُملت بعيداً عن شاطئي
على وسادات من الزبد المزركش .
« يمزق الوسادة وينكشها » .
شيرشي : فاذهب إلى بيتك إذا .
أوليس : « ينبح » ياب . ياب . وألق قدميك مثل كلب .
شيرشي : انتهيت ؟
أوليس : وأنت تفرقعين أصابعك : « تعال حين أقول تعال ! »
شيرشي : ولكنني أحبتك يا أليفني .
أوليس : حسن . فكي رسن كلبك .

المشهد الثالث عشر

«باحة . طبالون . راقصو الشانغو . بالملابس البيضاء ومعهم الشموع . ديك أضحية معلق من رقبتة . فيما دائرة من الحكك يرسمها الكهنة على الأرض . أوليس بلباس أميرال بحري تحت معطفه . يقدمون له صولجاناً وسيفاً خشبياً . شيرشي تقوده إلى مركز الدائرة» .

المحتفلون : « يغنون »

شانغو

زيوس

الذي يرانا

رجل يذهب

واسمه أوليس

ينزل

ينزل

أوغون

إرزولي

ينزل إلى الجحيم

يرش الماء

ارزولي
أثينا
أم الماء والمطر
ابنة النهر
شانغو
زيوس
وكل من يرونا .

شيرشي : سيفك الصامت لن يقسم الهواء فقط .
كاهن شانغو : هو لفصل عالم الضوء هذا عن العالم الذي تجاوز المعرفة .
شيرشي : حيث بيرسيفون الدفون يشع نصف العام .
كاهن شانغو : إلى أن تتفتح خوذ الزعفران الذهبي مع الربيع .
شيرشي : مثلما يفصل حد هذا السيف العالم عن العالم السفلي .
كاهن ٢ : وهكذا يفصل خط الشعرة في نفّس واحد الجسد عن الروح .
شيرشي : أيها العالم المقسوم بالنسيان إلى نصفين ، ويسيف الزمن
الدقيق .

كاهن ٢ : فيما العالمان يتوق كل منهما إلى جعل الآخر كاملاً .
شيرشي : إذهب حيث لا يدخل إلا المختارون من قبل الآلهة .
كاهن ٢ : في هذا التصدع في الأرض ذات القلب المحطم ،
من هنا ستنزل .

شيرشي : أبلغ أثينا ذات العينين الخضراوين
أنني لن أسيء إليها أبداً .

أوليس : وبعارتي ؟

شيرشي : استعيدوا . وحياتنا تنتهي في ريح سوداء .
« يتم ربط عيني أوليس بقماشة سوداء » .

كاهن ١ : تحفر خندقاً بهذا الطول .
« يمد ذراعه » .

شيرشي : يجب أن تجرح الأرض .
أوليس : بماذا ؟

شيرشي : بهذا السيف . وستنفتح .
وهناك ستكون امرأة واقفة .
أوليس : من ؟

شيرشي : شبح على منصة . صوت حديدي .
« صوت باب هائل يفتح » .

كاهن ١ : معدة الأرض .
شيرشي : شبح مترمل : أمك الميتة .
أوليس : « يبكي »
أيتها الخنزيرة .

« يقذف بالسيف الخشبي » .

شيرشي : لكي تراها يجب أن تدخل هذه الحجر المقسومة .
أوليس : ولم هذه الرؤية المحطمة للقلب ؟
لم لا تكون رؤية أخرى ؟

شيرشي : محطة . أقواس ذات أصداء . وهي وحدها .

« أوليس يرسم حرف (L) على الأرض . ينسحب المحتفلون
وشيرشي . الأرض تنفتح » .

المشهد الرابع عشر

«تحت الأرض . أوليس يزيل أربطته . يدخل من الباب الدوار .
آلة ذات مرآة . وراءه امرأة بستره وقبعة ووشاح : إنها أمه ،
أنتيكليا .»

أنتيكليا : هل هناك تأخير ؟ هذه الأيام صاروا يتأخرون .

أوليس : ألم تعرفيني ؟

أنتيكليا : من أنت ؟

أوليس : أنا ابنك يا ماما .

أنتيكليا : أوليس ؟ أنت واحد من شحنتنا التي بلا أجساد ؟

أوليس : لا . أنا لم أمت . مع أنني أصلي لكي أموت سريعاً .

أنتيكليا : ليس أحدها أسوأ من الآخر .

أوليس : حين أنظر في مرآة...

أنتيكليا : نعم ؟

أوليس : أرى جلدأ يتجدد عند عنقي الآن مثل جلدك .

أنتيكليا : حين أنظر في مرآة لا يكون هناك شيء لأراه .

أوليس : ليس الـ«أنت» الذي أجده في طوال تلك السنين ؟

أنتيكليا : أهكذا أبتسم أنا ؟ هل أهرز ذقني هكذا ؟

أوليس : كل مرآة تردد صدها . أقصد تأنقك .

أنتيكليا : وهذا أيضاً ؟ « يا ولد . سأضربك بقوة » .
 « تتظاهر أنها ستضربه وهي تبسم » .
 أوليس : دموعي تضاعفك وكأنها مواشير .
 « يبكي » .
 لم أنت وحيدة هنا ؟ ولم تنتظرين ؟
 أنتيكليا : هذه محطتي . تحت مجرى النهر .
 أوليس : وكم محطة غيرها تحت الأرض ؟
 أنتيكليا : إنك لا تنجو أبداً . فالقطار مستمر إلى الأبد .
 « بيلي بلو بصفة متشرد أعمى مع غيتاره وأدواته وعصاه . يتوقف
 ويمد يده » .
 بيلي بلو : قطعتان نقديتان لهاتين العينين المبيضتين يا سيدي
 وأنا سأبصر لك .
 أوليس : أنت تعيش هنا ؟
 بيلي بلو : صحح . بل أناام معظم ليالي تحت الجسر .
 أوليس : مشرد بلا بيت ؟
 بيلي بلو : ليس أكثر منك يا سيدي ؟
 هذا بقدر ما أستطيع أن أرى .
 أوليس : وكم يدوم هذا ؟
 بيلي بلو : إلى المستقبل .
 أوليس : أشك .
 بيلي بلو : « يهز كتفيه » : ميزتك .
 أوليس : ليس معي نقود . لقد حطمني الزمن وبثمن غال .
 بيلي بلو : نعم . ولكن كلمة « بيت » تدوم في كهوف أذنيك .
 أوليس : أضاف الحزن لقسمتي الأم التي فقدتها .

أنتيكليا : يكفي أن تعطيه قطعة نقدية واحدة .
 إنه يسرع بنبوءاته .
 « قطار يومض ماراً بسرعة . أوليس يدفع لبيلي بلو . يدخل
 تيريزياس » .
 أوليس : لقد زعق رفاقي في النوافذ من وراء الزجاج .
 تيريزياس : صحيح . أسمعت ما كانوا يقولون ؟
 أوليس : لا . لم أسمع أي صوت .
 تيريزياس : إنهم الأفواه الفاغرة من بحارتك . وسيمر المزيد منهم .
 أوليس : ومتى يتوقفون ؟
 تيريزياس : في محطتهم . حيث ارتكبوا خطاياهم .
 « يظهر إلبينور على الرصيف المقابل ببذلة ضابط صف البحرية .
 ومعه حقيبة ورأسه مربوط » .
 أوليس : هناك . على الطرف الآخر . ما هؤلاء ؟
 تيريزياس : سكك .
 أوليس : سأحدث إليه .
 إلبينور : لم أستطع تحمل مواجهتك . آسف يا قبطان .
 أوليس : يا ولدي العزيز . يا ابني الآخر . أنا لم أصل إلى بيتي بعد .
 تيريزياس : إنتظر . إنه على الرصيف الآخر . وليس دورك .
 إلبينور : لقد سكرت . فسقطت . شفرات الرقاص .
 أوليس : إلبينور . إنك تسبقني . ولكنني سألحق بك .
 إلبينور : لا . لا . لا يا سيدي . ليس بعد . وسامحني على خطأ
 السكر .
 « يصل قطار . إلبينور يتجه إليه مسرعاً ودون أن يلتفت » .
 أوليس : يومها أفلت جسده منا مثل مجداف .

تيريزياس : بأبجدية الأرواح من أجاكس إلى زيوس* .
أوليس : وهذه (الأو) لا تعني شيئاً فهي أوليس .
أنتيكليا : لا . بيتك ينتظرك خلف البحار ذات الأكتاف المزبدة .
تيريزياس : إجعلها قطعتين نقديتين . عينا من أجل مصير الآخرين .
« أوليس يدفع له . تيريزياس يمر » .
أوليس : تيريزياس ؟
تيريزياس : نعم . وسيفه الذي لا فائدة منه على إحدى كتفيه .
أوليس : ألم يجد السلام ؟
تيريزياس : كثيراً . كان بيته الحقيقي هو الحرب .
أوليس : سيصل من الملل إلى زوجته ويسقط عليها .
« يمر أجاكس جانباً . مقنع بخوذة ذات واقية للوجه . تيريزياس يخرج » .
أوليس : « يصرخ »
أجاكس !
تيريزياس : لن يلتفت أو يرفع الواقية عن عينيه .
أوليس : بل سيفعل . من أجلي .
تيريزياس : عيناه تحرقان ما تسقطان عليه .
أوليس : أيها القلب الكبير . أما زلت غاضباً لخسارتك تلك الجائزة ؟
« أجاكس يتوقف . يلتفت . يرفع عن عينيه » .
تيريزياس : هاك .
أوليس : ترس أخيل ! لقد غرق .
« يلتفت أجاكس ويتابع » .

* كلمة زيوس تبدأ بحرف Z . والمقصود من الألف إلى الياء . وأوليس تبدأ بحرف O .

أهذا ما يشعر به ؟

«أجاكس يخرج» .

تيريزياس : حتى في الجحيم يتجاهل الأرواح الأقل مرتبة .

أوليس : وهو يمشي دائماً وكأن الأرض روث تحت قدميه .

«يعبر أغاممنون في شبكة وهو ينزف» .

أوليس : هذا ؟

تيريزياس : متربحاً على رابيته ، يندب أخيل .

أوليس : أغاممنون ؟

تيريزياس : مصيره كان الأكثر مأساوية بينهم جميعاً .

أوليس : يا إلهي . أنظر إليه كيف يتلوى في شبكة!

مطعون . سمكة قرش معلقة .

أنتيكليا : زوجته فعلت به ذلك . أترى كيف يقاتل ؟

تيريزياس : الرؤى تعميه . يفضل أن يتلمس دربه في الظلام .

«أغاممنون يخرج» .

أنتيكليا : للأرض أفراحها مع أن هذه الأفراح كلها فوقنا .

«أخيل يمر راکضاً وعلى رأسه خوذة وهو محاط بالضوء» .

تيريزياس : أخيل . يقفز بخفة في حقول البروق .

أنتيكليا : سعيد لأن ابنه تجاوز ، وهو حي ، انتصارات الحرب .

تيريزياس : مثل أيل في الربيع . يرفس ليبعد الزهور عن أقدامه .

أوليس : أب محظوظ .

«أخيل يخرج» .

أنتيكليا : لا تلوموا طروادة على زوجة واحدة متقلبة الأهواء .

تيريزياس : كانت سببها لا جذرها . أنت تحت حقل .

أنتيكليا : حيث يتجول الزمن بمنجله الذي لا يعرف الندم .

تيريزياس : القبور المعشبة لأجيال ، جعبته ملاءى .
أنتيكليا : لكونه البستاني المصمم .
تيريزياس : بأكياس رمادية من الخوذ ، وسرخس مجفف من
المحاربين .
أنتيكليا : نوزيكاس ذو العين الوردية وتيريزياس ذو الشعر
المنتصب .
تيريزياس : وهو يجوب بين أوراق الشجر التي أبقاها الخريف بعد
أوانها .
أنتيكليا : لقد أسقطني على الأرض ، شجرة ذات أغصان كسيحة .
أوليس : ألم يكن في وسعه الإبقاء على بضع أوراق إضافية لك ؟
أنتيكليا : لماذا ؟
تيريزياس : نحن لا نفهم غيظ الحياة هذا على أنه جواب .
أوليس : الأسئلة جزء من طبيعتنا .
أنتيكليا : فلتنته إذاً بشكل طبيعي .
تيريزياس : أنظر إلى حبال الجذور المتشابكة فوقك .
أنتيكليا : عبر هذا الصدع من ضوء الشمس المتروك من خلال القذارة
المتسرية .
تيريزياس : هيكل ، كل حزنه الشديد لأنه يحبك حباً أعمى .
أنتيكليا : من الفجر وحتى حركة القمر البيضاء . أما تزال تشك ؟
« تتدلى الجذور . ثم عمود من الضوء » .
تيريزياس : لا . هناك عبر هذه الجذور التي تسمح بدخول ضوء
الأرض .
أوليس : امرأة تنشج وحيدة تحت أشجار الزيتون .
تيريزياس : إنتظر إلى أن تنزاح الأوراق .

أوليس : لا أستطيع أن أرى بوضوح .
تيريزياس : والآن ؟
أوليس : آه .
تيريزياس : زوجتك .
أوليس : كل دمة تضرب صدري مثل حجر .
أنتيكليا : ابن...
أوليس : كم بحراً قبل أن ينزلق شراعي عن ساريتة ؟
تيريزياس : مزيداً من الجزر ، مزيداً من التجارب .
أوليس : ومزيداً من السنين . أمازلت رجلها ؟
أنتيكليا : ما من صخرة على شواطئك كلها أكثر صموداً منها .
أوليس : على الرغم من أن الغياب الطويل يبرر لها الطلاق ؟
أنتيكليا : مثل صخرة زفافية تحجب نفسها وتكشف حجابها .
تيريزياس : وما تزال محاصرة بأولئك الخاطبين المعربدن مثل حصار
طروادة .
أنتيكليا : إنها مزهرية نادرة ، بعيدة عن منال الهر ، على رفها .
تيريزياس : ذات يوم قد يتمكن من خدشها ببرائنه القافزة . أنتينوس .
أنتيكليا : تفضل أن تطوح بنفسها من عل وتتبعثر إرباً .
أوليس : والآخرون ؟ تيليماكوس ؟ ومربيتي العجوز ؟
أنتيكليا : إحرق أخاديد البحر للوصول إليهم يا أوليس .
تيريزياس : وأنت ستجلس على مقعدك وأوراق الأشجار حولك مثل
البحر .
أنتيكليا : تحت هيئة السنديانة الضخمة .
تيريزياس : فتوزع العدل هناك وتكافئ الإخلاص .
أنتيكليا : إلى أن يعتم البحر البراق قوس نهاية حياتك .

«تغيم أنتيكليا» .

- تيريزياس : الشيخوخة ستزحف عبر جسدك مثل زحف البحر الشائب .
أوليس : أريد أن أموت ، لكي أمسك بك مرة أخرى يا أمي .
أنتيكليا : بورك القلب الذي تتقاذفه العواصف وينتهي بسكينة .
تيريزياس : نفس واحد يفصلك عنها ، هذه التي هي هنا الآن .
أنتيكليا : سأغيم الآن مثل ورقة سنديان في حديقتك .
تيريزياس : مقعد حجري بين السنديان يرقب زيد حواجزك .
أنتيكليا : بوزيدون عديم الشفقة سيمنحك عفوه .
أوليس : لقد رأى إلبينور هذا كله عبر صدع في العاصفة .
«تمر القطارات لامعة . رعد . البحر» .

الفصل الثاني

المشهد الأول

« ظهيرة . طوافة . أوليس ، بأسمال ، وقد أحرقتة الشمس .
يغني » .

أوليس : فلتُحك حكايته . إنه البحار الجريء :
ملك الزبد الفوار . سفعتة الشمس :
واصطكت عظامه من البرد . ولكن الطريق طويل طويل -
غنوا أغنيته ، اغنية عن الطريق الطويل الطويل من...
يتوقف . يستجمع قوته ليستطيع نطق الكلمة » .
البيت .

« صف من الزعانف يمر بالطوافة . صرير » .
الدلافين .

« يغني »
فلتحك حكايته ، إنه البحار الجريء...
« تقفز سمكة إلى الطوافة . أوليس يزحف ويمسك بها . سمكة
أخرى . يلف الاثنتين بعناية بقميصه » .
سفعتة الشمس...

« من ورائه تصعد حورية بشعر مبلول . يترنح أوليس . يلتفت .
حورية أخرى مشابهة تظهر . يكلمهما » .

آسف . إعمالا معي معروفاً . عودا من حيث أتيتما .

حورية ١ : « وهي تجفف شعرها » . لماذا ؟

حورية ٢ : نعم ، لماذا ؟

أوليس : لكي أعرف أن الحر لم يشقق رأسي .

حورية ١ : « مهتمة بشعرها » . مشربك . من العشب .

حورية ٢ : « تساعدنا » أتريد أن تقول إنه غير مرحب بنا ؟

أوليس : لقد أكلت الكثير من السمك النيء . هذه هي المسألة .

حورية ١ : نحن جميلتان .

أوليس : جميلتان جداً . ولكنكما سمكتان ناطقتان .

حورية ٢ : نعم . أنت اصطدتنا . يا حبيب .

أوليس : لا . أنا لم أفعل .

حورية ١ : لا . نحن قفزنا على الطوافة .

حورية ٢ : لأننا أشفقنا عليك يا أوليس .

حورية ١ : ألم يسبق لك أن حلمت بفتاتين معاً في فراش واحد ؟

أوليس : سمكتان ؟ ألن تقولي إن المشكلة ستكون تقنية ؟

حورية ١ : هناك أساليب .

حورية ٢ : ووسائل . أنت تعرف مثل تنظيف الحراشف .

حورية ١ : ومداعبة النهود اللامعة المبللة ؟ سهلة .

حورية ٢ : سمكات تتزاوج مع رجال . إسمع .

نحن لسنا مجرد حكايات زوجات سمكيات عجائز!

حورية ١ : كانت ماما دلفينة . وبابا جاء من نيقوسيا .

حورية ٢ : أتلاحظين كيف تحول عبوسه إلى مرساة ؟

« أوليس يخرج سمكة من قميصه » .

أوليس : أنتما عائدتان إلى بيتيكنما .

الهوريٲان : لا نريد أن نتركك .

أوليس : مكافحة الجنون بالجنون هو العلاج الوحيد .
« يلقي بإحدى السمكتين بعيداً . تصرخ الحورية الأولى وتفز غاطسة » .

حورية ٢ : تابع . قل للناس إنك قد رأيتنا . من سيصدقك ؟
« أوليس يمسك بالسمكة الثانية . الحورية الثانية تحوم على الطوافة وهي تزلق . يلقي بها . صمت . يتطلع أوليس إلى الماء » .

أوليس : فلتحك حكاياته . إنه بحار عجوز .
ورأسه يبيض مثل الزيد .
سفعتة الشمس . واصطك من البرد .
وطويل - غنوا الأغنية -
وطريق طويل طويل من...
« يبكي »
البيت .

« تتوقف الطوافة . ضباب خفيف . بحارة غرقى من بحارته يصعدون » .

ستافروس : أتذكرنا يا قبطان ؟ لقد أبحرنا معك ذات يوم .
كوستا : نحن رؤضنا الرياح .
ستافروس : ستافروس يا سيدي من الجبال .
ستراتيس : نزلنا هناك مشردين دون بيوت .
تاسو : ونحن ننهض ندماً .
كوستا : حين جرف الموج إلبينور... ؟
أوليس : الضباب شوش ذهني .

« يشغلون » .

ستراتيس : جئنا نساعدك على عبور الصخور ذات الأنياب الحقيرة .
تاسو : أسبق لك أن سمعت عن السيرينات يا قبطان ؟ حيزبونان
عجوزان .

ستراتيس : إنها تجثمان هناك في الحقل الأصفر . بشاعة حقيقية .
تاسو : أتعرف ماذا يوقدن ؟ الهياكل العظمية للبحارة .
ستافروس : مثل خشب طاف مصنوع من العظام .

أوليس : أوصلت إلى هذا الحد البعيد يا ستافروس ؟
تاسو : حنكاهما مثل جزدانين فارغين . ولكن منهما أغنيات...
ستافروس : تستمع إليها يا قبطان فتفرق . لا تكن فضولياً .

كوستا : بتعرضنا لتقلبات التيارات المختلفة

أصبنا بالحنين إلى البيت بسبب أخطائنا .

أوليس : يا للأرواح المسكينة...

ستراتيس : مر من فوقنا شبح طوافتك .

ستافروس : سمعت رجلاً يغني فقلت : القبطان أوليس ؟

كوستا : وأنا قلت لستافروس : أهذا صوت القبطان أوليس ؟

ستراتيس : قلت : لماذا لم يصل هذا الرجل إلى بيته بعد هذه السنين
كلها ؟

تاسو : « وهو يقف على الطوافة » هذا الخشب بدأ يتعفن .

كوستا : يا قبطان . هذه الطوافة ليست جيدة .

ستافروس : وهذا السطل فيه من الثقوب ما يجعله يبدو كالجبنة . عيب
يا قبطان .

كوستا : « وأذنه على الطوافة »

هناك جوقة من ديدان البحر تغني في هذا الخشب .

أوليس : لم تفعلون ذلك ؟
ستراتيس : لكي نبحث لك عن بيت . اللعنة على هذه اللعبة التنكية .
« يقذف بعلبة » .

صعوداً إلى تلك الصخور التي تخطف النوارس .
والتي يجعلها الرذاذ تبدو مثل الإسفنج .
تاسو : إنهما تتسلقان مخلصاً بعد الآخر فوق حرب الموج .
كوستا : لكي تستقرا مع أغنيتهما . وبعد ذلك ومن شديهما...
ستراتيس : تخرج الموسيقى يا قبطان . فتحطم قلبك بالمتعة .
كوستا : أترى هذا القطيع من التلال القادمة مثل الشيران ؟
تاسو : وهذه الأمواج المتغيرة ، قطع بوزيدون ؟
كوستا : أنظرا إنهما تتسلقان الصخور لتوجيه أغنيتهما .
ستراتيس : وهي تفتح ثغرة في قلبك الممزق . وبعدها تغرق .
« تبدأ الموسيقى » .

أوليس : قيدوني إلى السارية . وضعوا الشمع في آذانكم . أسرعوا .
ستراتيس : أنا أبكي مثل الثلج الذائب في الأنهار .
كوستا : سيدي . ستنسى أحبائك في هذه الموسيقى .
ستراتيس : لا تستمع كما استمعنا . يا سيدي . لا تكن فضولياً .
أوليس : إفركوا شمع النحل حتى يسخن واحشوه في آذانكم .
«ستراتيس يعثر على الشمع» .
كوستا : لا تفعل ذلك يا قبطان . يجب أن تستمع إلينا .
« يقيدون أوليس إلى السارية » .

أوليس : قيدوني . وإذا صرخت بكم تجاهلوا أوامري .
كوستا : إنه يسمع .
تاسو : إنه يصرخ بشيء ما .

ستراتيس : أنتم طرشان . جدفوا بهمة .
كوستا : وجهوا بعيداً عن المياه الضحلة . إنها تسحبنا كالجبال .
« أوليس يصرخ دون صوت » .

ستراتيس : يستطيع أن يستمر في الصراخ إلى أن تدمى رئتاه .
ولكنكم لم تسمعوه .

كوستا : ماذا ؟

ستافروس : « باكياً » مزمار راع يشق منحدرات الجبال الزرقاء .
أوليس : دعوني أذهب إليهما . أيها السفلة .
أرجوكم . أتوسل إليكم . ألا تسمعونني ؟
ستراتيس : تابعوا التجديف . عليكم اللعنة . إننا نعبّر وسط
أغنيتهما .

كوستا : لن يطول بنا التجديف يا قبطان . سرعان ما
سننتخلص .

أوليس : إلتفوا . أنزلوني هناك . فأنا أتمي إلى هناك .
« يمرون . أوليس الذي مايزال مقيداً يرخي برأسه وهو ينشج .
ستافروس ينتعش » .

ستراتيس : « وهو يزيل الشمع بعناية »
خرجنا من المجال يا قبطان . أمازلت تسمعها ؟

أوليس : لا .
ستراتيس : لقد سمعتها وظللت حياً . وهذا ما لن يحدث لأحد مرة أخرى .

أوليس : آه يا ستراتيس . أحسست بمتعة هائلة . ما من روح
تستطيع تحملها .

ستراتيس : أعرف . أغنيتهما دخان يُعزف كمزمار من جبل .
أوليس : وبعدها ، يا كوستا ، أي موسيقى ليست إلا ضجيجاً .
كوستا : إنها تتلاشى من أذنك . مثل المحارة التي تفقد صوت
البحر .

أوليس : عبر أستار أغنيتهما رأيت عيني الحبيبتين .
كوستا : كل ما أحبته أو حاربت من أجله كان في تلك الغبطة .
أوليس : كيف أستطيع أن أسدد لكم أيها الأشباح مقابل جهدكم معي ؟
ستراتيس : هذا لم ينته . مازال هناك سكيلا وكاريبيديس .
أوليس : أين ؟

ستراتيس : « يشير » هذه الجروف المعتمدة المنقسمة . حيث تغلي القنال ؟
كوستا : هذا هو الطريق الوحيد الذي يأخذك إلى بيتك يا قبطان .
لا خيار أمامك .

ستراتيس : هذه ليست مجرد حكايات بحارة تحوم حول حطام السفن .
كوستا : حيث هذه الصخور الجرفية تجيب أصداء رعد وهمي .
ستراتيس : سكيلا ملتهمة الدلافين ذات الأعناق الست المجعدة .
كوستا : وكاريبيديس المتغرغر الذي يمتص السفن .

« ليل . غيوم كثيفة عابرة . ظلال على الشراع . البحارة يراقبون .
أوليس ينطوي على نفسه . إلى جانبهم سكيلا وكاريبيديس .
يوريكليا تهز سريراً . هي وبيلي بلو يغنيان بالتناوب » .
يوريكليا : نم يا صغيري نم . لا تخف من الأغوال .
وأنا آخذ سريرك الصغير إلى بحار الأحلام .

أغمض عينيك بالأغنيات التي أغنيها يا أوليس الصغير .
وانظر كيف ترمي شجرة السماء أزهارها كلها .
« يهوي نجم » .

بيلي بلو : « يغني » أحياناً تقترب الغيوم ببطء من نجوم البحر المتأرجحة .
وحركتها تصنع غيلاناً يكبرون حسب الرغبة .
يوريكليسا : « تغني » وهكذا ، والطفل مرتاح في مهده ،
يرى ما ينمو من ظله أشكالا على جدار غرفته .
« أوليس ينكمش على نفسه منتحياً » .

بيلي بلو : « يغني » يرغي الشك في الأشكال المعتمدة متغذياً على الفوسفور
والأمواج تصوت مثل أحناء تعلق الليل .
أحياناً تتحول الوجوه الودودة إلى رعب شيطاني .
سكيلا تحوم من جهة وكاريبيديس عن يمينه .
« في ضوء القمر يتحول البحارة إلى غول ذي ستة رؤوس ينهض
مثل غيمة متغيرة الشكل » .

حيناً يقوقي مثل الكركن* في مرجلها المزبد
ورؤوسها الستة تبحث عن وجبة بحرية من الرجال...
الأحناء الجبارة تطحن مثل بوابات الحديد المتثائب .
يوريكليسا : « تغني » أهذه الغيلان كلها من خيالات طفل ؟
« الرؤوس الستة تقترب من أوليس » .

بيلي بلو : « يغني » أم من جنون بحار مستوحش منذ زمن طويل ؟
« أوليس يزعق . يقلبون الطوافة » .

* وحش بحري خرافي اسكنديناقي .

المشهد الثاني

« راع على صخرة يرقب البحارة وهم يحملون أوليس إلى الشاطئ
مع أكياسه . ناوسيكّا تنتظر متلفعة بقفطان . أوليس مستغرق في
النوم » .

ناوسيكّا : رأسه يتأرجح مثل عشب بحرية أنهكتها الحركة .
بحار ١ : لم يسبق لي أن رأيت من يغط في نوم عميق كهذا .
ناوسيكّا : ضغوه في الترس مثل سلحفاة . عبثوه بالرمل .
بحار ١ : حسن يا آنسة .

« ناوسيكّا تقبل أوليس » .

ناوسيكّا : ها أنت أخيراً في بيتك . يا آخر ملوك طروادة المتعبين .
« تخرج هي والبحارة » .

« إيثاكا . الشروق » .

أوليس : أيها الراعي . كيف صرتُ هنا ؟
الراعي : هدهدوك في محارة لكي ترتاح على الشاطئ .
أوليس : كانت هناك جزيرة . وقتاة . وحكيت لهم قصصاً .
الراعي : ثم نمت أسبوعاً كاملاً .
« صمت » .

أوليس : نصيبي . الترس . ضاع .
الراعي : لا . لقد دفنوه في الرمل الجاني ، في هذا الكهف .
أوليس : وهل 'خاص الغواصون من أجله ؟ أنا نائم ؟
الراعي : بل أنت في أتم يقظة .
أوليس : مخالف البحر . سوف تنتزعه .
الراعي : إنه في أمان .
أوليس : إنك تكذب .
« الراعي يهز رأسه » .
أوليس : نصيبي ضاع . ثروتي ضاعت .
ولهذا أنت تبتسم .
الراعي : اذهب وانظر بنفسك .
أوليس : أخاف أن أفعل .
لقد آذاه البحر .
الراعي : الملح يفعل فعله .
أتوقعه براقاً ومشعاً ؟
أوليس : إسمع . لدي مملكة علي أن أديرها حين أرجع إلى بيتي .
الراعي : صحيح .
أوليس : أنا لست مثل الآخرين . أنا ملك صغير .
« يبحث عن أغراضه ، يجدها » .
الراعي : ملك على هذه الصخرة الشبيهة بقرص العسل
التي هي مملكتك الصغيرة .
أوليس : أين ؟
الراعي : الرمل الذي تحت قدميك المتشققتين .
أوليس : أمر مضحك .

« ينفض الغبار والرمل عن أغراضه » .

الراعي : لقد نمت أسبوعاً كاملاً وأنت مشدود كجوزة في قشرتها .

أوليس : كانت هناك فتاة . وملك كريم... ألسينوس .

« يرفع الترس » أنظر إلى هذا .

الراعي : ما به ؟

أوليس : « يضحك » . ظهر السلحفاة وجد سلحفاته .

الراعي : أتستطيع أن تسمع أصواتاً كريستالية صافية ومنعشة ؟

أوليس : أسمع ريحاً مثل موج يؤرجح أشرعة من الحور .

الراعي : هذه صخرة الغراب . قرب نبع أريتوسا .

أوليس : وهذه الحورات في جبل نيريتون كما أظن .

الراعي : بأية لغة يتحدث النبع والحور ؟ أتستطيع أن تخمن ؟

أوليس : من قرقة الأحرف الساكنة... (لغة) إيثاكية .

الراعي : ولماذا يجب أن يتحدثا بلغتك ؟

إنهما ورقة خضراء وحرف صوتي صاف .

أوليس : أنا في إيثاكا ؟ أوقد عدت إلى بيتي ؟

الراعي : إبك أيها الرجل المتعب .

« أوليس يبكي » .

أوليس : لماذا يضج رأسي بهمة البحر منذ عشر سنين ؟

الراعي : إسأل نفسك . ما الذي كان يزعق به مالك الحزين طوال

عشر سنين ؟

أوليس : كل ما أعرفه هو أنني مريض من مرارة البحر .

الراعي : كانت الأمواج بلا مأوى .

وكان مالك الحزين يحسدك على حلمك .

أوليس : دموعي هي الملح الذي يبيل هذه الأشجار المترنحة .

الراعي : إلتفت . بماذا يتنهد الصدع الصخري الأجش لأمواجك ؟
أصوات الموج : بولوميكانوس . بولوتلاس . بوليميتيس . أوليس .
بولوميكانوس . بولوتلاس . بوليميتيس . أوليس .
الراعي : هذا أنت يا رجل المراوغة . أيها الرجل البارع في الكذب .
« عصفير تزقزق » .

أوليس : السنونو يزقزق .
الراعي لكي يجعلك أصم بالغبطة .
أوليس : أنا لا أحد .
الراعي : تحول إلى اللاأحد الذي كنته .
أوليس : أنت لست راعياً . أنت راع ؟ أنت أثينا يا ولد .
الراعي : لطخ وجهك بالرمل وتصرف كشحاذ .
أوليس : لماذا ؟

الراعي : لكي تنقذ بيتك و ثروتك . أسرع .
« نباح كلاب بعيد . ثم يقترب » .
العجوز شخص طيب . ولكنه ثرثار قليلاً .
أوليس : أي عجوز ؟

الراعي : ألا تسمع كلابه تنبح ؟ إنه يرعى خنازيرك .
أوليس : إيومايوس . يالإيومايوس المسكين . أما يزال حياً ؟
الراعي : لن يكون كذلك إذا لم تتصرف لإنقاذ الزوجة والابن .
« يخرج . يدخل إيومايوس » .

إيومايوس : ها . إرجع يا ماش .
« يرمي بالحجارة . الكلاب تهرب مبتعدة » .
لحسن حظك لم تمزقك (الكلاب) إرباً .
أوليس : يا صديقي...

إيومايوس : تمزقك حتى العظم وكما تمزق الأسنان كردوشاً .
أوليس : وليس عليّ الكثير (من اللحم) زيادة على العظم .
« يجمع أشياءه ، ويغطي رأسه » .
إيومايوس : أوليس . سيدي . أمامه فقط اعتادت الكلاب أن تتوقف .
أوليس : أتظن أنها ستمطر ؟
إيومايوس : هكذا يبدأ المطر . برذاذ .
أوليس : ما العمل الذي تقوم به يا سيدي ؟
إيومايوس : أرعى الكلاب . واسمي إيومايوس .
« تعتم السماء . مطر » .
أوليس : هذه الغيوم تنهياً لعاصفة . فليكن الإله مع كل شرع .
إيومايوس : أتعرف بئر البحر ؟
أوليس : أعرفه فقط ؟ عانيت منه . طوال عشر سنين .
إيومايوس : تبدو مثل سلحفاة . وأنت تطل من هذا الترس .
أوليس : صديق ساخر قال ذلك . قبل عشر سنوات .
إيومايوس : أين موطنك ؟
أوليس : موطني ؟ كريت . كريت .
إيومايوس : وماذا في الكيس ؟
أوليس : ألا تستطيع أن تخمن ؟
إيومايوس : تبدو مثل أغراض السمكري .
أوليس : « يضحك » . معك حق . حبال وخرداوات . أنت تعرف .
« يتوقفان » .
إيومايوس : أنظر إلى هاتين البركتين اللتين تشبهان ترسين تحت
الشمس .
أوليس : وتعكسان الغيوم والأخيلة وعذاباتنا العابرة .

إيومايوس : صحيح . خيالاتنا تمر فوقها ثم نعبر نحن .
أوليس : الأرض ما تزال تتأرجح .
« يتحركان » .
إيومايوس : ها نحن وصلنا . هنا كوشي .
« يفتح الباب » .
أوليس : وأين أستطيع أن أضع أغراضي بحيث تكون في مأمن ؟
إيومايوس : إسمع . أنا لا أستطيع أن أحرسها .
لدي الكثير مما يجب أن أهتم به .
أوليس : ما رأيك لو وضعتها هنا في المؤخرة ؟
بعيداً عن الأمواج المؤذية .
إيومايوس : أحب الليالي القاسية الممطرة .
أعيش فيها مع ذكرياتي بين المطر والنار .
« من بعيد ضجيج الخاطبين الذين يتشاجرون » .
أوليس : ما هذا ؟
إيومايوس : ليسوا كلاباً بل هم رجال .
يأكلون المشويات من الخنازير ذوات الأنياب البيضاء .
أوليس : ومن هم ؟
إيومايوس : خاطبون .
أوليس : سأكتفي بالخبز والجبن .
إيومايوس : هم ليسوا كذلك .
رضيعون يدورون حول الجمر المتوهج .
أوليس : لا أحس بالغيرة . فأنا جائع .
إيومايوس : كم يبعد موطنك من هنا ؟
أوليس : بحار بيضاء .

إيومايوس : لم يبق إلا ثلاثمئة وستون خنزيراً .
لن تكمل الشهر .

أوليس : ومنذ متى هذه الحفلة ؟

إيومايوس : منذ ثلاث سنوات .

أوليس : لا بد أنها تكلفك ثروة لتقديم ما يشبع هذه الأفواه كلها .

إيومايوس : كلمة ثروة تخفف الموضوع .

بيتي هو بيتك .

أوليس : لا تضع نفسك خارج الموضوع .

إيومايوس : لقد وضعت خارجة وانتهى الأمر .

أوليس : يكفي الخبز والجبن وهذه النار . فأنا لست خاطباً .

إيومايوس : سيديتي ستعاملك معاملة حسنة حتى لو لم تكن خاطباً .

أوليس : أو كنت ، ربما ، سأخطبها لو أنني أفتى بقليل ؟

إيومايوس : لا . فلديها زوج . إن لم يكن قد مات .

أوليس : وكيف كان أوليسك سيعامل هؤلاء الخنازير إذا ؟

إيومايوس : يشوي قلوبهم على رمح . ويحمص أكبادهم .

أوليس : تبدو القلوب كثيرة .

إيومايوس : كنا سنقطعها .

أوليس : نحن ؟

إيومايوس : نحن طاردنا خنازير حقيقية

وهي تركض قرب الأنهار البيضاء .

« يقدم الطعام . ويراقب أوليس وهو يأكل » .

أوليس : هذا عظيم . منذ زمن طويل لم أذق لحم خنزير كهذا .

إيومايوس : خنازيري تكبر مثل براميل الخمر

بسبب البلوط والينابيع ذات المياه العذبة .

أوليس : ولكنهم يأكلون خنازيرك بدل أن تأكلهم الخنازير .
إيومايوس : « يضحك » . تذكرني به . كان يقول أشياء من هذا القبيل .
أوليس : العودة إلى المملكة المحطمة . للتوالد حول نار طروادة...
إيومايوس : أو كنت في تلك الحرب ؟
أوليس : ورؤية شعر هيلين . نعم كنت فيها .
إيومايوس : من أجل زوجة خائنة . ألم تقم تلك الحرب من أجل ذلك ؟
أوليس : بين أشياء أخرى . لقد غطى الدخان على أسبابها .
« صمت » .

إيومايوس : كانت لدي زوجة ذات يوم .
أوليس : ما يزال المكان قابلاً للازدهار يا إيومايوس .
إيومايوس : نعم . والغريب أنه في غيابها تظهر القبرات
ويستمر العشب في النمو .
أوليس : رأيت ذلك بنفسني . إنه احتقار الطبيعة لخسائرها .
إيومايوس : الخنازير يتبسمون من جنب مثل براميل مليئة بالحبوب .
أوليس : بينما زوجته تتشوق إليه .
إيومايوس : وابنهما تيليماكوس .
أوليس : أليس في القصر لحماية أمه ؟
إيومايوس : لا . لقد هرب من حظيرة الخنازير هذه . ومن فوضاها
المؤذية .

أوليس : ولكن ، يا إلهي ، كيف يمكن أن يفعل ذلك وهو يعرف بما
يجري ؟

إيومايوس : لأنهم كانوا يريدون قتله حين يبلغ أشده .
أوليس : الخاطبون ؟

إيومايوس : وعلى أمه الآن أن تختار .

أوليس : الخنازير! ومن سيقتلهم هم ؟
إيومايوس : ليس أنت . وماذا يساوي غضب متسول ؟
أوليس : ولكن أليس الولد سالماً ؟
إيومايوس : في قصر مينيللوس .
أوليس : أتظن أن الأمر ميؤوس منه ؟
إيومايوس : ميؤوس منه .
أوليس : أولن يرث الولد ؟
إيومايوس : لا . صقور البحر تحوم لاصطياد تيليماكوس .
أوليس : إصغ إلى الريح في الخارج يا إيومايوس . أسمعها ؟
إيومايوس : والنار تضطرم .
أوليس : مثل نار طروادة . يا للقضية البعيدة .
إيومايوس : عاصفة برجال سود تجمع مع خيول طروادة الهائجة .
أوليس : وصارت أكثر هياجاً منذ الحرب .
إيومايوس : يا إلهي أي رجل . لم يبق رجال .
أوليس : أو كنت تحبه ؟
إيومايوس : رجل طبيعي . أوليس هذا .
أوليس : أعرف أنه يحبك .
إيومايوس : أيام مرت . القمر على وشك الظهور .
أوليس : تنكمش المدن مثل الغيوم . بروج طروادة لم تعد موجودة .
إيومايوس : نعم . أوراق العشب البري تزحف على سهولها .
أوليس : والخنافس تتسلق الحجارة التي في الدروع .
إيومايوس : نعم .
أوليس : والجنادب تغني في الخوذ قبل المطر .

« رعد » .

إيومايوس : مجاديف سفينة العاصفة .

كنت أحب المجاديف الطويلة والقتال .

أوليس : ولكنك ، مع ذلك ، تتحرك برشاقة بالنسبة لسنك .
ألا يمكننا قول ذلك ؟

إيومايوس : بسيقان البلشون* ولكن مع الاحتفاظ بمنقاره ؟ البرق .
أوليس : وساقاي نحيلتان مثل قصبتين أيضاً .
إيومايوس : المهم . كنا عظماء حين كانت أيامنا .
« يضحكان » .

أوليس : متى ستسوق القطيع مرة أخرى إلى القصر ؟

إيومايوس : تعني متى آخذ الخنازير إلى الخنازير ؟ غداً .
أوليس : خذني معك .

إيومايوس : لا . سيمزق قلبك هذا المكان .

أوليس : ومن سيلاحظ متسولاً آخر وسط ذلك الصخب كله ؟
إيومايوس : فعلاً .

أوليس : أتؤمن بالآلهة ؟ بأثينا الساطعة ؟

إيومايوس : في مثل عمري لا يتبقى لك الكثير زيادة على الإيمان .
أوليس : في تجاربي كلها كنت أحس بها . ولكنني لم أرها أبداً .
إيومايوس : إنها تسكب الضباب في الوديان . وتجعل البحر يزيد .
أوليس : لقد فقدت كل إحساس بالمدن . أليس هذا محزناً ؟
إيومايوس : هذه بلدة هضبية ملمومة . ستري حين نأخذ الطلب .
أوليس : لقد مررت فيها ذات يوم .

* طائر ذو ساقين طويلتين ودقيقتين .

إيسومايوس : والجدران مرشوقة بظلال الزيتون .
أوليس : فلنأمل أن تتذكر ظلي شوارعها المشمسة .
« يلف نفسه بالعباءة ويخرج . يتبعه إيسومايوس » .

المشهد الثالث

« أوليس متكور حول نفسه ونائم . ريح قوية . بحر . شعاع من الضوء . ثم أثينا الساطعة . العاصفة تمر » .

أوليس : لقد أطلق صواعقه . زيوس العجوز . أبوك .
أثينا : أوخل الرمل البارد . أنظر في بركة قلبك .
أوليس : أفضل أن لا أفعل . سأضيقه بغضبي .

أثينا : الغضب ؟ ممن ؟

أوليس : أبوك المرعد .

أثينا : أيها الأحمق .

أوليس : رأيته ؟

أثينا : هو الذي يرى . وبرقه الشائك يلتقط كل ذنب .

أوليس : كل ذنب ؟ لقد حاولت أن أظل حياً . هذا كل ما فعلته .

« صمت » .

لقد كنت إلهتي وابنتي في وقت واحد .

أثينا : وأنت بالنسبة إليه مثل تيليماكوس . ابن ..

أوليس : أنا المتسبب في تعاستي ؟

أثينا : منذ طروادة . منذ...

أوليس : لا . أنتم الآلهة تظلون تتشاجرون كالأولاد المفسدين بالدلال .

أثينا : أنظر . أيها الفاني . لقد وقفت إلى جانبك . على الرغم من خطاياك .

أوليس : أية خطايا ، يا أثينا المدوخة ، تميزني عن غيري من البشر ؟
أثينا : لقد سخرت من الخالدين .

أوليس : أهذا كل ما تعنيه ؟

أثينا : أنت أول من تساءل عن الإشعاع الدائم .

أوليس : ولدي سببي المبرر .

أثينا : وأول من استهتر بكل النذر .

أوليس : في الليالي الهادئة في البحر رأيت الآلهة تتساقط .

أثينا : أيها الفاني . لو كنت مكانك لبدأت اعترافي .

« صمت » .

أوليس : بحارتي المُجَنِّنون ذبحوا ثيران الشمس .

أثينا : لم تَحَوَّل يونانيوك إلى تماثيل ؟ وسفينتك إلى حجر ؟

أوليس : حسن . لقد اقتلعت عين السكلوب ، ابن بوزيدون .

أثينا : ولماذا التهم بحارتك ثيران إله الشمس ؟

أوليس : القمح والخمر الأحمر . حصلنا عليهما . ثم نفدا .

أثينا : ذلك القطيع ذو القرون القيثارية كان غالياً على هيريون .

أوليس : ولم على البشر أن يموتوا جوعاً

ولدى الآلهة كل ما يريد أن يأكله البشر ؟

أثينا : « تضحك » . قد فعلت حسناً حتى الآن . ونفذت تعليماتي

كلها .

أوليس : كنت أعطي الأوامر .

ولذا فقد كنت قادراً على تلقي الأوامر يا أثينا العاقلة .

أثينا : جميل . ولكن إذا زلق لسانك تسببت في هلاكهم .

أوليس : سيكون هذا صعباً .
أثينا : والآن غير هياتك . تصرف! لم يرك أحد بعد .
«تختفي أثينا . أوليس ينهض من حلمه . يمشي . على الرمل
في العاصفة . إيومايوس يمشي أمامه . يدخل بيلي بلو» .
بيلي بلو : « يغني »

تصور نشوة أوليس المريرة .
تصوره بعد تلك الليلة الصعبة يصل إلى بابك .
ضاعف هذه الليلة إلى أسبوع ، أو شهر ، يا يسوع الرب .
ضاعف هذا الشهر إلى سنة ثم إلى عشر .
وأنت والشروق تتسلقان نحو باب البيت .
وئمة شجرة تعرفها تبدو لك بغتة أكبر بعشرين سنة .
ولكن لم يكن هذا ما يحدث . ولذا فقد بكى العائد إلى بيته .
وأحس بأصابع الفجر تلمس كتفه .
لم يعد هذا بيتك . ولا هذا كلبك ، أو زوجتك العجوز ، أو قطتك
أو ابنك أو كرسيك أو ركوة قهوتك . أنت متشرد .
وعلى الممسحة أمام الباب كلمة « أهلاً » ،
وهم يمسحون أحذيتهم بقلبك .
ولا تستطيع شيئاً أمام هذا كله .
« إيومايوس يترك أوليس » .

عشرون سنة ، وأنت تنفض الغبار أمام باب بيتك .
قل لي يا أخي . لو أنك كنت ذلك القط أما كنت ستألم ؟
ألن تتألم ؟ هيا بنا إذاً يا أخي . فأنا أتألم .
يا رجل . سأجعل من أفخاذهم جلود طبول .
والخمر ؟ من دمهم طبعاً .

المشهد الرابع

«مطبخ القصر . أوليس وبيلي بلو ، بهيئة ديمودوكوس في زاويتين مختلفتين . أصوات الخاطبين » .

أوليس : هل سبق لهؤلاء السادة أن أعطوا صدقة لفقير ؟
ديمودوكوس : أكفهم مغلقة بإحكام مثل جذور الزيتون .
أوليس : أفضل جواباً بسيطاً . ودون استعارات أو مجازات .
ديمودوكوس : محكمة الإغلاق ككلابات السرطعان إذا .
الاستعارات هي حياتي .

أوليس : وتغني في أرجاء الجزيرة ؟
ديمودوكوس : لهجتك كلهجة أهل طروادة .
أوليس : لم يسبق لي أن رأيت طروادة .
ديمودوكوس : ولا أنا يا سيد لا أحد .
أوليس : أنا لم أكن في طروادة .
ديمودوكوس : غمري لم أنس صوتاً .
أوليس : صحيح ؟
ديمودوكوس : هذا الغريب يتكلمها . ولكنه يكره الشعر .
« صمت . يهسهس » .
اسمه مثل هسيس الموج ، أوليس .

أوليس : لم يسبق لي أن سمعت به . مع أنني سمعت الموج يدوم .
ديمودوكوس : أستطيع أن أميز العلوّ من الأصوات . أنت بحجّمه .
أوليس : صحيح ؟ رأيت أوليس ؟
ديمودوكوس : لم أره . بل رأيت من خلاله .
أوليس : هذه لهجة غريبة . من أية جزيرة أنت ؟
ديمودوكوس : من أرخبيل بعيد . البحار الزرقاء . مثل بحاركم تماماً .
أوليس : وهكذا تلتقط قصصاً غريبة وتشبكها ؟
ديمودوكوس : البحر يتحدث اللغة ذاتها في كافة شواطئ العالم .
أوليس : وأنا أعميت أيضاً . بفضة البحر المتوهجة .
ديمودوكوس : ليس الأمر ذاته تماماً يا صاحبي .
أوليس : لقد اقتلعت عين عملاق .
ديمودوكوس : سمعت عن هذا .
أوليس : نعم .
ديمودوكوس : لا بد أنك أم وضيعة يا رجل .
أوليس : وهكذا يكون أي رجل في المضائق اليائسة .
ديمودوكوس : أتخيل ذلك .
أوليس : هل تأتي هي إلى المطبخ ؟
ديمودوكوس : فعلاً يا صاحبي .
أوليس : بنظرة واحدة منها قد يفقد قلبي تماسكه .
ديمودوكوس : ولكن لم هي يا رجل ؟ هل صار صبرها الآن أسطورة ؟
أوليس : لأنه كان لدي يوماً امرأة كهذه . وابتنا .
ديمودوكوس : « يغني »

هناك شيء واحد فقط أستطيع أن أقارنها به .
إنها مثل صنوبرة خضراء لا تميل على هضبتها .

وأوراقها تعيد تأرجح الماء القوي .
تمد جذورها في الصدع ، ليست كرمة البحر أو الآس
الشائك

ولكنها بالرسوخ ذاته . عشرون سنة بعد مذبحة طروادة
وكما تحول الصنوبرة نفسها إلى قلعة ،
فإن هذه الصنوبرة لن تغذي نار أي رجل بأغصانها
المتكسرة .

أو تسمح لعهوده بالعششة ، كما الأغصان الأخرى ،
للسنونات

بل إنها في شقوقها ، ووسط مرج الورود الباردة ،
أقامت حصاراً أطول من حصار طروادة .
«تدخل بنلوبي» .

بنلوبي : لا تشغل بهذا المصري . أعمى ككل المتملقين .
أوليس : إنها الحقيقة .

بنلوبي : ربما . ولكن منذ متى تحول الحقيقة الرجال إلى حكماء ؟
أوليس : أيمكنني أن أتحدث إليك ؟
بنلوبي : بيتنا يرحب بالمتسولين .
«تخرج» .

ديمودوكوس : إنها روح جميلة رائعة . حضورها يشعشع عيني .
أوليس : ما من امرأة يمكن لرفقتها أن تبهجني مثلها .
ديمودوكوس : كيف تبدو لك ؟

أوليس : ريح تلمع شجرة زيتون .
ديمودوكوس : ما هذا ، إن لم يكن إحدى الاستعارات ؟
أوليس : صحيح . أنا قابلتها أولاً . أليس كذلك ؟

ديمودوكوس : « قابلتها أولاً » . شيء مضحك .

« يغني » .

ولكن في شهوقها ووسط مرج الورود الباردة

أقامت حصاراً أطول من حصار طروادة .

« تمر ميلانتو ، الشبيهة بناوسيكاً . تتعثر بأوليس . ترفسه » .

ميلانتو : كدت توقعني . أيها المتطفل الشريد .

أوليس : آسف . ولكن عليك أن تحترمي الذين هم أكبر منك سنّاً يا ابنتي .

ميلانتو : أنت أردتني أن أسقط لكي ترى هذين الفخذين .

« تجلس قبالة أوليس وهي منفرجة الساقين » .

جماليان ؟

أوليس : يمكن أن تُعدي لهذه الصفاقة البذيئة .

« تنهض ميلانتو » .

ميلانتو : أنت سٌجلد . ولكن من سيشنقني أنا ؟

أوليس : أوليس .

ميلانتو : ولييبي .

« وتم له لسانها » .

أوليس : امرأة ناوسيكاً . البراءة المفسدة .

« تدخل يوريكلياً » .

يوريكلياً : ميلانتو . عودي إلى الداخل ونظفي الطاولة .

ميلانتو : لا . أيتها العاهرة السوداء المكرّبة . أنا منشغلة بأمير .

يوريكلياً : روجي . ولكن هذا الفم الأحمر الساخن سيوقعك في المشاكل .

ميلانتو : وأنت ستكونين تحت الأرض بستة أقدام قبل أن يحدث ذلك .

« تخرج » .

أوليس : هذا المستنقع المهمل . هذه البركة الآسنة . وهذه الفوضى في البيت .

يوريكليا : منذ سنين ياسيدي وهذا الدشران قائم .

أوليس : أين سيدهم ؟

يوريكليا : سيد ؟ تعني تيليماكوس ؟

ديمودوكوس : الولد لا يستطيع السيطرة عليهم . إنهم مئة مقابل واحد .

« جاريتا غسيل الأطباق تمران حافيتين ومعهما برميل صغير من

السماك . ملابسهما مبللة » .

جارية ١ : قرفت من تنظيف السمك . ذراعاي مليئتان بالحراشف .

« أوليس ينهض » .

أوليس : أنتما أختان . لكما الأذرع البيضاء ذاتها . لقد رأيتهما من

قبل .

جارية ١ : مخيف . أليس كذلك ؟ كيف يقطب هذا الأحمق العجوز ؟

جارية ٢ : رهيب . تقطيبته مثل عقفة المرساة .

أوليس : هلال كالخيوط هناك فوق الماء الأرجواني .

جارية ١ : إبتعد . أيها الكركند ذو العين الحشرية . أرجع مخالبك .

أوليس : نعم .

« الجاريتان تضحكان » .

إنني أصطاد . وقد اصطدتكما . أين كان ذلك ؟ من

فضلكما .

يوريكليا : مجموعة من المهيجات المبتذلات .

« تخرج الجاريتان وهما تضحكان وتلقيان بالسمك . يدخل

أرنايوس ، وهو راعي خنازير . يضع لصاقة على عينه ويرتدي

جلد خروف قذر » .

ماذا تريد ؟

أرنايوس : ليس أنت . أيتها العصا العجوز الجافة . لقد أحضرت بعضها .

يوريكليا : خنازير إيومايوس أفضل .

أرنايوس : من يقول ذلك ؟ أنت ؟

يوريكليا : أنا أقول ذلك .

أرنايوس : ثمة كلب يموت قرب مكب الأوساخ .

« يوريكليا تخرج » .

أوليس : مرحبا .

أرنايوس : « مرحباً يا سيدي » . قال الكلب . فمن أنت ؟

أوليس : أنا لا أحد .

أرنايوس : نحن لا نحب اللاأحداث هنا .

أوليس : ممكن .

أرنايوس : ماذا ؟

أوليس : قلت : ممكن .

أرنايوس : لا تناقشني .

« أوليس يؤدي تحية السيكلوب » .

أوليس : سيدي .

أرنايوس : ولا تتظارف أيضاً . لا تحاول أن تسخر .

أوليس : ماذا حدث لعينك ؟

أرنايوس : ليس هذا من شأنك أيها اللعين .

أوليس : أترعى الأكباش ؟

أرنايوس : وماذا يعني هذا ؟

أوليس : ألم أسقها بوترد ؟

أرنايوس : أوه . أنت فعلت ؟ مجنون . لم يكن هذا حسناً .
 « يلقي بأوليس عن كرسيه » .
 أوليس : أنت جمعت الأكباش على جروف السيكلديس .
 أرنايوس : أكباش ؟ إفتح فمك وأنا سأعبنه بالقذارات .
 أوليس : ألا تذكر ؟
 أرنايوس : ماذا ؟
 أوليس : نحن معاً . ونحن نسحب شفرات مجاديفنا ؟
 « أرنايوس يسكب الحساء على أوليس » .
 أرنايوس : تمتع .
 أوليس : وأنت تلقي بجلمود بحجم السفينة عن تلّتك ؟
 أرنايوس : أية تلة ؟!
 « أوليس يقفز على أرنايوس . يتصارعان في كافة أرجاء
 المطبخ . يوزيكليا تدخل » .
 يوزيكليا : اللعنة على الفوضى . ماذا تظنون هذا المكان ؟
 أرنايوس : سأفقا عينيك مثل هاتين البيضتين . أسمع ؟
 « يفقش بيضتين بين راحتيه » .
 يوزيكليا : أرنايوس . خذ مالك . وانتبه لشغلك .
 « أرنايوس يأخذ المال . ويدفع أوليس بعيداً . أوليس يجلس
 على الأرض » .
 أرنايوس : أكباش . سيكليديس .
 « أرنايوس يخرج . إيومايوس يدخل » .
 إيومايوس : الكلب العجوز يموت قرب الزبالة .
 ديمودوكوس : رائحته كالزبالة .
 إيومايوس : الزبد يخرج من ضلوعه .

أوليس : أرغوس ؟
يوريكليا : لم يعد يأكل .
« تخرج » .
إيومايوس : إنه تحطم القلب في الشيخوخة .
أوليس : منذ متى ؟
ديمودوكوس : منذ أن ذهب سيده على السفن الطويلة .
« أوليس يمشي خارجاً . صمت . إيومايوس يلمس كتف بيلي
بلو » .
إيومايوس : الكلب العجوز يزحف نحوه بأرجل ولدت له من جديد .
بيلي بلو : أرغوس ؟
إيومايوس : يشمشم فخذه . وهو يهدد الكلب . لقد مات .
بيلي بلو : كان ينتظر ذلك . سيده . الملك الذي يتسول .
إيومايوس : كنت أحبه كثيراً . كلب رأى أكثر مما رأيت .
بيلي بلو : هذا الرجل لا يجرف على البكاء .
مع أن الليالي والأيام قد تكون مبللة .
إيومايوس : أطعمته من لحمه . وآويته في كوخه .
بيلي بلو : شممت فيه رائحة البحر .
يجب أن تحافظ على سره .
إيومايوس : يا إلهي أية عقدة ألم تتجمع في قلبه ؟
« يخرج إيومايوس وبيلي بلو . يدخل تيليماكوس . بقلنسوة .
ويجلس صامتاً . يدخل أوليس » .
أوليس : ومن أين أنت أيها الشاب ؟
« صمت » .
تيليماكوس : أنا من حيث يأتي كل إنسان . أنا من بيتي .

أوليس : وأين ذلك ؟ قلت : « وأين ذلك ؟ » .
تيليماكوس : إسمع ايها الرجل . لقد تأخر الوقت .
أوليس : لا يفوت الأوان أبداً يا فتى .
« صمت » .

تيليماكوس : ومن أين أنت ؟
أوليس : من البيت أيضاً .
تيليماكوس : فنحن إذاً من المكان ذاته . عظيم .
« يخرج » .

المشهد الخامس

« غرفة في القصر . إظلام على الجدران المدهونة . تدخل بنلوبى . تجلس على نولها . يقترب منها أوليس » .

بنلوبى : ويجلس البلياديس لسماع قصص البحارة .
أوليس : ويتقدم الجواب المحفوظ الآن مترنحاً إلى سريره .
بنلوبى : سريري محاصر بمئة خاطب .

أوليس : وأنا تركت البحر . زركشاته كانت عروسي الخائنة .
بنلوبى : كنت تعرف زوجي إذا ؟
أوليس : أعرف أوليس .

بنلوبى : تقول : أعرف ولا تقول كنت أعرف أو عرفت . أيعني هذا أنه لم يمت ؟

أوليس : تحول إلى اسم يجوب البحار البيضاء .
بنلوبى : لا أستطيع انتظار اسم أو تدفنته في سرير .
أوليس : ذات يوم أعطيت حلية تميمة (بروش) . وعليها كلب يصطاد خشفاً .

بنلوبى : رأيت الحلية التميمة ؟

أوليس : نعم .

بنلوبى : أحافظت عليه في الحرب ؟

أوليس : كان يقبلها كثيراً قبل كل معركة .

بنلوبى : ورأيت ذلك ؟

أوليس : أقسم .

بنلوبى : كم أقسم لي رجال من قبل .

« صمت » .

أأستطيع أن أشتغل ونحن نتحدث ؟

« تحيك . ضجيج من الخاطيين » .

أوليس : في بيتي غرف مظلمة لأجرو على تفحصها .

بنلوبى : وأين بيتك ؟

أوليس : هنا .

« يمسك بصدغيه » .

السرطعان يتحرك حاملاً ممتلكاته (بيته) .

بنلوبى : والسلحفاة .

« ضجيج الخاطيين » .

أوليس : البحر يولد الأغوال . ولكن ما من غول أغرب من الإنسان .

بنلوبى : وأين الخيط الذي يربط هذه الأفكار ؟

أوليس : في نسيج عقلي .

« صمت . بنلوبى تشتغل » .

النموذج معقد . ما الذي تحيكينه ؟

بنلوبى : وشاح للايرتيس .

أوليس : ذلك الذي ينتظره خاطبوك ؟

بنلوبى : نعم ، لقد تصادقوا معه .

أوليس : إلى أن يأخذ وقته وينتهي ؟

بنلوبى : إنني أفككه مثلما تأخذ السنونوة القشة بمنقارها .

أوليس : السنونات صديقاتي .
بنلوبي : ثمة عش في هذا البيت .
أوليس : سأحكي كلمة مع أحدهم . ولكنهم تدبروا أمورهم .
بنلوبي : تعني وفائي للإله أوليس ؟
أوليس : أترين أنه إله ؟
بنلوبي : كان إلهاً للبت التي كنتها . ليس أكثر من ذلك .
أوليس : والآن ؟
بنلوبي : لم يتغير شيء . لا تغيير . ولكن اليوم علي أن أختار .
أوليس : واحداً من أولئك الذين هناك ؟
بنلوبي : نعم . إبني الآن ناضج .
أوليس : ومن منهم تودينه أكثر من الآخرين ؟ أنتينوس ؟
بنلوبي : قلت إنني سأكون متأكدة حين ينتهي الوشاح .
أوليس : كان من الممكن أن أكون واحداً من هؤلاء لو أنني أصغر سناً .
بنلوبي : وحين أكشف نقابي سأوشح هذا الوجه .
أوليس : لماذا ؟
بنلوبي : قلت إنني سأختار واحداً من مئة زوج .
أوليس : حالما ينتهي الوشاح ؟ أكان الزواج هو الوعد بعد الانتهاء ؟
بنلوبي : موت عهد ما في عهد عرس آخر .
أوليس : وستظلين تحكمين المملكة وأنت إلى جانب زوجك .
بنلوبي : هذا يعني أن يقتل ابني أو يحرم من ميراثه .
أوليس : سرعان ما سترتدين الوشاحين : وشاح العروس ووشاح الأرملة .
بنلوبي : وسيحول الليلك سرير زواجي إلى قبر .

« صمت » .

أتبكي ؟ أنت بردان . هل أشعل لك ناراً ؟

أوليس : لا . دعيني أجلس هنا وأحتسي هذه الغبطة حتى الثمالة .
بنلوبى : أية غبطة ؟

أوليس : الامتنان الذي يهدئ الرغبة .

بنلوبى : أوكنت ملكاً في مكان ما ؟

أوليس : ذات يوم . ولكنني الآن الشخص الذي يتسول .

بنلوبى : كما يبدو البحر الأزرق في نهاية الممر ؟

أوليس : نعم ؟

بنلوبى : ثم يتحول رصاصياً وتنذر السماء بالمطر ؟

أوليس : والمعنى ؟

بنلوبى : هذا بيتي منذ أن غادره إلى حربه .

أوليس : ولكن هذا البحر قد يتألق ويعود زوجك .

بنلوبى : يقولون إن هناك بوابتين يتم منهما تصوير أحلامنا .

أوليس : نعم . إحداهما مصنوعة من العاج . والأخرى من قرن .

بنلوبى : وأن أحلام البوابة العاجية كاذبة ونحن ننخدع بها .

أوليس : والقرن يقدم ما يرى .

بنلوبى : حلمت به ، بأوليس ، مرة أخرى ليلة أمس .

أوليس : وأية بوابة انفتحت ؟ القرن أم العاج ؟

بنلوبى : القرن . حلمت بنسر يقتل أوزاتي كلها .

أوليس : أتطلبين مني أن أفسره لك ؟

بنلوبى : نعم . ساعدني .

أوليس : الأوزات الزاعقة ؟ هم الخطاب .

بنلوبى : والنسر ؟

أوليس : أوليس .
بنلوبى : آه .
أوليس : سيكون القتلى كالغسيل الوسخ أمام خادماذك .
بنلوبى : ستلبسك جوارى الملابس التي كانت لزوجي .
أوليس : ليست على مقاسي يا سيدتي .
« بنلوبى تذهب إلى الباب وتصفق بيديها » .
بنلوبى : يوريكليا! أنت بين أيد طيبة .
أوليس : نعم .
بنلوبى : ما من إيمان أكبر من الإيمان الذي لدى هذه المصرية العجوز .
أوليس : ثقي بإيمانها إذا .
بنلوبى : ما كل بومة نذير شؤم .
« تعود إلى النول » .
أوليس : أتشتاقين إليه دائماً ؟
بنلوبى : أوتفتقد الظبية صغيرها ؟
أوليس : أو الأسد العجوز لبوته ؟ أعرف ما تعنيه .
بنلوبى : إنني أحبك وأفكك هذا الشيء مع أغنية صغيرة .
أوليس : قد تكسر قلبي .
بنلوبى : إنها أغنية قصيرة . ولن تكسر قلبك .
« تغني » .
مثلما تحيك وشيعة البحر رغوتها وتمحوها .
إنه يتمدد تائهاً في معركة ، وحوله الأعشاب المالحة .
ولكنها تحيك وتصلي أن يعود ذات يوم إلى بيته
جميلاً مثلما وجدته حين قطعاً وعودهما .

«تتكلم» .
 انتهت الآن . وهو قد مات . مثل ترملي .
 أوليس : وإذا كان لم يموت ؟
 بنلوبى : فات الأوان . لقد وعدتهم .
 أوليس : ألا تستطيعين الانتظار ؟
 بنلوبى : لا أستطيع . يجب أن أفي بوعدى .
 أوليس : إنني ألعن سبب أحزانك .
 «تدخل يوريكليا بحوض وملابس وزيوت» .
 يوريكليا : يا إلهي يا سيدتي . هل سأغسل قدمي هذا الرجل ؟
 بنلوبى : إنه ضعيفنا .
 يوريكليا : ضعيفك . وليس ضعيفي .
 بنلوبى : عامله وكأن هذا البيت بيته .
 يوريكليا : اللعنة على هذا المتسول وإبهامه العفن .
 بنلوبى : وبعدها يسرّح شعره ويلبس لباسه .
 «تخرج» .
 يوريكليا : قد تكون أول رجل تأخذه إلى فراشها .
 أوليس : إنتبهي إلى كلامك .
 يوريكليا : اغسل قدميك .
 «ترفع ثوب أوليس حتى الفخذين» .
 إنتظر . من أين جاءتك هذه الندبة ؟
 أوليس : خنزير بري حوصر بين القصب فاخترق هذا الفخذ .
 يوريكليا : خنزير ؟ وفي المكان ذاته ؟
 «تسقط إلى الورا» .
 يا إلهي : أهو أنت ؟ السيد ؟

« يمسك بها أوليس ويغطي قمها » .
أوليس : أسمعين هؤلاء الخنازير البرية الهائجة هناك ؟
إخوسي وإلا متنا .
« تيليماكوس يدخل بقلنسوته » .
تيليماكوس : أليس للمتسولين المتعيشين على هذا البيت من نهاية ؟
يوريكليا : تيليماكوس : رجعت ؟
تيليماكوس : نعم . رجعت لكي أنهي هذا كله .
« يمسك بأوليس » .
أوليس : كيف حال نستور الطيب ؟ وصديقي ميليناوس ؟
تيليماكوس : لم يصل إلى الدرك الذي وصلت إليه . وبعدها ستعرف أوليس .
أوليس : عظيم .
يوريكليا : إجلس يا ولد : قبل أن يغمى عليك . إنه أبوك .
تيليماكوس : هذه الفخامة التي في الأسما . هذا المهجن المليء بالجزب ؟
أوليس : أرغوس مات . وقد دفنته . أره الندبة .
« يوريكليا تبين الندبة . تيليماكوس يجلس » .
يوريكليا : ألا تذكر الحكاية التي حكاها لك عن الخنزير البري الأبيض ؟
تيليماكوس : قد يحدث هذا لأي إنسان .
أوليس : وفي المكان ذاته ؟
يوريكليا : إفتح ذراعيك له يا ولد .
أوليس : أريد ملجأ .
يوريكليا : أنتما مثل سرطعانيين حذرين ؟ تعانقا . هيا . تعانقا .

أوليس : الينابيع تسيل حول حجارة جبل نيريتون المغطاة بالطحالب .
تيلماكوس : سيدي .
أوليس : هذه الدموع المتحدرة يا تيلماكوس هي جداولها .
تيلماكوس : توقف .
أوليس : تخطط وجه الجبل لكي تصل إلى وجه البحر .
تيلماكوس : أرجوك .
أوليس : طوال عشرين عاماً كان هذا اللقاء يملح أحلامي .
« تيلماكوس وأوليس يحتضن كل منهما الآخر » .
تيلماكوس : أيستطيع أبي أن يقف قريباً من دهشتي ؟
أوليس : أنت نحيل جداً يا تيلماكوس . يجب أن تتمرن .
تيلماكوس : أهذا ما تنبأ به العصفور ؟ ما عنته السنونوة ؟
يوريكليا : نعم . نعم .
تيلماكوس : سأتمرن فوراً يا « ناهب المدن » .
أوليس : لا تحسدني على طروادة . طروادة .
يا إلهي من الذي يحتاج إلى الآخر ؟
تيلماكوس : ومتى رجعت إلى بابك مثل شحاذ ؟
أوليس : عشر سنين في طروادة . وبعدها عشر سنين أخرى من
التعب .
يوريكليا : يجب أن أركض لأخبر أمه بالأخبار الطيبة .
أوليس : لا . من الذي قال لك إنني قد رجعت ؟ من جلب الرسالة ؟
تيلماكوس : كان الحب سوطي . وكان الخوف والمسرة حصاني .
أوليس : سأظل ساعات أخرى متسولاً يا بني . فلقد لجمت غضبي .
تيلماكوس : كانت العجلات تصرّ دائماً : أوليس . أوليس .
أوليس : مثل نستور آخر ؟ على الرمال البيضاء .

تيليماكوس : إنه يتذكر تلك السباقات عند سكاماندر .
أوليس : يتذكر ؟
تيليماكوس : ولكن الآن صارت يداه مخالب وغصوناً .
أوليس : ألمي في كتفي . آمرنا ذو الشعر الأحمر .
تيليماكوس : اختبأت شهوراً في قصر مينلاوس .
أوليس : العجوز ذو الشعر الأحمر الذي ألهبنا للبحث عن زوجته .
تيليماكوس : وعاد إلى بيته قبلك بعشر سنين . إنه أمير عظيم .
أوليس : غني . مدين لي بعشرين سنة من حياتي .
« صمت » .

وهيلين التي رملت العديد من الزوجات ؟
تيليماكوس : سأرتعش لو كنت أنا ماء حمامها .
أوليس : سترتعش فعلاً . فشعرها الذهبي رسم حياتنا .
تيليماكوس : لقد استقرت الآن .
أوليس : إنها في غروب أوجها .
تيليماكوس : أوكان الرجال يرون أنها مذهلة
إلى درجة أن يشنوا الحرب من أجلها ؟
أوليس : في النهاية لا . وما من واحدة مثل أمك .
يوريكليا : ولا واحدة .
« يتمشى أوليس » .

أوليس : هناك أسلحة لامعة على جداري . تذكارات من حروبي ؟
تيليماكوس : نعم ؟
أوليس : أنزلها . وقدم عذر أحد الخدم .
تيليماكوس : كأن دخاناً كثيفاً يلوثها . هذا هو عذري .
أوليس : لتلميعها وتخزينها إذا ما تساءل أحد عن السبب .

تيليماكوس : سأخبرك أسلحتك من طريق الخاطبين .
« أوليس يوقفه » .

أوليس : إحذر الجاذبية الباردة التي للحديد .
تيليماكوس : لماذا ؟

« يضربه أوليس ثم يعانقه » .

أوليس : لأن الرجال يصنعون الأسلحة التي ينوون استعمالها .
يوريكليا : يا إلهي . عشت حتى رأيت الأب يلتحم بابنه .
أوليس : يوريكليا . إسمعي . قللي إنك قد استأجرت هذا المدير .
يوريكليا : نعم يا سيدي . ولكن إفترض أنهم عرفوه .
أوليس : ليس إذا أهنته وأحنت رأسه .
تيليماكوس : أهذا ما عنيته حين قلت يتأولس ؟
« يضحكان ويخرجان » .

المشهد السادس

«القصر . أوليس جالس على عرش ، وهو بهيئة الشحاذ ، ومعه وعاء التسول ومجداف . وهو ملتف بشبكة صيد . الخاطبون يحيطون به» .

إيوريماكوس : يقول عن نفسه إنه ملك . ونحن نريد أن نعرف من أنت .
كتيسيبيوس : تحت هذه الأسمال هناك سلطة قوية .
بوليبوس : هذا الوعاء هو كرتة* . وهذا المجداف المعقد صولجانه .
أمفينوموس : حيوا الصولجان المصولج والخيال الممرغ بالوحل .
أوليس : هذا الجسد سفينة مضلعة لم تفرق أبداً .
كتيسيبيوس : إسمعوا تبجحات هذا المتسول . إنها رائعة .
أوليس : لم يسبق له أن ثبته رمح بوزيدون الثلاثي .
أمفينوموس : إذا كان قد تفوق بذكائه على إله فلا بد أن يكون هو نفسه إلهاً .

إيوريماكوس : دعونا نر إن كان إلهاً . ضعوا إلى جانبه رمحاً .
كتيسيبيوس : إشبكوا حاجبيه بإبر الصنوبر . واجعلوا الأشواك تاجاً له .
بوليبوس : يكفي أن تحفروا على رأسه الدامي عبارة «ملك الشحاذين» .

* كرة وعليها صليب ترمز إلى قوة الملك وسطوته .

أمفينوموس : ثمة ثقب رطبة في وجهه الموحل . أيها الرمة البالية .
إيوريماكوس : إسبروا أضلاعه بهذه الشوكة . لنرى إن كان سيجفل .
« تعتم الغرفة » .

أوليس : من هذه السماء المكفهرة ومن هذا المطر المفاجئ .
كتيسيوس : إنه * يتكلم .

أوليس : العاصفة ستعتمكم أيها الأمراء اللامعون .

إيوريماكوس : يا للملك العظيم .

أوليس : ما تحملته ستتم المعاناة منه مجدداً .

« سنونوة تمر » .

إيوريماكوس : ما كانت هذه الضجة ؟

بوليبوس : لا شيء . سنونوة .

أوليس : إتلوا صلواتكم .

كتيسيوس : لماذا ؟

أوليس : إنها توجب الكير الذي يطرق سنديا نه البرق .

بوليبوس : هذا يعني أننا حين نسمع السنونوة في المرة القادمة يجب
أن نقول :

كتيسيوس : إنه حداد الغيوم العجوز ، أقصد أنت ، أيها الملك الحزين .

أوليس : إنه يبيض السنديان بالخوف . وشوكته قد دفنت .

أمفينوموس : إرتعدوا! بوزيدون ينهض ومعه سلاحه ذو الأشواك الثلاث .

بوليبوس : شعره يتدلى مثل الحبار . ومحار الأسقلوب يلتصق بلحيته .

أوليس : قبوركم ستتقلب بعدها مثل الأمواج .

« أنتينوس يدخل » .

* يستخدم ضمير غير العاقل للحديث عنه .

أنتينوس : من هذا ؟ وما الذي يجري ؟ ولم هذا الضحك ؟
إيوريماكوس : هذا متسول يرى نفسه بوزيدون .
كتيسيوس : أو أي إله آخر .
أنتينوس : ليس هناك آلهة . لقد ألقينا بهم .
أمفينوموس : ولكنه يحكي حكايات جميلة . أغوال ذات ست عشرة
عيناً .

بوليبوس : وعجائز بأثداء كالأكياس يغنين مثل الملائكة .
إيوريماكوس : وحقية من الريح من حقية الريح .
بوليبوس : أكاذيب بحار عجوز .
كتيسيوس : إسمعوا هذه . أسماك ذات نهود مثل الضبايا .
أوليس : لم أعرف الراحة يا سيدي منذ أن هُزمت طروادة .
أنتينوس : يا للبؤس . فأنت لن تجد الراحة هنا أيضاً .
أوليس : في بيت المرء تتكرر الغيلان كلها .
أنتينوس : لم ننته بعد .
أوليس : أعرف . وأفضل أولئك الذين هم في الخارج .
أنتينوس : لماذا ؟

أوليس : كنت في طروادة .
أنتينوس : أكنت هناك ؟ كلهم كانوا في طروادة .
إيوريماكوس : فعلاً . إكسب حرباً فيدعي الجميع أنهم كانوا فيها .
أنتينوس : وماذا فعلت في الحرب يا جداه ؟
أوليس : أنا صادق .

كتيسيوس : لدى هذا الكلب العجوز فتات من الكبرياء .
أرجوكم لا تهينوه .

أنتينوس : قل لي ، أيها الهجين المغطى بالجرب ، كيف تشعر ؟

أوليس : مثل أسد يعرج هابطاً تلالاً لها لون الأسود .
أنتينوس : ويقارن نفسه بملك الوحوش ؟ هذا الأحمق .
أوليس : ويعرج في متاهة القاعات الأليفة .
أنتينوس : رجل ذو ألغاز عديدة . وما الذي تثرثر به الآن ؟
أوليس : إنه يهز عرفه كالدموع . كان هناك الكثير مما يجب
إنقاذه .

« أنتينوس يركله » .

أنتينوس : أيها الكلب .
أوليس : وعيناه ترقان فتغمضان . كل إهانة سهم .
أنتينوس : جرّوا هذا الكلب إلى المطبخ وعلموه كيف يؤدي الخدمات .
« يبدأ الخاطبون بسحب أوليس إلى الخارج . أوليس يتوقف ،
ويلتفت » .

أوليس : لم لا تبحثون عن أسلحتكم خشية أن تتعرضوا للحصار ؟
إيوريماكوس : ومن الذي سيحاصرنا ؟

أوليس : أعداؤكم .

أنتينوس : ومن هم ؟

« يدخل تيليماكوس بهيئة قهرمان » .

أوليس : قطع من عجائز الخنازير . ولد . تلك السنونوة . هؤلاء
جميعاً .

إيوريماكوس : أنتينوس . الأسلحة . لقد أخذت .

أنتينوس : من نقل السيوف والحراب التي كانت هنا على هذا الحامل ؟

تيليماكوس : أنا يا سيدي . كانت تفقد بريقها بتأثير دخان المطبخ .

أنتينوس : ومن عيّك حافظ أسلحة ؟ هيا . إركض وأعدّها .

تيليماكوس : سيدي...

أنتينوس : سمعت ما قلته لك .

« يصفع تيليماكوس ويركله » .

أوليسس : « يضحك » . جميل . ناوله صفعة أخرى .

« ضجة عالية ومدوية تتردد أصداؤها » .

إيوريماكوس : ما هذا الصوت ؟ ما هذا الارتجاج ؟

أمفينوموس : مثل ثور في مرج يخور في النزاء .

إيوريماكوس : لا . هذا باب ضخمة يئن لانفراج حديده .

« تدخل بنلوبى وهي تحمل قوساً . ومعها إيومايوس

ويوريكليا » .

بقوس مكنية مثل قرني الثور تمشي مشبعة بالكراهية .

بنلوبى : تعرفون كيف يدق البحارة الإسفين تحت السفينة .

إيومايوس : قبل إبحارها . بسلسلة فؤوس .

« يرتب الفؤوس » .

أنتينوس : ما الذي ترتبه ؟

بنلوبى : آخر اختبار لمهارتك .

أنتينوس : أي اختبار ؟

بنلوبى : أن ترسل السهم عبر فتحات اثنتي عشر فأساً .

« صخب » .

أنتينوس : والذي يطلق السهم عبر هذه الفؤوس ماذا ستكون مكافأته ؟

بنلوبى : يدي المترملة .

أنتينوس : الزواج ؟ فأنت عند كلامك إذا ؟

بنلوبى : حين كان زوجي صنوبرة فتية كان يستطيع أن يفعلها .

أنتينوس : وسترين أنني أستطيع ذلك أيضاً .

إن روعي ستطير من هذه الغابة .

إيوريماكوس : أنا سأبدأ .
بنلوبى : نعم . إبدأ وتخلص من ديونك .
« إيوريماكوس يحاول أن يوصل وتر القوس . يبذل جهداً
ويلعن . ثم يفشل » .
إيوريماكوس : لا أعرف ماذا حدث . هناك حظ غريب جداً .
أوليس : أليس لديك روح لذلك يا أنتينوس ؟ أم أنك في شك من
أمرك ؟
أنتينوس : أنا سأنهاي هذه اللعبة . دعوا له المحاولة الثانية .
« أوليس يتقدم ويمسك بالقوس . يتظاهر أن توصيل الوتر
صعب . يوريكليا تدفع تيليماكوس بقوة » .
يوريكليا : ساعده على تزييته أيها الخنزير الكسول .
« تيليماكوس يساعد أوليس في تزييت الخشب » .
تيليماكوس : أتستطيع حني القوس ؟
أوليس : هذان الرسفان صارا أقسى من شجر الصنوبر من كثرة
التجديف .
« يوريكليا تصفع تيليماكوس » .
يوريكليا : يا ولد .
تيليماكوس : إنه واسع كقرني ثور . أتستطيع أن تفعلها الآن ؟
أوليس : ما لم تتحول هذه الفصون إلى مخالف مثل مخالف نستور .
تيليماكوس : إذا أردت أن أحرص روح الخشب فما الذي سأقوله ؟
أوليس : التكيف المرن في الربيع والطنين .
أنتينوس : ما هذه الطقوس ؟ إبتعدوا عن هذا المتسول .
أوليس : يا أثينا . إجعلي حلوقهم أشجاراً تلجأ إليها السهام .
تيليماكوس : إحنه . إحنه .

أوليس : هيا أيها الرماد الطري . خذ هذه القطعة بين أسنانك .
« يوصل وتر القوس » .

تيليماكوس : علق . الوتر مشدود مثل قيثاره الشاعر .
« ينقر وتر القوس » .

أوليس : فلنأمل أن أغنيته ستدفع مئة حنجرة إلى الحزن .
أمفينوموس : أوصل الوتر .

أوليس : « لتيليماكوس » . إبتعد إلى الوراء .
أمفينوموس : ليس سيناً بالنسبة لهذا العجوز .
« أوليس يطلق السهم عبر القوس » .

بنلوبى : لقد فاز هذا المتسول . وسيرث هذا البيت .
إيومايوس : يوريكليا . الوضع ليس آمناً . خذها الآن . أرجوك .
بنلوبى : ولكن عهدي .
إيومايوس : قطعه لأمرأ . وليس لمتسولين .
« تخرج يوريكليا مع بنلوبى » .

أوليس : باب القرن قد فُتح . والنسر يقتل أوزاتك .
« أنتينوس يتقدم ويشير بيده » .

أنتينوس : القوس .
أوليس : أتريد لروحك أن تطير من هذا الخشب ؟
كتيسيوس : سدد القوس بثبات أيها الأبله . وانتبه .
« أوليس يضرب أنتينوس » .

إيوريماكوس : أيها المجنون .

أوليس : حادث عَرَضِي .
إيوريماكوس : في حلقه ؟

أنتينوس : إنزعوا منقار هذه السنونوة من حلقي . آه يا روحي .
« يختنق . ويموت . يدخل بيلي بلو » .
بيلي بلو : رأيت روحه وهي ترفرف خارجة من داخل أضلاع جسده .
تيليماكوس : مثلما عبر السهم فتحات الفؤوس .
بيلي بلو : الروح مرئية .
أوليس : كان الأفضل لك أن تتزوج بدلاً من أن تموت يا أنتينوس .
بيلي بلو : أين الآخرون ؟
تيليماكوس : إنهم مثل تماثيل جامدة . مازالوا يراقبونه .
أوليس : أيها الكلاب . ألم تظلموا تنبشون بأني لن أعود إلى بيتي ؟
بوليبوس : آه! يا للنجاة البشرية ذات الخدع المتعددة .
إيوريماكوس : أوليس . إنه أوليس . مرحباً يا سيدي . مرحباً . أهلاً وسهلاً .
« يزحف على ركبتيه » .
كتيسيبوس : إننا نتوسل إليك ، ونحن على ركبنا .
أوليس : ألا ترون أن التسول حقير ؟
« يقتل إيوريماكوس . الخاطبون الآخرون يهربون . إيومايوس
يعطي الترس لأوليس » .
إيومايوس : هاك . أيتها السلحفاة الماكرة . لقد نسيت ترسك .
أوليس : استغرقت هذه السلحفاة عشر سنين يا أجاكس .
ولكنها وصلت إلى الشاطئ .
إيومايوس : لكي تخبي رأسك حين تنطلق الرماح . هيا . نحن الثلاثة .
تيليماكوس : كما لو كان لدينا قبطان طروادة ، مئة مقابل أربعة .
« ضجة الخاطبين » .
إيومايوس : مئة يهتممون . مثل ريح ترفع غابة ..
أوليس : مثل موجة خضراء تتجمع ، تستجمع قوتها .

تيليماكوس : أين تلك الربة أو القبطان الآن ؟

« زعيق طيور » .

إيومايوس : هناك في ذلك العش .

تيليماكوس : زعيق موطن السنونو ، غضب أثينا .

أوليسس : « للطيور » . إبتعدوا عن هذه الشجرة - السقف يا أصدقائي .

واقتلعوا بيوض عيونهم .

« ظلال سنونوات تعبر » .

إيومايوس : الكسارة تستعرض . إنها تكاد تقتحم هذا الباب .

أوليسس : إذا استطاعت قوتها أن تفرقنا فبوركت يا إيومايوس .

إيومايوس : أصواتها كصوت النهر حين طاردنا ذلك الخنزير .

« الخاطبون المئة يتجمعون . السنونوات تهاجم أعينهم . أوليس

بقوسه وإيومايوس بالترس والسيف . وتيليماكوس برمح

يقتلون الخاطبين المئة . يوريكليا تدخل » .

إيومايوس : عويل نصر أسود لأن الذبح عادة .

بيلي بلو : لرفع أرواحهم نحو الغيوم مثل غريان تنقر أشعة سوداء .

إيومايوس : يتدحرجون مثل الإعصار ، ودوامة تغزلها عاصفة .

يوريكليا : لا . لا .

بيلي بلو : إبكى يا امرأة . إبكى . فأنفاسك سوف تكشف عن

أرواحهم .

« ريح تهب . ظلام . يوريكليا تلف نفسها . تدور ، عويل

طويل » .

تيليماكوس : كم هو مزعج هذا الحد من الصمت! ولا نأمة .

أوليسس : حين أنظر إليهم أسمع قعقة الأسلحة والفوضى .

تيليماكوس : مئة عروس عريسها الموت .

« ضجة الحرب تتزايد . الخاطبون يبدأون بالحركة » .

أوليس : أنظر يا نستور ويا تيرزيتيس إلى جوقتي اليونانية الصامتة .

تيليماكوس : تستطيع أن تتحدث إلي يا أبي . فأنت في بيتك .

أوليس : فمن هم إذاً تلك الأشباح الصامتة التي تعبر جداري ؟

تيليماكوس : ما الذي يحدث إليه ؟ ساعده يا إيومايوس .

أوليس : أنظر . أنا لن أحارب الطرواديين . عقلي ليس على مايرام .

إيومايوس : هذا جنون رأيته عليه من قبل .

تيليماكوس : متى ؟

إيومايوس : حين كنت طفلاً . ولقد عاد إليه الآن .

تيليماكوس : وماذا حدث يومها ؟

إيومايوس : إختبار . أضجعوك في خندق .

تيليماكوس : في بستان ؟

إيومايوس : ووقف . كنت على بعد إنشات عن محرائه .

أوليس : أنظروا . « يشير إلى الخاطبين » .

طروادة مهاد . طروادة مطر . جراح . أمراض متقرحة .

بيلي بلو : مجد طروادة .

أوليس : سأقتلك لأنك تحكي للأولاد تلك الكذبة .

« يقفز على بيلي بلو ويمسك به بقوة » .

إيومايوس : إنه صوت مشرد جواب يا أوليس .

« صمت » .

إن قتلته ستعكر نبع الشعر .

« ينهض الخاطبون كمحاربين » .

بيلي بلو : عقله منخلع من مكانه . من جذران طروادة .

أوليس : ظلال رابضة تحت ضوء النجوم . متوالدة من حصان خشبي .

تيليماكوس : أبي...

أوليس : فوق حجارة ميتة سمعت هيكوبا تبكي .

إيومايوس : إنتظروا . هذه هي الصدمة التالية التي هي ندامة الحرب .

« أوليس يتعثر بجثة أنتينوس » .

أوليس : ولم سحب المذ جذع هذه الشجرة إلى بيتي ؟

تيليماكوس : هذا أنتينوس . وليس جذع شجرة . بل لعله هكذا كان .

أوليس : الصورة الباصقة لأجاكس . الأنف المعقوف ذاته .

إيومايوس : هذا ليس أجاكس .

أوليس : ليس هو ؟ فأين أوليس إذا ؟

تيليماكوس : هنا .

أوليس : أنظروا إلى أجاكس الذي يمشي بهذه الغطرسية الطافية .

« أنتينوس / أجاكس يتحرك مبتعداً ببطء ثم يخرج » .

تيليماكوس : سيدي .

أوليس : قطعوني في الجحيم . ولكنني لا أستطيع أن أواجه ترس

آخيل .

تيليماكوس : لقد عاد الترس . ورتبت الحراب على رفها .

أوليس : أنظروا إليه وهو يطوف عبر ثنائية ساحة المعركة .

إيومايوس : هذه الصور تتصاعد من الترس . وليست بصورة هو .

أوليس : منذ متى تنتصب الجذوع واقفة ثم تمشي فراسخ فوق الماء .

إيومايوس : إنه يصارع الإله من أجل عقله .

أوليس : « يصرخ » بوزيدون !

« يقذف بتيليماكوس بعيداً » .

تيليماكوس : البحر لا يستطيع الدخول . توقف . توقف . أرجوك يا أبي .

« تدخل بنلوبى » .

بنلوبى : أكان يجب أن تخوض إلى هذا العمق في الدم ؟
أوليس : للوصول إلى شاطئك .

بنلوبى : هذا المتسول الداهية هو أذكى الخاطبين .
أوليس : لكي يستطيع المطالبة ببيته .

بنلوبى : أي بيت ؟ تعني هذا المسلخ ؟
أوليس : ولقتل خنازيرك يا شيرشي .

بنلوبى : وتجعل من سيدتهم عشيقتك ؟
أوليس : ماذا كنت تريدني أن أفعل ؟ فمن أجلك أنت قتلت .

بنلوبى : ومن أجل هذا أبقيتُ أنا على فخذيّ مقفلين طوال
عشرين عاماً .

أوليس : نادي أنتينوس لتري إن كان سيجيب .
بنلوبى : لقد ذهب إلى فراشه المعتم الخاص به .
أوليس : على الأقل وحده .

بنلوبى : شق طريقك بين البشر . وقطع أغصانه .
أوليس : من أجل طريق معك أنا على استعداد لأن أقطع غابة كاملة .
« يريها تعويذة » .

أنظري . ها هو البروش الذي كان زوجك يحتفظ به في
الحرب .

بنلوبى : ربما اقتلعت من جثته أيها القمام * .
أوليس : لم تنجح الأمواج في ترخية رباطه . أنظري ودعي عينيك
تجيبان .

* الذي يقتات على القمامة .

بنلوبى : هذه ليست طروادة . وأنا لست عاهرة مينيلوس .
أوليس : يا حبيبتي . أترين هاتين اليدين الملطختين بالدم ؟
سأغسلهما بدموعي .

بنلوبى : هاتان الجزارتان اللتان صبغتا الحوض الإيجي كله .
أوليس : وهذا الخاتم .

بنلوبى : وبحيث ما من غسيل يستطيع أن ينظفه ؟
أوليس : شكراً .

بنلوبى : أهذا مثال بذىء لابني ؟
تيليماكوس : لا .

بنلوبى : تحويل هذا المكان إلى طروادة أخرى . متى سيتعلم
الرجال ؟

أوليس : أدخلوا جارية المطبخ .
« يوريكليا تدخل ميلانتو » .
سُشنقين يا بنت .

بنلوبى : تُشنق ؟

أوليس : لوقاحتها .

« إلى ميلانتو » .

أتذكرين حديثنا في المطبخ ؟

بنلوبى : هذه طبيعتها ، تلك المسكينة .

أوليس : فهي لن تستطيع أن تتغير إذا .

« يوريكليا تحمي ميلانتو » .

يوريكليا : إنها تنكمش كفأرة تحت صقر منقض من عل .

أوليس : دعيها تذهب .

بنلوبى : لا . لن يكون هناك شنق في هذا البيت .

يوريكليا : قولي إنك آسفة أيتها الفأرة الصغيرة . توسلي . إعتذري .
« بنلوبى تحمي ميلانتو » .
بنلوبى : فلينقض الصقر . وليأخذني أنا أيضاً بين مخالبه .
أوليس : ستشنق .
بنلوبى : إرفعونا إلى السماء مع عدالته .
يوريكليا : إنه هو يا مدام .
بنلوبى : لا . يا إلهي . الصقر صورة إله .
أوليس : أنا لست إلهاً . أنا أوليس .
بنلوبى : زيوس غريب .
أوليس : فليتعلموا أن لا يكونوا متوحشين مع من هم في الأسمال .
بنلوبى : ألا يلقي أحد بهذا المتسول خارج بيتي ؟
يوريكليا : لا .
بنلوبى : لقد رأياني وأنا أحل حياكة الوشاح للايرتيس .
تيليماكوس : ولكن القوس يا أمي .
بنلوبى : تعلم من محاولات الخاطبين .
تيليماكوس : « لأوليس » والدموع التي طهرت وجهك ؟
أوليس : دموع أب زائف .
بنلوبى : إنه بارع في التقليد وسخي بالدموع .
« أوليس يقترب من إيومايوس » .
أوليس : لقد بذرنا بذرة صنوبرة . قل لها ما تقوله الآن .
إيومايوس : أوراقها تصر على النداء : « أوليس . أوليس » .
بنلوبى : الأوراق تكذب .
تيليماكوس : لقد شد القوس .
بنلوبى : ثم ساعدته أنت على قتل الخاطبين .

يوريكليا : والندبة ؟
بنلوبى : قصة التقطها من إيومايوس .
تيليماكوس : أنت عديمة القلب إلى هذه الدرجة ؟ لتحكمي على حب
أب ؟

بنلوبى : لا . بل هذا هو . فلنقل سريرنا يا أوليس .
يوريكليا : إذهب . أنت تسمع ما طلبته .
أوليس : سرير كسريرها لا أستطيع أن أنقله أو أحركه .
بنلوبى : قل لي لماذا من فضلك .
أوليس : سريرنا له جذور . قاعدته شجرة زيتون .
بنلوبى : يا إلهي . سأغسل يديك بهذه الدموع يا أوليس .
« يتعانقان » .

أوليس : آه حين كان هذا الجسد المرهق ينزلق في البحار المذهلة...
بنلوبى : حين كنت أركع مثل زيتونة تمد جذورها في الصلاة...
أوليس : حين كان الرذاذ يعميني إلى أن أفقد الإيمان بالدموع...
بنلوبى : حين سنة بعد أخرى لم يحرك أي شراع شجرة الزيتون...
أوليس : ما يزال البحر يهتز في جسدي . أتسمعيه ؟
بنلوبى : البحر قد هداً ومغامراتك كلها قد اكتملت .
أوليس : دعيني محاصراً بين ذراعيك وفي مرفأ قلبك .
بنلوبى : مدّ جذورك يا صنوبرتي ، يا ظلي ، يا مبرر صبري .
أوليس : أحولني البحر إلى هذا الحطام الذي لم تستطعي التعرف
إليه ؟

بنلوبى : نعم . لقد قسّيت النتجارب وجهك وجوفت وجهي .
أوليس : أبعدده ؟
« يحول وجهه » .

بنلوبى : لا .

« تدير وجهه نحوها » .

أوليس : أغرقيني في هاتين العينين .

بنلوبى : صار فيهما الآن ظلال . أحزان امرأة .

أوليس : يا بنت...

بنلوبى : حاولوا خنق الحب مثل طير ، ولكن...

أوليس : كنت أصلي طالباً أن لا ينجحوا ، يا حمامتي ، ويا سلامي ،
ويا عقلي .

بنلوبى : لقد رفرفت بجناحيها . وتظاهرت بالموت .

ولكن قلبها الدافئ ظل يخفق .

أوليس : وكان البحر يضربني بكل ما يقع تحت يديه .

يوريكليا : سأغطس إسفنجة في الماء وأمسخ بها عيونكما .

أيومايوس : سأنقل الأنباء إلى أبيك في التلال البرية .

بنلوبى : سأزيت أطرافك السمرء كما زيت القوس يا أوليس .

تيلماكوس : سأسمع فرجة أثينا كلما زقزقت سنونوة .

« تدخل أنتيليكاً » .

أنتيكليا : ألم يكن هذا هو الوعد الذي قطعته لك يا أوليس ،

وأنت تعبر الكهوف المدهونة بالعسل ، أيايا وساموس

وكريت ،

حيث الصلصال الغريق كان يهمس مثل زيد من النحل ،

والنسيم يلمع البحر بقدمي أثينا ؟

وهو أنه في الظل المعقوف للسنديانة سترتاح

وتهدأ كتمثال ، ودعامتك مقعد حجري .

وأنه هنا في هذه الحديقة ستنتهي أيامك .

مع ذكريات أحلى من المتاهة العسلية ؟
وفيما الرذاذ الليلكي الأبيض يتساقط على كتفك ،
وفيما مناجل الحصادة تصبح مجاديف تدور بين العشب ،
الآن يخفق قلبك ، ليس من جلمود السيكلوب
بل من أجل أن تمر نبوءة أمك ؟
أثينا : حين كلل الغار الزيدي جبين أجاكس الغارق ،
وحين شبك الضوء على البحر تصطاد أغاممنون ،
وحين ينضم ترس أخيل إلى رماح آلامهم
فإن ميناء البيت هو ما يقصده طوافك .
أليس هذا موج البراعم الذي وعدتك به يا أوليس ؟
أليس هذا هو السلام الذي تمنحه الآلهة للبشر في أشعة
الضوء ؟

بنلوبى : هل ستشتاق للبحر ؟
أوليس : الكهوف التي يلجأ إليها سمك الإسقمري .
بنلوبى : هل ستشتاق ؟
أوليس : السلاحف التي ترزح تحت تروس أصدافها .
بنلوبى : كل العجائب الجميلة .
أوليس : نعم .

بنلوبى : أكانت هناك أشياء غريبة في الخارج ؟
أوليس : غيلان . فلتحفظنا الآلهة .
بنلوبى : لماذا ؟

أوليس : لأننا نجعلها نحن .

« صوت البخر ، يدخل بيلى بلو » .

أثينا : « تغني »

بقوة شدّ قوس هذا المرفأ بيديك الضيرتين
وسدد سهم الضحالة من الرؤوس البحرية الجبلية
إقطف أسلاك البحر ، أيها الشاعر .
وإلى أن تغني الجزر الزرقاء
ما سمعته ورأيته بعينيك المبيضتين .
« موسيقى » .

بيلي بلو : « يغني »

غنيت عن ذلك الرجل الذي مازال البحر يغلي غضباً منه
والذي نجا من أهواله ، والذي لم يستطع أن يدمره اليأس
ومنذ المغني الأعمى الأول ، سيظل المغنون يغنون عبر
العصور
عن القلب في مرفئه ، ثم السنوات الطوال بعد طروادة ، بعد
طروادة .
وعن بيت ، سعيد في النهاية ،
من بشارة سنونوة والأمواج التي تهمس : آمين .
ومن أجل صخرة ، صخرة ، صخرة ، امرأة راسخة
كالصخرة ،
دع الأمواج تصفق بيديها والتموجات تهمس : آمين .
ومن أجل ذلك السلام الذي تمنحه الآلهة برحمتها للبشر .
« تلاشي إضاءة . صوت الأمواج » .

ديريك والكوت

نوبل ١٩٩٢

- ولد ديريك والكوت عام ١٩٣٠ في سانت لوشيار في جزر ويندورد في الإنديز الغربية .
- يوزع وقته بين ترينيداد وبوسطن حيث يعلم الانكليزية في جامعة بوسطن .
- بين مسرحياته العديدة « حلم على جزيرة القروء » و « الكرنفال الأخير » .
- نشرت ملحمة « أوميروس : هوميروس » عام ١٩٩٠ وفازت بجائزة و . ه . سميث الأدبية .
- فاز عام ١٩٨٨ بالميدالية الملكية الذهبية للشعر .
- وفاز بجائزة نوبل عام ١٩٩٢ .